



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 690

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**United Nations • Nations Unies
New York, 1972**

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 690

1969

I. Nos. 9879-9885

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 9 September 1969 to 15 September 1969*

	<i>Page</i>
No. 9879. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia — <i>United Kingdom/Indonesia (No. 2) Loan, 1969</i> (with annexes). Djakarta, 13 March 1969	3
No. 9880. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on Relations in the Scientific, Educational and Cultural Fields for 1969-1971. Signed at Moscow on 28 March 1969	31
No. 9881. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nepal:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning financial assistance by the United Kingdom to Nepal towards the construction of the East-West Highway— <i>United Kingdom/Nepal 1969 (No. 1) Financial Agreement</i> . Katmandu 31 March 1969	65
No. 9882. India and Romania:	
Agreement for the avoidance of double taxation of income of enterprises operating aircraft and ships in international traffic. Signed at New Delhi on 25 September 1968	75
No. 9883. United States of America and Iran:	
Exchange of letters constituting an agreement for a programme of scientific co-operation. Tehran, 23 and 27 May 1968	89

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 690

1969

I. Nos 9879-9885

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 9 septembre 1969 au 15 septembre 1969*

	<i>Pages</i>
N° 9879. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République d'Indonésie d'un prêt de développement sans intérêt — <i>Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 2) de 1969</i> (avec annexes). Djakarta, 13 mars 1969	3
N° 9880. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord concernant les relations scientifiques, éducatives et culturelles au cours de la période 1969-1971. Signé à Moscou le 28 mars 1969	31
N° 9881. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Népal:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'une assistance financière par le Royaume-Uni au Népal en vue de la construction de la Route est-ouest — <i>Accord financier Royaume-Uni/Népal (n° 1) de 1969</i> . Katmandou, 31 mars 1969	65
N° 9882. Inde et Roumanie:	
Convention tendant à éviter la double imposition des revenus tirés par des entreprises de l'exploitation d'aéronefs ou de navires en trafic international. Signée à New Delhi le 25 septembre 1968	75
N° 9883. États-Unis d'Amérique et Iran:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à un programme de coopération scientifique. Téhéran, 23 et 27 mai 1968	89

	<i>Page</i>
No. 9884. Customs Co-operation Council:	
Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment. Done at Brussels on 11 June 1968	97
No. 9885. France and India:	
Agreement concerning cultural, scientific and technical co-operation (with protocol and exchange of letters). Signed at Paris on 7 June 1966	125
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
LXIV. First certification of changes to Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade (with annexes and Decision of 19 November 1968 concerning the procedures for modification and rectification of Sched- ules). Done at Geneva on 12 July 1969	174
No. 2124. International Convention for the Regulation of Whaling, signed at Washington on 2 December 1946; and	
Protocol to the above-mentioned Convention, signed at Washington on 19 November 1956:	
Ratification of the above-mentioned Convention by Argentina	328
Adherence to the above-mentioned Protocol by Argentina	328
Adherence to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 19 November 1956, by Norway and the Netherlands	329
Withdrawal from the above-mentioned Convention, as modified by the Pro- tocol of 19 November 1956 (Sweden, Brazil, New-Zealand)	330
No. 3627. Agreement regarding financial support of the North Atlantic Ice Patrol. Done at Washington on 4 January 1956:	
Acceptance by Israel	332
No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York on 20 June 1956:	
Accession by Algeria	333

	<i>Pages</i>
N° 9884. Conseil de coopération douanière:	
Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique. Faite à Bruxelles le 11 juin 1968	97
N° 9885. France et Inde:	
Accord de coopération culturelle, scientifique et technique (avec protocole et échange de lettres). Signé à Paris le 7 juin 1966	125
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:	
LXIV. Première certification de changements apportés aux listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec annexes et décision du 19 novembre 1968 concernant les procédures de modification et de rectification des listes). Faite à Genève le 12 juillet 1969	175
N° 2124. Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, signée à Washington le 2 décembre 1946; et	
Protocole à la Convention susmentionnée, signée à Washington le 19 novembre 1956:	
Ratification de la Convention susmentionnée par l'Argentine	328
Adhésion de l'Argentine au Protocole susmentionné	328
Adhésion de la Norvège et des Pays-Bas à la Convention susmentionnée, telle que modifiée par le Protocole du 19 novembre 1956	329
Retrait de la Convention susmentionnée, telle que modifiée par le Protocole du 19 novembre 1956 (Suède, Brésil, Nouvelle-Zélande)	330
N° 3627. Accord relatif au financement du service de recherche des glaces dans l'Atlantique Nord. Fait à Washington le 4 janvier 1956:	
Acceptation d'Israël	332
N° 3850. Convention sur le recouvrement des alinéuts à l'étranger. Faite à New York le 20 juin 1956:	
Adhésion de l'Algérie	333

	<i>Page</i>
No. 3988. Statute of the International Atomic Energy Agency. Done at the Headquarters of the United Nations on 26 October 1956:	
Acceptance by Liechtenstein, Zambia, Malaysia and Niger	334
No. 6964. Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water. Signed at Moscow on 5 August 1963:	
Accession by Swaziland	335
Succession by Botswana, Singapore and Mauritius	335
No. 8573. Articles of Agreement of the International Cotton Institute. Opened for signature at Washington on 17 January 1966:	
Accession by Greece	336
No. 9369. International Sugar Agreement, 1968. Open for signature at New York from 3 to 24 December 1968:	
Accession by Ireland	337
No. 9574. Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and return of objects launched into outer space. Opened for signature at Washington, London and Moscow on 22 April 1968:	
Ratification by Lebanon	338
Accession by Swaziland and Sweden	338

	<i>Pages</i>
N° 3988. Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies le 26 octobre 1956:	
Acceptation du Liechtenstein, de la Zambie, de la Malaisie et du Niger	334
N° 6964. Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau. Signé à Moscou le 5 août 1963:	
Adhésion du Souaziland	335
Succession du Botswana, de Singapour et de Maurice	335
N° 8573. Statuts de l'Institut international du coton. Ouverts à la signature à Washington le 17 janvier 1966:	
Adhésion de la Grèce	336
N° 9369. Accord international de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968:	
Adhésion de l'Irlande	337
N° 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Washington, Londres et Moscou le 22 avril 1968:	
Ratification du Liban	338
Adhésion du Souaziland et de la Suède	338

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 9 September 1969 to 15 September 1969

Nos. 9879 to 9885



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 9 septembre 1969 au 15 septembre 1969

Nos 9879 à 9885

No. 9879

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INDONESIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia—*United Kingdom / Indonesia (No. 2) Loan, 1969* (with annexes).
Djakarta, 13 March 1969**

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 September 1969.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
INDONÉSIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République d'Indonésie d'un prêt de développement sans intérêt — *Prêt Royaume-Uni / Indonésie (n° 2) de 1969* (avec annexes). Djakarta, 13 mars 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 septembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT
LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDO-
NESIA (*UNITED KINGDOM/INDONESIA (No. 2) LOAN,*
1969)

I

*Her Majesty's Ambassador at Djakarta to the Minister for
Foreign Affairs of Indonesia*

BRITISH EMBASSY
DJAKARTA

13 March, 1969

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Indonesia on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Indonesia as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention, acting by the Ministry of Overseas Development (hereinafter referred to as "the Ministry"), to make available to the Government of Indonesia by way of an interest-free loan a sum not exceeding £250,000 (two hundred and fifty thousand pounds sterling) towards the purchase of certain goods and services in the United Kingdom.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Indonesia shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

¹ Came into force on 13 March 1969 by the exchange of the said notes.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT (*PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE [N° 2] DE 1969*)

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Djakarta au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie

AMBASSADE BRITANNIQUE
DJAKARTA

Le 13 mars 1969

Monsieur le Ministre,

Me référant aux récents entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République d'Indonésie, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement indonésien un accord à ce sujet. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement indonésien en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose, agissant par l'intermédiaire du Ministère du développement d'outre-mer (ci-après dénommé « le Ministère »), de mettre à la disposition du Gouvernement indonésien, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 250 000 livres sterling (deux cent cinquante mille livres sterling) en vue de l'achat au Royaume-Uni de certains biens et services.

B. 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement indonésien appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1969 par l'échange desdites notes.

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of Indonesia shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as “the Account”) with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations of 4 Millbank, London, S.W.1 (hereinafter referred to as “the Crown Agents”). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Indonesia shall furnish the Ministry with a copy of the Government’s instructions to the Crown Agents given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Indonesia or the Crown Agents on their behalf shall at the same time and so often as any change is made therein, notify the Ministry of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Payment Authorities and Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(c) The Government of Indonesia shall ensure that the Crown Agents forward monthly to the Ministry a statement of receipts to and payments from the Account.

(d) Unless the Ministry otherwise agree, payments into the Account shall not be made after the 31st May 1969.

(3) Save to the extent (if any) to which the Ministry may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or, in the case of chemical and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in Annex C (Chemicals) to this Note, or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which:

(a) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

(b) is approved on behalf of the Government of Indonesia and accepted by the Ministry for financing from the loan; and

(c) is a contract entered into after the date of this Note and before the 31st March 1969.

(4) (a) Where the Government of Indonesia proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government or the Crown Agents on their behalf shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Ministry:

2. a) Selon ces dispositions, le Gouvernement indonésien ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») auprès des Agents de la Couronne pour les gouvernements et les administrations d'outre-mer (*Crown Agents for Oversea Governments and Administrations*), 4 Millbank, Londres, S.W.1 (ci-après dénommés « les Agents de la Couronne »). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement indonésien fera tenir au Ministère copie des instructions que le Gouvernement aura données aux Agents de la Couronne conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement indonésien ou les Agents de la Couronne, agissant en son nom, fera connaître au Ministère — et il le fera à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — le nom des Agents dûment habilités à signer en son nom les autorisations de paiement et demandes de tirages visées ci-après et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque Agent.

c) Le Gouvernement indonésien veillera à ce que les Agents de la Couronne envoient chaque mois au Ministère un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

d) Aucun versement ne sera effectué au Compte après le 31 mai 1969, sauf si le Ministère en décide autrement.

3. Sauf si le Ministère accepte qu'il en soit autrement et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisées que pour effectuer les versements prévus par un contrat d'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de biens entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni ou, dans le cas de produits chimiques et connexes, de biens dûment certifiés comme étant d'origine britannique conformément au modèle de certificat figurant à l'annexe C (produits chimiques) à la présente note, ou l'exécution de travaux ou de fourniture de services au Royaume-Uni par des personnes résidant habituellement ou exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, ou un contrat passé à deux ou plusieurs de ces fins, à condition que ledit contrat :

a) Prévoie le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;

b) Soit approuvé au nom du Gouvernement indonésien et accepté par le Ministère pour financement au titre du prêt;

c) Ait été passé après la date de la présente note et avant le 31 mars 1969.

4. a) Lorsque le Gouvernement indonésien proposera d'affecter une partie du prêt à un contrat, ce Gouvernement ou les Agents de la Couronne, agissant en son nom, veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible au Ministère :

- (i) a copy of the contract, or of a notification thereof in the form set out in Annex B to this Note; and
- (ii) two copies of a certificate from the contractor concerned in the United Kingdom in the form set out in Annex C or Annex C (Chemicals) (whichever is appropriate) to this Note.

(b) The Government of Indonesia or the Crown Agents on their behalf shall ensure that the Ministry is informed if at any time a contract (being a contract in respect of which documents have been forwarded in accordance with the foregoing provisions) is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the relevant documents so forwarded; and in any of these cases the Government of Indonesia shall or the Crown Agents acting on their behalf ensure that there are forwarded as soon as possible to the Ministry the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Ministry has considered the documents forwarded, in respect of any contract in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note, and any additional information which it may request from the Government of Indonesia or the Crown Agents for this purpose (and which that Government or the Crown Agents shall then supply), the Ministry shall notify that Government or the Crown Agents in the form set out in Annex C (i) to this Note whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Ministry so accepts a contract and agrees to payment from the Account, it shall, on receipt of a request from the Crown Agents on behalf of the Government of Indonesia, in the form set out in Annex C (ii) to this Note, giving details of the payments due and about to be made, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(6) For payments due under a contract to which paragraph (3) refers, withdrawals from the Account shall be made in accordance with Payment Authorities in the form shown in Annex D hereto duly signed on behalf of the Government of Indonesia and countersigned by the Ministry. Each Payment Authority shall be forwarded in duplicate to the Ministry for countersignature and shall be accompanied by:

- (i) Payment Certificates from the Contractors concerned in the form shown in Annex E hereto and the invoices referred to therein, for retention by the Ministry, or
- (ii) the invoices only (for retention by the Ministry) relating to the contracts in respect of which a contract certificate in the form shown in Annex C (Chemicals) hereto has been provided.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a guarantor the Government of Indonesia

- i) Une copie du contrat ou d'une notification conforme au modèle de l'annexe B à la présente note;
- ii) Deux copies d'un certificat émanant de l'entrepreneur intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C (ou, suivant le cas, de l'annexe C [produits chimiques]) à la présente note.

b) Si, à un moment quelconque, un contrat (pour lequel les documents nécessaires ont été communiqués conformément aux dispositions qui précèdent) est modifié ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu de ce contrat sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans les documents y relatifs ainsi communiqués, le Gouvernement indonésien ou les Agents de la Couronne, agissant en son nom, veillera à ce que le Ministère en soit informé et, dans chaque cas, le Gouvernement indonésien ou les Agents de la Couronne, agissant en son nom, lui fera parvenir aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5. a) Après qu'il aura examiné les documents communiqués, pour un contrat quel qu'il soit, en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander au Gouvernement indonésien ou aux Agents de la Couronne à cette fin (et que ceux-ci seront tenus de lui fournir), le Ministère fera savoir audit Gouvernement ou aux Agents de la Couronne, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, à la présente note, s'il accepte, et dans quelle mesure il accepte, qu'un contrat soit financé par prélèvement sur le prêt.

b) Dans la mesure où il donnera ainsi son accord pour un contrat et acceptera que ledit contrat soit financé par prélèvement sur le compte, le Ministère sera tenu, dès qu'il aura reçu des Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement indonésien une demande conforme au modèle de l'annexe C, ii, à la présente note et où sera donné le décompte des versements effectués ou venant à échéance, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

6. Pour les versements venant à échéance au titre d'un contrat visé au paragraphe 3, les retraits du compte seront opérés conformément à une autorisation de paiement, établie suivant le modèle de l'annexe D à la présente note, qui sera dûment signée au nom du Gouvernement indonésien et contresignée par le Ministère. Chaque autorisation de paiement sera communiquée en double exemplaire au Ministère pour contresignature, et l'on y joindra :

- i) Les certificats de paiement émanant des fournisseurs intéressés, établis suivant le modèle de l'annexe E à la présente note, ainsi que les factures énumérées dans lesdits certificats, à conserver par le Ministère; ou
- ii) Les factures (à conserver par le Ministère) relatives aux contrats pour lesquels un certificat de contrat, établi suivant le modèle de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note, aura été fourni.

7. Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement indonésien versera au Compte,

shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of Indonesia shall repay to the Ministry in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be paid:

INSTALMENTS

<i>Date Due</i>	<i>Amount £</i>
15th August 1976 and 15th August in each of the succeeding 17 years	7,000
15th February 1977 and on 15th February in each of the succeeding 16 years	7,000
15th February 1994	5,000

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this Note, the Government of Indonesia shall be free at any earlier time to repay to the Ministry in pounds sterling in London the whole of any part of the loan that is still outstanding.

2. If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, I have the honour to suggest that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Indonesia (No. 2) Loan, 1969—Provision of Goods and Services from the United Kingdom.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. C. HAINWORTH

aussi longtemps qu'il y aura des versements à effectuer sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le montant du prêt.

8. Le Gouvernement indonésien remboursera au Ministère en livres sterling à Londres la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde:

ÉCHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
15 août 1976 et au 15 août de chacune des 17 années suivantes	7000
15 février 1977 et au 15 février de chacune des 16 années suivantes	7000
15 février 1994	5000

9. Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement indonésien aura à tout moment la faculté de rembourser au Ministère en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet accord soit dénommé « Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 2) de 1969 — Fourniture de biens et de services d'origine britannique ».

Je saisis cette occasion, etc.

H. C. HAINWORTH

ANNEX A

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

To: The Crown Agents
for Oversea Governments and Administrations
4 Millbank
London, S.W.1

Dear Sir,

United Kingdom/Indonesia (No. 2) Loan, 1969
Provision of Goods and Services from the United Kingdom

I confirm your appointment as agents of the Government of The Republic of Indonesia (hereinafter called "the Government") in connection with the administration in the United Kingdom of the above-mentioned loan which is for a sum not exceeding £250,000 (two hundred and fifty thousand pounds sterling).

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled the United Kingdom/ Indonesia (No. 2) Loan 1969 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by the Ministry of Overseas Development of Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called "the Ministry") on receipt by the Ministry of requests in the form shown in Annex C (ii) to the Agreement between H.B.M. Ambassador in Indonesia and the Government of the Republic of Indonesia dated 13 March, 1969 (a copy of which is attached hereto) and which you are authorised to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the payments falling due under the contracts and transactions described in paragraph B (3) of the Agreement referred to above and on the authority, in the manner and subject to the conditions described in paragraph B (6) of the said Agreement.

5. You will supply the Ministry as soon as possible with a copy of any contract or notification of contract and of any amendment thereto as provided in paragraph B (4) of the said Agreement. The Ministry will inform you in writing whether and to what extent it agrees that payments can be made out of the Account in respect of such contracts. You will also supply the Ministry with any additional information that it may require to enable it to satisfy itself that payments due under a contract may properly be debited to the Account.

ANNEXE A

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

A: Agents de la Couronne
pour les gouvernements et les administrations d'outre-mer
4 Millbank
Londres, S.W.1

Messieurs,

Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 2) de 1969
Fourniture de biens et de services d'origine britannique

Je confirme votre nomination en qualité d'agents du Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») en ce qui concerne l'administration au Royaume-Uni du prêt susmentionné, pour une somme ne dépassant pas 250 000 livres sterling (deux cent cinquante mille livres sterling).

2. Je vous prie de la part du Gouvernement de bien vouloir ouvrir au nom de celui-ci un compte spécial intitulé Compte du Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 2) de 1969 (ci-après dénommé « le Compte »).

3. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Ministère du développement d'outre-mer du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Ministère »), dès réception par le Ministère des demandes établies suivant le modèle de l'annexe C, ii, à l'Accord entre l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique en Indonésie et le Gouvernement de la République d'Indonésie, en date du 13 mars 1969 (dont vous trouverez ci-joint une copie), que vous êtes autorisés à présenter au nom du Gouvernement. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de fournisseurs, des versements soient également effectués par le Gouvernement lui-même.

4. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que lorsque des versements viendront à échéance au titre de contrats et de transactions visés au paragraphe B, 3, de l'Accord susvisé, et sous réserve des autorisations, modalités et conditions décrites au paragraphe B, 6, dudit Accord.

5. Vous ferez tenir dès que possible au Ministère copie de tout contrat, notification de contrat ou amendement y relatif, ainsi qu'il est prévu au paragraphe B, 4, dudit Accord. Le Ministère vous fera savoir par écrit s'il accepte, et dans quelle mesure il accepte, que des versements soient effectués par prélèvement sur le Compte pour financer lesdits contrats. Vous fournirez également au Ministère tous les renseignements supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour s'assurer que les sommes dues au titre d'un contrat sont prélevées sur le Compte en toute régularité.

6. You are to send to the Ministry at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

7. You are to send to the Ministry with copies to the Government specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign Payment Authorities and Requests for Drawing on behalf of the Government.

8. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Authorities on behalf of the Ministry will be sent to you direct.

9. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

10. A copy of this letter has been sent to the Ministry.

Yours faithfully,

ANNEX B

UNITED KINGDOM/INDONESIA (NO. 2) LOAN, 1969

NOTIFICATION OF CONTRACT

To: The Ministry of Overseas Development,
Eland House,
Stag Place,
London, S.W.1.

Notification of Contract No.

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above loan.

1. Name and address of
United Kingdom Contractor:
2. Date of Contract:
3. Name of Purchaser:
4. Short description of goods
and/or works or services:
5. Value of Contract: £
6. Terms of Payment:

Signed on behalf of the Government
of the Republic of Indonesia:

.....
Date

6. Vous ferez tenir au Ministère, à la fin de chaque mois, un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois.

7. Vous enverrez au Ministère, avec copie au Gouvernement, des spécimens de la signature des responsables des Agents de la Couronne autorisés à signer des autorisations de paiement et des demandes de tirage au nom du Gouvernement.

8. Des spécimens de la signature des personnes autorisées à contresigner les autorisations de paiement au nom du Ministère vous seront envoyés directement.

9. Vos frais et commissions en tant qu'Agents chargés de l'administration de ce prêt seront portés au débit du Compte.

10. Copie de la présente lettre a été adressée au Ministère.

Veillez agréer, etc.

ANNEXE B

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 2) DE 1969

MODIFICATION DE CONTRAT

A: Ministère du développement d'outre-mer
Eland House
Stag Place
Londres, S.W.1

Notification du Contrat n°

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient opérés selon les modalités et conditions du prêt sus-mentionné.

1. Nom et adresse du fournisseur au Royaume-Uni:
2. Date du Contrat:
3. Nom de l'acheteur:
4. Description succincte des marchandises, des travaux ou des services:
5. Valeur du Contrat: livres sterling
6. Conditions de paiement:

Signé au nom du Gouvernement
de la République d'Indonésie:

.....
Date

ANNEX C

UNITED KINGDOM/INDONESIA (No. 2) LOAN, 1969

CONTRACT CERTIFICATE

Particulars of Contract

1. Date of Contract	Contract Number	
2. Description of goods, works and services to be supplied to the Purchaser	<i>United Kingdom Origin</i>	<i>Non-United Kingdom Origin</i>
3. Total [estimated] contract price payable by Purchaser	<i>Sterling</i>	<i>Other Currency, if any</i>
4. Estimated amounts, if any, paid or to be paid by the Contractor in respect of goods or services of non-United Kingdom origin procured or to be procured for the purpose of the Contract	<p style="text-align: center;"><i>Amount</i></p> <p>In respect of non-United Kingdom goods and services</p> <p>(a) goods or materials</p> <p>(b) work to be done or services performed in buyer's country</p> <p>(c) know-how</p> <p>(d) plans, designs and technical documentation</p> <p>(e) other services</p>	<i>Description</i>
5. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and I have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the Contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraph 4 above.		
Signed		
Position held		
For and on behalf of		
(Name and address of Contractor)		
Date		

NOTE: For the purposes of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 2) DE 1969

CERTIFICAT DE CONTRAT

Détails du Contrat

1. Date du Contrat	N° du Contrat	
2. Description des marchandises, travaux ou services à fournir à l'acheteur	<i>Origine britannique</i>	<i>Autre origine</i>
3. Prix total [estimatif] à payer par l'acheteur	<i>Livres sterling</i>	<i>Autre monnaie le cas échéant</i>
4. Montant estimatif des sommes payées ou à payer, le cas échéant, par le fournisseur, en contrepartie de marchandises ou de services qui ne sont pas d'origine britannique et qui sont fournis ou à fournir et utilisés aux fins du Contrat	<i>Montant</i> En ce qui concerne les marchandises et les services qui ne sont pas d'origine britannique: <i>a) Marchandises ou matériaux;</i> <i>b) Travaux à exécuter ou services à fournir dans le pays de l'acheteur;</i> <i>c) Procédés techniques;</i> <i>d) Plans, dessins et documentation technique;</i> <i>e) Autres services.</i>	<i>Description</i>
5. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le fournisseur, s'agissant des marchandises ou des services qui ne sont pas d'origine britannique, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés au paragraphe 4 ci-dessus.		
Signature		
Qualité		
Pour et au nom de		
(Nom et adresse du fournisseur)		
Date		

NOTE: Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

ANNEX C (CHEMICALS)

UNITED KINGDOM/INDONESIA (NO. 2) LOAN, 1969

**CONTRACT CERTIFICATE
FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY.**

1. Date of Contract				Contract No.
2.	<i>Description of Product(s) to be supplied to Purchaser</i> <i>(Note A)</i>	£ <i>Price</i>	<i>United Kingdom Tariff Classification No.</i> <i>(Note B)</i>	<i>Is the product of United Kingdom origin? (see Note C) State "Yes" or "No"</i>
	
	
	

3. Total [estimated] contract price payable by purchaser in sterling: £

4. (Declaration) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed

Position held

Name and address of Contractor

Date

NOTES:

A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the *appropriate sub-headings* of Chapters 15, 25, 28-35, and 37-40 of the United Kingdom Tariff.

B. See:

(i) *H.M. Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.

(ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.

(i) A product is regarded as of "U.K. origin" if made *either* wholly from indigenous U.K. materials *or* according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.

ANNEXE C (PRODUITS CHIMIQUES)

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 2) DE 1969

CERTIFICAT DE CONTRAT
POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET CONNEXES SEULEMENT

1. Date du Contrat	N° du Contrat		
2. Description du (ou des) produit(s) à fournir à l'acheteur <i>(Note A)</i>	Prix (en livres sterling)	Position du tarif douanier du Royaume-Uni <i>(Note B)</i>	Le produit est-il d'origine britannique? (voir note C) Répondre par « oui » ou par « non »
.....	
.....	
.....	
.....	

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur, en livres sterling:

4. (Déclaration) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTES:

A. Le présent modèle ne doit être utilisé que pour les produits chimiques et connexes, dont la plupart figurent aux rubriques pertinentes des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif douanier du Royaume-Uni.

B. Voir:

i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), HMSO (Service des fournitures et des publications de l'Administration britannique).

ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* (Classification des produits chimiques dans la nomenclature de Bruxelles), HMSO.

i) Un produit est réputé être « d'origine britannique » s'il est fabriqué, soit entièrement à partir de matières premières provenant du Royaume-Uni, soit selon le procédé approprié de l'AELE conférant l'origine et entièrement ou partiellement à partir de matières premières importées.

- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule 1 of the *EFTA Compendium for the Use of Exporters*, H.M.S.O.
- (iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the “alternative percentage criterion” DOES NOT APPLY.
- (iv) The words “Area Origin” where they appear in the above schedule must be taken to mean “U.K. Origin” only.
- (v) For the purposes of this declaration, the “Basic Materials List” (Schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.
- (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from Loans Administration Section, Finance Department, Ministry of Overseas Development, Eland House, Stag Place, London. S.W.1.

C. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEX C (i)

UNITED KINGDOM/INDONESIA (No. 2) LOAN, 1969

To:

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept

the Contract, particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto, as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £

Date _____

.....
Signed on behalf of the Ministry
of Overseas Development

- ii) Les procédés de l'AELE conférant l'origine sont énumérés dans la liste 1 du *EFTA Compendium for the Use of Exporters* (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs), HMSO.
- iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la « possibilité d'application alternative des critères du pourcentage » EST EXCLUE.
- iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste ci-dessus, les termes « originaire de la zone » doivent s'entendre comme signifiant uniquement « d'origine britannique ».
- v) Aux fins de la présente déclaration, la « liste de matières de base » (liste III du Précis de l'AELE) ne s'applique pas.
- vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter la section de l'administration des prêts, Département des finances, Ministère du développement d'outre-mer, Eland House, Stag Place, Londres, S.W.1.

C. Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

ANNEXE C, i

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 2) DE 1969

À:

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment

à ce que des paiements soient effectués par prélèvement sur le prêt susmentionné en ce qui concerne le contrat dont les détails sont fournis dans le certificat ci-joint jusqu'à concurrence de livres sterling.

Date

Signé au nom du Ministère
du développement d'outre-mer

ANNEX C (ii)

UNITED KINGDOM/INDONESIA (No. 2) LOAN, 1969

REQUEST FOR DRAWING

The following payments are expected to fall due under contracts accepted under the terms of the above-mentioned loan:

<i>Name and address of Beneficiary</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date payment is due</i>	<i>Amount £</i>

The amount available in the Special Account to meet the above payments is £ and a further payment into the Account of £ is hereby requested.

The sum of £ now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date

.....
Signed on behalf of the Government
of the Republic of Indonesia

To: The Ministry of Overseas Development
Finance Department
Eland House, Stag Place
London, S.W.1.

ANNEXE C, ii

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 2) DE 1969

DEMANDE DE TIRAGE

Les sommes ci-dessous vont être exigibles en vertu de contrats approuvés au titre du prêt susmentionné:

<i>Nom et adresse du bénéficiaire</i>	<i>N° du Contrat</i>	<i>Échéance</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un autre virement de livres sterling.

La somme de livres sterling qui est ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage sur le prêt.

Date

.....
Signé au nom du Gouvernement
de la République d'Indonésie

A: Ministère du développement d'outre-mer
Département des finances
Eland House, Stag Place
Londres, S.W.1

ANNEX D

UNITED KINGDOM/INDONESIA (No. 2) LOAN, 1969

PAYMENT AUTHORITY

CROWN AGENTS
FOR OVERSEAS GOVERNMENTS AND ADMINISTRATIONS
LONDON, S.W.1.

To: Ministry of Overseas Development

Serial No.

Dear Sir,

..... Account

I have to request authority to pay and debit direct to the above-mentioned Account the amounts listed below:

<i>Name and address of Contractor</i>	<i>Contractor No.</i>	<i>Amount</i>

Date

Signed on behalf of the Crown Agents
for Oversea Governments and Administrations
acting on behalf of the Government
of the Republic of Indonesia

Date

Countersigned on behalf of the Ministry
of Overseas Development

ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 2) DE 1969

AUTORISATION DE PAIEMENT

AGENTS DE LA COURONNE
 POUR LES GOUVERNEMENTS ET LES ADMINISTRATIONS D'OUTRE-MER
 LONDRES, S.W.1

A: Ministère du développement d'outre-mer

N° d'ordre:

Monsieur,

..... Compte

J'ai l'honneur de solliciter l'autorisation de payer et de porter directement au débit du Compte susmentionné les montants ci-après:

<i>Nom et adresse du fournisseur</i>	<i>N° du Contrat</i>	<i>Montant</i>

Date

Signé au nom des Agents de la Couronne
 pour les gouvernements et les administrations d'outre-mer
 agissant au nom du Gouvernement
 de la République d'Indonésie

Date

Contresigné au nom du Ministère
 du développement d'outre-mer

ANNEX E

UNITED KINGDOM/INDONESIA (No. 2) LOAN, 1969

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that:

(i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this Payment Certificate, fall due and are to be made in respect of Contract No. dated between the Contractor named below and the Government of Indonesia and are in accordance with the particulars of this Contract notified in the Contract Certificate signed on behalf of the said Contractor on

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>

(ii) there are included in the above-mentioned invoices the following amounts in respect of the non-United Kingdom goods of services specified in paragraph 4 of the Contract Certificate:

- (a) £
- (b) £
- (c) £
- (d) £
- (e) £

(iii) apart from the amounts specified in paragraph (ii) all the amounts specified in paragraph (i) are payable in respect of goods and services of United Kingdom origin.

(iv) I have the authority to sign this Certificate on behalf of the Contractor named below:

Signed

Position held

For and on behalf of

Name and address of Contractor

Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEXE E

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE (N° 2) DE 1969

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que:

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du Contrat n° passé le entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et le Gouvernement indonésien, et qu'ils sont conformes aux détails de ce Contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le

<i>N° de la facture du fournisseur</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux ou services</i>

ii) Les factures ci-dessus comprennent les montants suivants qui se rapportent aux marchandises et aux services qui ne sont pas d'origine britannique spécifiés au paragraphe 4 du certificat de contrat:

- a) Livres sterling;
- b) Livres sterling;
- c) Livres sterling;
- d) Livres sterling;
- e) Livres sterling;

iii) À l'exclusion des montants indiqués à l'alinéa ii, tous les montants indiqués à l'alinéa i sont dus en règlement de marchandises et de services d'origine britannique.

iv) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après:

Signature

Qualité

Pour et au nom de

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE: Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

II

*The Minister for Foreign Affairs of Indonesia to Her Majesty's
Ambassador at Djakarta*

Djakarta, March 13, 1969

Your Excellency,

*United Kingdom/Indonesia (No. 2) Loan, 1969
Provision of Goods and Services from the United Kingdom*

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note dated March 13, 1969, reading as follows:

[See note I]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the above mentioned proposals are acceptable to the Government of Indonesia and that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments on this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Indonesia:

Adam MALIK

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Indonésie à l'Ambassadeur
de Sa Majesté à Djakarta*

Djakarta, le 13 mars 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

*Prêt Royaume-Uni/Indonésie (n° 2) de 1969
Fourniture de biens et de services d'origine britannique*

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 13 mars 1969, qui est conçue comme suit:

[*Voir note I*]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement indonésien et que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un Accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie:

Adam MALIK

No. 9880

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on Relations in the Scientific, Educational and Cultural
Fields for 1969-1971. Signed at Moscow on 28 March 1969**

Authentic texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
9 September 1969.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord concernant les relations scientifiques, éducatives et cultu-
relles au cours de la période 1969-1971. Signé à Moscou le
28 mars 1969**

Textes authentiques: anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 sep-
tembre 1969.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON RELATIONS IN THE SCIENTIFIC, EDUCATIONAL AND CULTURAL FIELDS FOR 1969-1971

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Considering and recognising the positive value of the exchanges which have been taking place between the two countries on the basis of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Relations in the Scientific, Technological, Educational and Cultural Fields, signed in London on February 24, 1967;²

Being convinced that the continuation of the aforesaid exchanges and the creation of favourable conditions for wider knowledge of each other's achievements and experiences in these fields will make an important contribution to the development of friendship and peaceful cooperation between the two countries;

Have agreed as follows:

Article I

(1) The visits and exchanges provided for in the present Agreement shall be carried out during the two-year period from April 1, 1969, to March 31, 1971, in accordance with the laws and regulations which are in force in the United Kingdom and in the Union of Soviet Socialist Republics respectively. Within this framework both Parties shall use their best endeavours to promote the objectives of the Agreement.

(2) The visits and exchanges provided for in the Agreement shall not preclude other visits and exchanges which may be organised by either Party or undertaken by organisations, groups or individual citizens.

¹ Came into force on 28 March 1969 by signature, in accordance with article XIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 171.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ СОЕДИНЕННОГО
КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАН-
ДИИ И СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБ-
ЛИК О СВЯЗЯХ В ОБЛАСТИ НАУКИ, ОБРАЗОВАНИЯ И
КУЛЬТУРЫ НА 1969—1971 ГОДЫ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Север-
ной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических
Республик,

Учитывая и признавая положительными итоги обменов, которые
имели место между двумя странами на основе «Соглашения между Пра-
вительствами Соединенного Королевства Великобритании и Северной
Ирландии и Союза Советских Социалистических Республик о связях
в области науки, техники, образования и культуры», подписанного
24 февраля 1967 г. в Лондоне,

Будучи убеждены, что продолжение вышеупомянутых обменов и
создание благоприятных условий для более широкого взаимного озна-
комления с достижениями и имеющимся опытом в названных областях
явятся важным вкладом в развитие дружбы и мирного сотрудничества
между двумя странами,

Согласились о следующем:

Статья I

1. Предусмотренные настоящим Соглашением визиты и обмены будут
осуществляться в течение двухлетнего периода с 1 апреля 1969 года по
31 марта 1971 года в соответствии с законами и правилами, действующими
соответственно в Соединенном Королевстве и Союзе Советских Социали-
стических Республик. В этих рамках обе Стороны предпримут все уси-
лия, чтобы содействовать целям Соглашения.

2. Визиты и обмены, предусмотренные Соглашением, не исключают
других визитов и обменов, которые могут быть организованы обеими
Сторонами или предприняты организациями, группами и отдельными
гражданами обеих стран.

(3) Each Party shall have the right to include in its delegations interpreters or representatives of its Embassy within the agreed number of the delegates. The number of interpreters or representatives of Embassies in each delegation shall be agreed in advance.

(4) Unless otherwise provided in the Agreement and except where other specific arrangements have been mutually agreed upon, visiting delegations and individual visitors under the Agreement shall pay their own expenses, including travel between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics, internal travel and the cost of maintenance in the receiving country.

Article II

SCIENTIFIC EXCHANGES

(1) Both Parties shall facilitate the development of scientific exchanges and shall take the necessary steps for the encouragement of those exchanges being carried out between the Royal Society of London and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics at the level envisaged in the Agreement signed in Moscow between the Royal Society and the Academy of Sciences on October 11, 1965, which provides for the following annual exchanges:

- (a) four highly qualified scientists, who shall where possible be Fellows of the Royal Society on the one hand and Academicians or Corresponding Members of the Academy of Sciences on the other, for a period of up to three weeks to give lectures and visit scientific institutions of the other country;
- (b) up to three leading scientists, who shall in the majority of cases be Fellows of the Royal Society on the one hand, and Academicians or Corresponding Members of the Academy on the other, for a period of between one and two months, with the object of visiting scientific institutions of the other country, delivering lectures and holding seminars;
- (c) up to four scientific research workers from each side for work in scientific research institutions of the other country for a period of up to ten months.

3. Каждая Сторона имеет право включать в состав своих делегаций переводчиков или представителей своего Посольства в пределах обусловленной численности делегации. Число переводчиков или представителей Посольства в каждой делегации должно быть согласовано предварительно.

4. Согласно настоящему Соглашению делегации и отдельные гости, приезжающие в страну, будут нести все расходы, включая стоимость проезда между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенным Королевством, передвижение внутри страны, а также расходы по пребыванию в принимающей стране, за исключением тех случаев, когда это не предусмотрено настоящим Соглашением или когда на этот счет имеется особая договоренность.

Статья II

ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ НАУКИ

1. Стороны будут содействовать развитию научных обменов и примут необходимые меры для поощрения этих обменов, осуществляемых между Академией наук Союза Советских Социалистических Республик и Королевским обществом (Лондон) на уровне, соответствующем подписанному в Москве между Академией наук и Королевским обществом Соглашению от 11 октября 1965 года, предусматривающему следующие ежегодные обмены:

- а) четырьмя высококвалифицированными учеными, по мере возможности действительными членами или членами-корреспондентами Академии наук, с одной стороны, и членами Королевского общества, с другой стороны, на срок до трех недель для чтения лекций и посещения научных учреждений другой страны;
- б) до трех ведущих ученых, которые в большинстве случаев являются действительными членами или членами-корреспондентами Академии наук, с одной стороны, и членами Королевского общества, с другой стороны, на срок от одного до двух месяцев с целью посещения научных учреждений другой страны, чтения лекций и проведения семинаров;
- в) до четырех научных работников с каждой стороны для работы в научно-исследовательских учреждениях другой страны на срок до 10 месяцев.

The above mentioned exchanges do not preclude further exchanges which may be included in other agreements between the Royal Society and the Academy of Sciences.

(2) Both Parties shall encourage and facilitate, during the period of the present Agreement, mutually acceptable visits of scientific workers on a basis of reciprocity for the purpose of carrying out scientific research, including practical research work, in accordance with an agreed programme, and of becoming acquainted with the work of scientific research establishments of the receiving side.

(3) In particular, in each year of the Agreement there shall take place the following exchanges on the basis that the receiving side pays the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares:

- (a) an exchange of up to ten scientific workers for research work for a total of up to twenty man-months;
- (b) an exchange of up to six senior scientific workers for a total of up to twelve man-weeks.

In addition both sides shall facilitate mutually acceptable visits on a basis of reciprocity by scientists and specialists above the quota established under (a) and (b) above on the basis that the sending side pays all expenses. Agreements on visits other than any arranged directly between the Royal Society and the Academy of Sciences, including the choice of subjects and of institutions to be visited and the length of stay shall be effected between the Department of Education and Science and any other appropriate organisations of the United Kingdom on the one hand and the Academy of Sciences of the U.S.S.R. on the other hand.

(4) In carrying out the exchanges referred to in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article both Parties shall facilitate, where possible, the reception of scientists, in institutes and scientific research establishments falling outside the jurisdiction of the Academy of Sciences and the Royal Society and the Department of Education and Sciences.

(5) Both sides shall, as far as possible, facilitate the invitation of individual scientists from one country to participate in national scientific colloquia, conferences and congresses in the other country and shall inform each other in good time of such events.

Вышеупомянутые обмены не исключают дальнейших обменов, которые могут быть предусмотрены другими соглашениями между Академией наук и Королевским обществом.

2. Стороны в период действия настоящего Соглашения будут поощрять и способствовать взаимоприемлемым визитам научных работников на основе взаимности с целью проведения, в соответствии с согласованной программой, научных исследований, включая практическую исследовательскую работу, и ознакомления с работой научно-исследовательских учреждений принимающей стороны.

3. В частности, ежегодно в период действия Соглашения на основе оплаты принимающей стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей стороной их проезда в оба конца, состоятся следующие обмены:

- а) обмен научными работниками в количестве до 10 человек для проведения исследовательской работы при общем объеме до 20 человеко-месяцев;
- б) обмен старшими научными работниками в количестве до 6 человек при общем объеме до 12 человеко-недель.

Кроме того, обе стороны будут способствовать взаимоприемлемым визитам ученых и специалистов на основе взаимности сверх квоты, установленной в подпунктах «а» и «б» настоящего параграфа при условии оплаты всех расходов направляющей стороной. Согласование поездок, помимо тех, которые организуются непосредственно между Академией наук и Королевским обществом, включая выбор тем и учреждений для посещения, а также продолжительность пребывания, будет осуществляться между Академией наук СССР, с одной стороны, и Министерством образования и науки и любыми другими соответствующими организациями Соединенного Королевства, с другой стороны.

4. При осуществлении обменов, упомянутых в пп. 1, 2 и 3 настоящей статьи, обе Стороны будут содействовать, когда это возможно, приему ученых в институтах и научно-исследовательских учреждениях, находящихся вне юрисдикции Академии наук и Королевского общества и Министерства образования и науки.

5. Стороны будут, насколько это возможно, способствовать приглашению в свои страны отдельных ученых для участия в национальных научных коллоквиумах, конференциях и конгрессах и будут своевременно информировать друг друга о таких мероприятиях.

Article III

EXCHANGES OF SPECIALISTS IN FIELDS OTHER THAN THE NATURAL SCIENCES

(1) Both Parties shall encourage and facilitate mutually acceptable visits to their respective countries by writers, publishers, literary, theatre and music critics, composers, choreographers and others connected with the performing arts, persons connected with the fine arts, architects, museum curators, librarians, archivists and persons active in other branches of learning, including the humanities and social sciences.

(2) During the period of the present Agreement the following visits and exchanges shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares:

- (a) in the first year of the Agreement an exchange of delegations of three publishers for a period of two weeks;
- (b) in the second year of the Agreement exchanges, either of delegations or of individuals, of up to six lawyers or specialists in the field of law, for a total of up to twelve man-weeks, each visit being subject to prior agreement;
- (c) in each year of the Agreement exchanges of up to three specialists in the humanities and social sciences for a total of up to six man-weeks, the arrangements to be effected between the British Council and other appropriate organisations of the United Kingdom on the one hand and the Academy of Sciences of the U.S.S.R. and other appropriate organisations of the Union of Soviet Socialist Republics on the other hand;
- (d) the British Council shall invite to the United Kingdom during each year of the Agreement up to fifteen Soviet individuals to meet people in similar professions;

(3) Both Parties agree to encourage exchanges of books, publications, periodicals and other documentary material of an academic, scientific, technical and cultural nature between libraries and other appropriate institutions of the two countries.

*Статья III*ОБМЕНИ СПЕЦИАЛИСТАМИ В ИНЫХ ОБЛАСТЯХ, ЧЕМ
ЕСТЕСТВЕННЫЕ НАУКИ

1. Стороны будут поощрять и способствовать взаимоприемлемым поездкам соответственно в их страны носителей, издателей, литературных, театральных и музыкальных критиков, композиторов, хореографов и других лиц, связанных с исполнительским искусством, лиц, связанных с изобразительным искусством, архитекторов, хранителей музеев, библиотечных работников, архивариусов и лиц, занимающихся деятельностью в других отраслях знаний, включая гуманитарные и общественные науки.

2. В период действия настоящего Соглашения, на основе оплаты принимающей стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей стороной их проезда в оба конца, состоятся следующие поездки и обмены:

- a) В течение первого года действия Соглашения — обмен делегациями в составе трех издателей на срок в две недели;
- б) в течение второго года действия Соглашения — обмены делегациями или отдельными лицами в количестве до шести юристов или специалистов в области права при общем объеме до 12 человеко-недель, причем каждая поездка подлежит предварительному согласованию;
- в) в течение каждого года действия Соглашения — обмены в количестве до трех специалистов в области гуманитарных и общественных наук при общем объеме до шести человеко-недель, причем договоренность должна быть достигнута между Академией наук СССР и другими соответствующими организациями Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Британским Советом и другими соответствующими организациями Соединенного Королевства, с другой стороны;
- г) Британский Совет пригласит в Соединенное Королевство в течение каждого года действия Соглашения до 15 советских граждан для встреч с людьми сходных профессий.

3. Стороны соглашаются поощрять обмены книгами, изданиями, периодикой и другими документальными материалами академического, научного, технического и культурного характера между библиотеками и другими соответствующими учреждениями двух стран.

Article IV

EXCHANGES IN THE FIELD OF AGRICULTURE

(1) Both Parties shall facilitate the exchanges in the field of agriculture which will take place in accordance with the Agreed Minute on Co-operation in the Field of Agricultural Research signed in London on January 6, 1965,¹ on behalf of the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food in the United Kingdom and the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics.

(2) In addition, in each year of the present Agreement there shall be an exchange of four specialists in agriculture and allied fields in subjects to be agreed. These visits shall be for a period of three weeks but in special cases the period may be extended to up to thirty days. These visits shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays the return fares.

*Article V*EXCHANGES IN THE FIELD OF HIGHER AND SPECIALISED
SECONDARY EDUCATION

(1) The following visits and exchanges in the field of higher education shall be carried out on a mutually acceptable basis, with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side their return fares, except in respect of paragraphs (6) and (7) of this Article.

(2) During the period of the present Agreement the following annual exchanges shall take place:

- (a) an exchange of twelve professors from each country between British and Soviet universities or other institutions of higher education to give lectures and establish contacts with scholars during a stay of up to two weeks each. The subjects, the professors and the dates of their arrival will be mutually agreed between the competent organisations of both countries;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 543, p. 77.

Статья IV

ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

1. Стороны будут способствовать обменам в области сельского хозяйства, которые будут осуществляться в соответствии с Согласованным Протоколом о сотрудничестве в области научных сельскохозяйственных исследований, подписанным в Лондоне 6 января 1965 года между Министерством сельского хозяйства Союза Советских Социалистических Республик и Министерством сельского хозяйства, рыбного хозяйства и продовольствия Соединенного Королевства.

2. В дополнение в течение каждого года действия настоящего Соглашения состоится обмен четырьмя специалистами в области сельского хозяйства и смежных с сельскохозяйственным производством областях по тематике, подлежащей согласованию; срок пребывания каждого участника обмена составит 3 недели, но в отдельных случаях срок может быть увеличен до 30 дней. Эти обмены будут осуществляться на основе оплаты принимающей стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей стороной проезда в оба конца.

*Статья V*ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ

1. Обмены и визиты в области высшего образования будут осуществляться на взаимоприемлемой основе и при условии, что принимающая сторона оплачивает расходы, связанные с пребыванием участников обмена в стране, а направляющая сторона оплачивает проезд в оба конца за исключением обменов, предусмотренных пунктами 6 и 7 настоящей статьи.

2. В течение периода действия Соглашения ежегодно состоится:

- а) обмен 12 профессорами с каждой стороны между советскими и английскими университетами и другими высшими учебными заведениями для чтения лекций и установления контактов с учеными со сроком пребывания в стране каждого до двух недель. Тематика лекций, список профессоров и даты их приезда будут определены по взаимной договоренности между компетентными организациями обеих стран;

- (b) an exchange of one lecturer from each country for one academic year of ten months to assist in the development of studies in the English and Russian languages in institutions of higher education of the Union of Soviet Socialist Republics and of the United Kingdom respectively; to give lectures on subjects in their special fields of interest and to conduct practical classes in their respective languages;
- (c) an exchange of teaching assistants for one academic year of ten months to assist in the teaching of the English and Russian languages in institutions of higher education of the Union of Soviet Socialist Republics and of the United Kingdom respectively, and especially to conduct practical classes mainly with undergraduates. In the first year of the Agreement each side will receive up to four teaching assistants; this number will be increased to five in the second year;
- (d) an exchange of up to fifty young scientific workers, postgraduate and undergraduate students from each country in the humanities, social, natural, technical, and agricultural sciences, pedagogics, the theory of the arts and the performing arts for a total period not exceeding three hundred and seventy months as follows:
- (i) up to thirty persons for one academic year of ten months. The Soviet side shall accept among these persons up to three British students in the theory of the arts and in the performing arts;
 - (ii) up to twenty persons for periods of two to six months up to a total of seventy man-months.
- (3) During each year of the Agreement the two sides shall exchange on a mutual basis groups of up to three persons for a total of up to six man-weeks for the purpose of acquainting themselves with aspects of technological education. The subjects, participants and exact duration of stay of these groups will be agreed between the competent organisations of both countries.
- (4) During each year of the Agreement there shall be an exchange on a reciprocal basis of from ten to fifteen teachers from universities or other institutions of higher education, for a total of up to thirty man-months for the purpose of research work in the humanities, social, natural, technological and agricultural sciences.

- б) обмен одним старшим преподавателем (лектором) сроком на 1 учебный год (10 месяцев) для оказания содействия в развитии изучения английского и русского языков соответственно в высших учебных заведениях Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства, для чтения лекций на темы, представляющие интерес для принимающей стороны, а также для проведения практических занятий на соответствующих языках;
- в) обмен преподавателями сроком на 1 учебный год (10 месяцев) для оказания содействия в преподавании английского и русского языков соответственно в высших учебных заведениях Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства и особенно для проведения практических занятий преимущественно со студентами.

В течение первого года действия Соглашения каждая сторона примет до четырех преподавателей; в течение второго года эта цифра будет увеличена до пяти преподавателей;

- г) обмен молодыми научными работниками, аспирантами и студентами для научной стажировки и обучения в области гуманитарных, общественных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук, педагогики, теории искусства и исполнительского искусства до 50 человек с каждой стороны на срок до 370 месяцев, из них:
1. До 30 человек сроком на 1 учебный год (10 месяцев), в том числе советская сторона примет до 3 английских студентов по теории искусства и по исполнительскому искусству.
 2. До 20 человек на срок от 2 до 6 месяцев с общим сроком пребывания в стране до 70 человеко-месяцев.

3. В течение каждого года действия Соглашения стороны обменяются на взаимной основе группами в составе до трех человек при общем объеме до шести человеко-недель для ознакомления с аспектами технического образования. Тематика, участники и точные сроки пребывания этих групп будут согласованы между компетентными организациями обеих стран.

4. В течение каждого года действия Соглашения будет осуществлен обмен на взаимной основе 10—15 преподавателями университетов и других высших учебных заведений при общем объеме до 30 человеко-месяцев, для научной работы в области гуманитарных, общественных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук.

(5) During the period of the Agreement each side shall organise courses in the English and Russian languages respectively. The British side will send to the U.S.S.R. two undergraduate groups of forty and thirty persons for one month each, for the purpose of improving their knowledge of Russian; each group will include two persons in a supervisory capacity. The Soviet side will send to the United Kingdom two groups of twenty and fifteen persons for two months each, for the purpose of improving their knowledge of English. The dates during which these courses will be held will be mutually agreed between the competent organisations of both countries.

(6) Each side shall consider favourably proposals by the other side for visits not exceeding fifteen days to be paid for by the sending side of specialists engaged in higher education who wish to become acquainted with the education and training of scientists and technologists and other aspects of higher education in the receiving country.

(7) Each side shall encourage the establishment of direct contacts and relations between universities and other institutes of higher education and shall also facilitate exchanges of professors, scientific workers and students for the purpose of becoming mutually acquainted with institutions of higher education, giving lectures and exchanging experience in their studies and research.

Article VI

EXCHANGES IN THE FIELD OF PRIMARY, SECONDARY, VOCATIONAL AND TECHNICAL EDUCATION

(1) The following exchanges in the field of primary, secondary, vocational and technical education shall be carried out on a mutually acceptable basis, with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares except in respect of paragraphs (6) and (7) of this Article.

(2) In each year of the two-year period of the Agreement there shall be:

5. В течение срока действия настоящего Соглашения каждая сторона организует курсы соответственно английского и русского языка. Советская сторона направит в Соединенное Королевство две группы (20 и 15 человек) на 2 месяца каждую с целью совершенствования знаний английского языка. Английская сторона направит в Советский Союз 2 группы студентов (40 и 30 человек) на один месяц каждую для совершенствования знаний русского языка, при этом каждая группа будет включать в свой состав двух руководителей.

Даты проведения курсов будут согласованы компетентными организациями обеих сторон.

6. Каждая сторона благожелательно рассмотрит предложения другой стороны об осуществлении визитов (на срок, не превышающий 15 дней и за счет направляющей стороны) специалистов в области высшего образования, которые желают ознакомиться с подготовкой научных и технических кадров и другими аспектами высшего образования в принимающей стране.

7. Стороны будут поощрять установление непосредственных контактов и связей между университетами и другими высшими учебными заведениями, а также содействовать обменов между ними профессорами, научными работниками и студентами с целью взаимного ознакомления с высшими учебными заведениями, чтения лекций, обмена опытом учебной и научной работы.

Статья VI

ОБМЕНЫ В ОБЛАСТИ НАРОДНОГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

1. Обмены в области народного и профессионально-технического образования будут осуществляться на взаимоприемлемой основе при условии, что принимающая сторона оплачивает расходы участников обменов во время их пребывания в стране, а направляющая сторона оплачивает их проезд в оба конца, за исключением визитов, предусмотренных в пп. 6 и 7 настоящей статьи.

2. Ежегодно в течение двухлетнего периода действия Соглашения состоится:

- (a) an exchange of two groups, one of twenty and one of twenty-five students at teacher-training colleges and Departments of Education from each country for thirty days for the purpose of improving their knowledge of the English and Russian languages respectively and of becoming acquainted with the life and culture of the other country; recently qualified teachers may in special cases be included;
- (b) an exchange in the form of special courses for teachers of the English language from Soviet schools and higher educational institutions and of teachers of the Russian language from British schools and higher educational institutions in order to improve their knowledge of the language and methods of instruction and to enable them to become acquainted with the life and culture of the other country. The exchange shall consist of thirty-five persons from each side for a period of thirty days.
- (3) In the first year of the Agreement there shall be an exchange of delegations of three or four specialists in the fields of primary or secondary education on an agreed theme for a period of two weeks.
- (4) The exchange of textbooks and pedagogical, methodological and children's literature shall be maintained and developed as well as exchanges of educational films of interest to the other side.
- (5) In each year of the Agreement there shall be an exchange of two specialists for two weeks for the purpose of acquainting themselves with aspects of the organisation of vocational and technical education and the training of qualified workers in various branches of industry and agriculture. Details of the exchanges and subjects of specialisation will be agreed between the competent organisations of both countries.
- (6) Each side shall consider favourably proposals by the other side for mutually acceptable visits to be paid for by the sending side of specialists in the fields of primary, secondary, vocational and technical education.
- (7) Each side shall encourage the establishment of direct contacts and relations between institutions of primary, secondary, vocational, technical and higher education of the two countries and shall also facilitate exchanges of teaching staff, scientific workers and students for the purpose of becoming mutually acquainted with the educational systems of each country and with their respective languages, and of exchanging experience in their studies, research and practical work.

- а) обмен двумя группами студентов педагогических институтов и факультетов в количестве 20 и 25 человек с каждой стороны сроком на 30 дней с целью усовершенствования знаний соответственно английского и русского языков и ознакомления с жизнью и культурой другой страны; в отдельных случаях участниками обмена могут быть преподаватели, недавно окончившие институты;
- б) обмен преподавателями английского языка советских школ и высших учебных заведений и преподавателями русского языка английских школ и высших учебных заведений в количестве 35 человек с каждой стороны сроком на 30 дней для усовершенствования на спецкурсах знаний языка и методики преподавания, а также для ознакомления с жизнью и культурой другой страны.

3. В течение первого года действия Соглашения состоится обмен делегациями специалистов в области народного образования по согласованной тематике в количестве 3-4 человек сроком на 2 недели.

4. Будет продолжаться и развиваться взаимный обмен учебниками, педагогической, методической и детской литературой и учебными кинофильмами, представляющими интерес для другой стороны.

5. Ежегодно в течение срока действия Соглашения состоится обмен двумя специалистами сроком на 2 недели для ознакомления с аспектами организации профессионально-технического образования и подготовки квалифицированных рабочих для различных отраслей промышленности и сельского хозяйства. Программы и тематика обменов будут согласованы между компетентными организациями обеих стран.

6. Каждая сторона рассмотрит в положительном плане предложения другой стороны об осуществлении за счет направляющей стороны взаимоприемлемых визитов специалистов в области народного и профессионально-технического образования.

7. Каждая сторона будет поощрять установление прямых контактов и связей между начальными, средними, профессионально-техническими и высшими учебными заведениями двух стран, а также способствовать обмену преподавателями, научными работниками и студентами с целью взаимного ознакомления с системой образования в каждой стране, ее языком и для обмена опытом учебной, исследовательской и практической работы.

Article VII

EXCHANGES IN THE FIELD OF MEDICINE

(1) Both Parties shall encourage collaboration between appropriate Soviet and British institutions and specialists and shall facilitate joint scientific research on problems of mutual interest.

(2) In each year of the present Agreement the following exchanges shall be carried out on a mutually acceptable basis with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side their return fares:

- (a) an exchange of delegations of three specialists in the field of medicine, in subjects to be agreed, for a period of up to three weeks;
- (b) an exchange of five individual specialists for the purpose of studying questions in accordance with an agreed programme for a total of up to fifteen man-weeks.

(3) Each side shall consider favourably proposals by the other side for other mutually acceptable visits of specialists in medicine.

Article VIII

EXCHANGES IN THE FIELDS OF THE ARTS

(1) Both Parties shall facilitate tours from one country to the other by theatre, opera, ballet and dance companies and groups, orchestras, groups of musicians, conductors and soloists. These tours shall take place provided that mutually acceptable contracts are concluded between the concert organisations of the Soviet side and financially responsible organisations or impresarios on the British side.

(2) During the period of the present Agreement the Parties shall consider an exchange of exhibitions in the fine arts.

(3) The preceding paragraphs of this Article do not exclude other exchanges in the performing and fine arts agreed directly between British and Soviet concert organisations, impresarios, agencies and other appropriate organisations on both sides respectively.

Статья VII

ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ МЕДИЦИНЫ

1. Стороны будут поощрять сотрудничество между соответствующими советскими и английскими учреждениями и специалистами и способствовать проведению совместных научных исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес.

2. В течение каждого года действия настоящего Соглашения будут осуществлены следующие обмены на взаимоприемлемой основе и при условии оплаты принимающей стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей стороной их проезда в оба конца:

- а) обмен делегациями в составе 3 специалистов в области медицины по подлежащей согласованию тематике сроком до 3 недель;
- б) обмен пятью отдельными специалистами для изучения вопросов по согласованной программе при общем объеме до 15 человеко-недель.

3. Каждая сторона будет рассматривать в положительном плане предложения другой стороны об осуществлении иных взаимоприемлемых поездок специалистов в области медицины.

Статья VIII

ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ ИСКУССТВА

1. Стороны будут способствовать гастролям театральных, оперных, балетных и хореографических коллективов и групп, оркестров, групп музыкальных дирижеров и солистов одной страны в другой. Эти гастроли состоятся при условии, что будут заключены взаимоприемлемые контракты между концертными организациями советской стороны и финансово-ответственными организациями или импресарио с английской стороны.

2. В период действия настоящего Соглашения стороны рассмотрят вопрос об обмене выставками изобразительного искусства.

3. Предыдущие пункты настоящей статьи не исключают других обменов в области исполнительского и изобразительного искусства, по которым будет достигнута непосредственная договоренность соответственно между советскими и английскими концертными организациями, импресарио, агентствами и другими соответствующими организациями обеих сторон.

Article IX

CINEMA, RADIO AND TELEVISION

Cinema

(1) Both Parties, recognising the contribution which the cinema has made and can make to mutual understanding, agree to work for the further extension of film exchanges on a commercial basis. To this end they shall invite the appropriate organisations of their film industries to consider together means of expanding purchases of films likely to interest audiences in their respective countries and of securing the most effective distribution of such films.

(2) Both Parties shall facilitate the establishment of contacts between cinema organisations of both countries and shall encourage exchanges of workers and specialists in the field of cinema and film production.

(3) Both Parties shall encourage the holding of *premières* of Soviet films in the United Kingdom and British films in the Soviet Union.

Radio and Television

(4) Both Parties shall facilitate contacts and exchanges between the organisations responsible for radio and television in the Soviet Union and the United Kingdom.

*Article X*EXCHANGES BETWEEN NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS
AND BETWEEN YOUNG PEOPLE

(1) Attaching great importance to their peoples becoming acquainted with one another's life and activity and to their mutual understanding, both Parties shall encourage cultural contacts between United Kingdom and Soviet non-governmental bodies, particularly those concerned with promoting Anglo-Soviet cultural relations.

(2) Each Party, recognising that exchanges of students and young people play an important part in mutual understanding and contribute to the general education of the young people of the two countries, shall facilitate arrangements for exchanges of visits by groups of young people up to the age of thirty-three, which provide opportunities for meeting the young people of the receiving country and for learning about their work, studies and social life. The details

Статья IX

КИНО, РАДИО И ТЕЛЕВИДЕНИЕ

Кино

1. Стороны, признавая тот вклад, который внесла и может внести кинематография в дело взаимопонимания, соглашаются содействовать дальнейшему расширению обмена фильмами на коммерческой основе. С этой целью они призывают соответствующие организации своей кинопромышленности рассмотреть совместно средства расширения закупок фильмов, которые могут представить интерес для кинозрителей их стран, а также обеспечения наиболее эффективного проката таких фильмов.

2. Стороны будут способствовать установлению контактов между киноорганизациями обеих стран и будут поощрять обмены деятелями и специалистами в области кино и производства фильмов.

3. Стороны будут оказывать содействие проведению премьер советских фильмов в Соединенном Королевстве и английских фильмов в Советском Союзе.

Радио и телевидение

4. Стороны будут способствовать связям и обменам между соответствующими организациями радиовещания и телевидения Советского Союза и Соединенного Королевства.

*Статья X*ОБМЕНЫ МЕЖДУ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ
И МОЛОДЕЖЬЮ

1. Придавая большое значение ознакомлению своих народов с жизнью и деятельностью друг друга и взаимопониманию между ними, Стороны будут поощрять культурные связи между неправительственными организациями Советского Союза и Соединенного Королевства, в особенности теми организациями, которые способствуют развитию советско-английских культурных связей.

2. Каждая Сторона, признавая, что обмены студентами и молодежью играют важную роль во взаимопонимании и способствуют общему образованию молодежи двух стран, будет содействовать договоренности об обменах поездками групп молодых людей в возрасте до 33 лет, которые дают им возможность встреч с молодежью принимающей страны и ознакомления с ее работой, учебой и общественной жизнью. Детали обменов,

of the exchanges, as in past years, shall be discussed directly between the national youth and student organisations of the United Kingdom and the youth and student organisations of the Soviet Union.

Article XI

SPORT

Both Parties shall encourage during the period of the present Agreement the further development and extension of sporting contacts between the two countries.

Article XII

TOURISM

Both Parties shall make every effort to promote the development of tourism between the two countries by encouraging as many tourists as possible to visit their respective countries and by giving them all facilities to travel and to make contacts freely in order to acquaint themselves with the life, work and culture of the respective peoples.

Article XIII

ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Moscow the Twenty-eighth day of March, 1969, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

Duncan WILSON

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

Н. ЛУНЬКОВ ¹

¹ N. LUNKOV.

как и в предыдущие годы, будут обсуждаться непосредственно между молодежными и студенческими организациями Советского Союза и национальными молодежными и студенческими организациями Соединенного Королевства.

Статья XI

СПОРТ

Стороны будут поощрять в течение срока действия настоящего Соглашения дальнейшее развитие и расширение контактов в области спорта между двумя странами.

Статья XII

ТУРИЗМ

Стороны приложат все усилия для содействия развитию туризма между обеими странами, поощряя посещение их соответствующих стран как можно большим числом туристов и оказывая им всяческое содействие в поездке и свободном установлении контактов с целью ознакомления с жизнью, трудом и культурой обоих народов.

Статья XIII

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня подписания.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах на английском и русском языках, каждый из которых в равной степени аутентичен, в Москве 28 марта 1969 года.

За Правительство Соединенного
Королевства Великобритании и
Северной Ирландии

Duncan WILSON

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик

Н. ЛУНЬКОВ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LES RELATIONS SCIENTIFIQUES, ÉDUCATIVES ET CULTURELLES AU COURS DE LA PÉRIODE 1969-1971

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Considérant les résultats positifs des échanges qui ont eu lieu entre les deux pays en vertu de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les relations dans les domaines des sciences, de la technique, de l'enseignement et de la culture, signé à Londres le 24 février 1967²,

Convaincus que la continuation desdits échanges et la création de conditions susceptibles de permettre à chacun des deux pays de se familiariser davantage avec les réalisations et les expériences de l'autre dans ces domaines contribueront de façon importante à renforcer l'amitié et la coopération pacifique entre eux;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Les visites et échanges prévus par le présent Accord auront lieu pendant la période de deux ans allant du 1^{er} avril 1969 au 31 mars 1971, conformément aux lois et règlements en vigueur respectivement au Royaume-Uni et dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Dans ce cadre, les deux Parties mettront tout en œuvre pour favoriser la réalisation des objectifs de l'Accord.

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1969 par la signature, conformément à l'article XIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 171.

2. Les visites et échanges prévus par l'Accord n'excluent pas les autres visites et échanges que pourrait organiser l'une ou l'autre des parties ou que pourraient entreprendre des organismes, des groupes ou des particuliers.

3. Chacune des Parties aura le droit d'inclure dans ses délégations des interprètes ou des représentants de son ambassade dans les limites des effectifs agréés de la délégation. Le nombre d'interprètes ou de représentants de l'ambassade compris dans chaque délégation devra être convenu d'avance.

4. Sauf stipulation contraire de l'Accord et à moins qu'il n'en ait été expressément convenu autrement, les délégations invitées et les visiteurs individuels voyageant dans le cadre de l'Accord régleront leurs propres dépenses, y compris les frais de voyage entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les frais de déplacement à l'intérieur de ces pays et les frais de séjour dans le pays hôte.

Article 2

ÉCHANGES SCIENTIFIQUES

1. Les deux Parties faciliteront le développement des échanges scientifiques et prendront les mesures nécessaires pour encourager les échanges organisés par la Royal Society du Royaume-Uni et l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, suivant les modalités prévues par l'Accord signé à Moscou le 11 octobre 1965 entre la Royal Society et l'Académie des sciences, aux termes duquel il doit être procédé chaque année à l'échange de :

- a) Quatre hommes de science hautement qualifiés, qui seront si possible des membres de la Royal Society, d'une part, et des membres ou des correspondants de l'Académie des sciences, d'autre part, pour trois semaines au plus, pendant lesquelles ils feront des conférences et visiteront des établissements scientifiques de l'autre pays ;
- b) Trois hommes de science éminents au plus, qui seront dans la majorité des cas des membres de la Royal Society, d'une part, et des membres ou des correspondants de l'Académie des sciences, d'autre part, pour une période d'un à deux mois, pendant laquelle ils visiteront des établissements scientifiques de l'autre pays, feront des conférences et dirigeront des séminaires ;
- c) Quatre chercheurs au plus de part et d'autre, qui travailleront dans des établissements de recherche scientifique de l'autre pays, pendant dix mois au maximum.

Les échanges susmentionnés n'excluent pas les autres échanges qui pourraient faire l'objet d'autres accords entre la Royal Society et l'Académie des sciences.

2. Les deux Parties encourageront et faciliteront, pendant la durée du présent Accord, sur une base de réciprocité, des visites mutuellement acceptables de chercheurs, qui effectueront des recherches scientifiques, y compris des travaux de recherche pratique, conformément à un programme établi d'un commun accord, et se familiariseront avec les travaux des établissements de recherche scientifique du pays hôte.

3. Il sera procédé en particulier, au cours de chaque année d'application de l'Accord, aux échanges suivants, étant entendu que le pays hôte prendra à sa charge les dépenses des visiteurs durant leur séjour et que le pays d'envoi réglera les frais de voyage aller et retour :

- a) Un échange de dix chercheurs au plus, pour des périodes correspondant au total à vingt mois de travail au maximum;
- b) Un échange de six maîtres de recherche au plus, pour des périodes correspondant au total à douze semaines de travail au maximum.

En outre, il y aura lieu pour les deux Parties de faciliter les visites mutuellement acceptables, effectuées sur une base de réciprocité, d'hommes de science et de spécialistes en sus du contingent fixé aux alinéas *a* et *b* ci-dessus, étant entendu que le pays d'envoi réglera tous les frais. Les modalités des visites ne faisant pas l'objet d'un accord direct entre la Royal Society et l'Académie des sciences, et notamment le choix des sujets d'études et des établissements à visiter, ainsi que la durée des séjours, seront arrêtées par le Département de l'éducation et de la science et tous autres organismes compétents du Royaume-Uni, d'une part, et l'Académie des sciences de l'URSS, d'autre part.

4. En procédant aux échanges visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les deux Parties faciliteront, lorsque cela sera possible, l'accueil d'hommes de science dans des instituts et des établissements de recherche scientifique ne relevant pas de la juridiction de l'Académie des sciences, de la Royal Society et du Département de l'éducation et des sciences.

5. Les deux Parties faciliteront, dans toute la mesure du possible, l'invitation d'hommes de science d'un pays à participer individuellement à des colloques, des conférences et des congrès scientifiques nationaux ayant lieu dans l'autre pays et se feront part en temps utile de l'organisation de telles réunions.

*Article 3*ÉCHANGE DE SPÉCIALISTES DE DOMAINES AUTRES QUE CELUI
DES SCIENCES NATURELLES

1. Les deux Parties encourageront et faciliteront les visites mutuellement acceptables dans leur pays respectif d'écrivains, d'éditeurs, de critiques littéraires, dramatiques et musicaux, de compositeurs, de chorégraphes et d'autres personnes du milieu des spectacles, d'artistes, d'architectes, de conservateurs de musées, de bibliothécaires, d'archivistes et de spécialistes d'autres branches du savoir, notamment les lettres et sciences humaines et les sciences sociales.

2. Pendant la période d'application du présent Accord, il sera procédé aux visites et aux échanges ci-après, étant entendu que le pays hôte prendra à sa charge les frais des visiteurs pendant leur séjour sur son territoire et que le pays d'envoi réglera les frais de voyage aller et retour :

- a) Au cours de la première année d'application de l'Accord, un échange de délégations de trois éditeurs pour un durée de deux semaines ;
- b) Au cours de la deuxième année d'application de l'Accord, l'échange en délégations ou individuellement, de six hommes de loi ou juristes au maximum, pour une période totale pouvant aller jusqu'à douze semaines, étant entendu que chaque visite fera l'objet d'un accord préalable ;
- c) Au cours de chaque année d'application de l'Accord, l'échange de trois spécialistes des lettres et sciences humaines et des sciences sociales au maximum, pour une période totale pouvant aller jusqu'à six semaines ; les modalités de ces échanges seront arrêtées par le British Council et d'autres organismes compétents du Royaume-Uni, d'une part, et l'Académie des sciences de l'URSS et d'autres organismes compétents de l'Union des Républiques socialistes soviétiques d'autre part ;
- d) Le British Council invitera au Royaume-Uni au cours de chaque année d'application de l'Accord quinze particuliers soviétiques au maximum pour y rencontrer des homologues britanniques ;

3. Les deux Parties sont convenus d'encourager les échanges de livres, publications, périodiques et autres matériel documentaire de caractère éducatif, scientifique, technique et culturel entre les bibliothèques et d'autres établissements appropriés des deux pays.

Article 4

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE

1. Les deux Parties faciliteront les échanges dans le domaine de l'agriculture, lesquels auront lieu conformément au Protocole d'Accord relatif à la coopération dans le domaine de la recherche agricole signé à Londres le 6 janvier 1965¹ au nom du Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation du Royaume-Uni et du Ministère de l'agriculture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

2. Il sera procédé en outre, au cours de chaque année d'application du présent Accord, à l'échange de quatre spécialistes de sujets à choisir d'un commun accord dans le domaine de l'agriculture et dans des domaines apparentés. Ces visites dureront trois semaines, mais, dans certains cas spéciaux, leur durée pourra être portée à trente jours au plus. Il est entendu que le pays hôte prendra à sa charge les frais de ces visiteurs durant leur séjour sur son territoire et que le pays d'envoi réglera leurs frais de voyage aller et retour.

*Article 5*ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
ET SECONDAIRE SPÉCIALISÉ

1. Les visites et les échanges ci-après, dans le domaine de l'enseignement supérieur, seront organisés sur une base mutuellement acceptable, le pays hôte prenant à sa charge les dépenses des visiteurs durant leur séjour sur son territoire et le pays d'envoi réglant leurs frais de voyage aller et retour, sauf dans les cas visés aux paragraphes 6 et 7 du présent article.

2. Pendant la période d'application du présent Accord, il sera procédé chaque année :

- a) À l'échange, entre les universités ou d'autres établissements d'enseignement supérieur du Royaume-Uni et de l'Union soviétique, de douze professeurs de chaque pays qui feront des conférences et rencontreront des universitaires, la durée de séjour de chacun d'eux pouvant aller jusqu'à deux semaines. Les professeurs en question, les sujets qu'ils traiteront et leur date d'arrivée seront déterminés d'un commun accord par les organismes compétents des deux pays;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 543, p. 77.

- b) À l'échange d'un lecteur de chaque pays pendant une année universitaire de dix mois pour concourir au développement de l'étude des langues anglaise et russe, respectivement, dans les établissements d'enseignement supérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et du Royaume-Uni; ces lecteurs feront des cours magistraux sur les sujets qu'ils connaissent particulièrement et donneront des cours pratiques dans leurs langues respectives;
- c) À l'échange de maîtres assistants pendant une année universitaire de dix mois, pour concourir à l'enseignement des langues anglaise ou russe, suivant le cas, dans les établissements d'enseignement supérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et du Royaume-Uni et, en particulier, pour donner des cours pratiques s'adressant essentiellement à de jeunes étudiants. Au cours de la première année d'application de l'Accord, chaque pays accueillera jusqu'à quatre maîtres assistants, nombre qui sera porté à cinq au cours de la deuxième année;
- d) À l'échange, pour chaque pays, d'un maximum de cinquante jeunes chercheurs et étudiants de licence ou de doctorat se consacrant aux lettres et sciences humaines, aux sciences sociales et naturelles, à la technologie, à l'agronomie, à la pédagogie, à la théorie des arts et aux arts du spectacle, pour une période totale ne dépassant pas trois cent soixante-dix mois répartis comme suit:
 - i) Trente personnes au maximum pour une année universitaire de dix mois. L'Union soviétique accueillera, parmi ces personnes, jusqu'à trois étudiants britanniques de la théorie des arts et des arts du spectacle;
 - ii) Vingt personnes au maximum pendant des périodes de deux à six mois, jusqu'à concurrence d'un total de soixante-dix mois.

3. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, les deux pays échangeront, sur une base de réciprocité et pour une période totale de six semaines au maximum, des groupes pouvant comprendre jusqu'à trois personnes, lesquelles se familiariseront avec divers aspects de l'enseignement technique. Les sujets d'études, le choix des participants et la durée exacte du séjour de ces groupes feront l'objet d'un accord entre les organismes compétents des deux pays.

4. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé à l'échange, sur une base de réciprocité, de dix à quinze professeurs d'universités ou d'autres établissements d'enseignement supérieur, pour une durée totale

pouvant aller jusqu'à trente mois; ces professeurs feront des recherches dans les domaines des lettres et sciences humaines, des sciences sociales et naturelles, de la technologie et de l'agronomie.

5. Pendant la période d'application de l'Accord, chaque pays organisera des cours de langue anglaise ou russe, suivant le cas. Le Royaume-Uni enverra en URSS, pour un mois chaque fois, deux groupes de jeunes étudiants comprenant respectivement quarante et trente personnes; ces étudiants amélioreront leur connaissance du russe et seront accompagnés de deux chefs de groupe. L'Union soviétique enverra au Royaume-Uni, pour deux mois chaque fois, deux groupes de vingt et quinze personnes respectivement, lesquelles amélioreront leur connaissance de l'anglais. Les dates auxquelles ces cours auront lieu seront fixées d'un commun accord par les organismes compétents des deux pays.

6. Chacune des Parties examinera favorablement les propositions de l'autre Partie concernant des visites d'une durée maximale de quinze jours, aux frais du pays d'envoi, de spécialistes de l'enseignement supérieur désireux de se familiariser avec les méthodes d'enseignement et de formation des chercheurs et des techniciens et avec d'autres aspects de l'enseignement supérieur dans le pays hôte.

7. Chaque Partie encouragera l'établissement de contacts et de rapports directs entre universités et autres établissements d'enseignement supérieur et facilitera également les échanges de professeurs, de chercheurs et d'étudiants afin de leur permettre de se familiariser avec les établissements d'enseignement supérieur du pays hôte, de donner des conférences et de se faire mutuellement part de l'expérience acquise dans leurs études et leurs recherches.

Article 6

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE, SECONDAIRE, PROFESSIONNEL ET TECHNIQUE

1. Dans le domaine de l'enseignement primaire, secondaire, professionnel et technique, les échanges ci-après seront organisés sur une base mutuellement acceptable, le pays hôte prenant à sa charge les dépenses des visiteurs pendant leur séjour sur son territoire et le pays d'envoi réglant leurs frais de voyage aller et retour, sauf dans les cas prévus aux paragraphes 6 et 7 du présent article.

2. Au cours de la période de deux ans pendant laquelle le présent Accord restera en vigueur, il sera procédé chaque année:

- a) À l'échange, pour une période de trente jours, de deux groupes comprenant respectivement vingt et vingt-cinq étudiants des écoles normales et des départements de l'éducation de chaque pays, afin de leur permettre d'améliorer leur connaissance des langues anglaise et russe, selon le cas, et de se familiariser avec la vie et la culture du pays hôte; des enseignants récemment diplômés pourront, dans certains cas, participer à cet échange;
- b) À l'échange de professeurs d'anglais des écoles et établissements d'enseignement supérieur soviétiques et de professeurs de russe des écoles et établissements d'enseignement supérieur britanniques, afin de leur permettre d'améliorer, grâce à des cours spéciaux, leur connaissance de la langue et des méthodes d'enseignement du pays hôte, et de se familiariser avec la vie et la culture dudit pays. L'échange portera sur trente-cinq personnes de chaque pays pour une période de trente jours.

3. Au cours de la première année d'application de l'Accord, il sera procédé à l'échange, pour une période de deux semaines, de délégations de trois ou quatre spécialistes de l'enseignement primaire ou secondaire qui étudieront un sujet fixé d'un commun accord.

4. L'échange de manuels, d'ouvrages de pédagogie et de méthodologie, et de livres pour enfants, sera poursuivi et développé, de même que l'échange de films éducatifs présentant un intérêt pour l'autre Partie.

5. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé à l'échange, pour deux semaines, de deux spécialistes qui se familiariseront avec divers aspects de l'organisation de l'enseignement professionnel et technique et de la formation de travailleurs qualifiés dans différentes branches de l'industrie et de l'agriculture. Les modalités détaillées de ces échanges et les spécialisations sur lesquelles ils porteront seront arrêtées d'un commun accord par les organismes compétents des deux pays.

6. Chacune des Parties examinera favorablement les propositions de l'autre concernant des visites mutuellement acceptables, aux frais du pays d'envoi, de spécialistes de l'enseignement primaire, secondaire, professionnel et technique.

7. Chacune des Parties encouragera l'établissement de contacts et de rapports directs entre les établissements d'enseignement primaire, secondaire, professionnel, technique et supérieur des deux pays et facilitera aussi les échanges de personnel enseignant, de chercheurs et d'étudiants, afin de leur permettre de se familiariser avec les systèmes d'éducation en vigueur dans l'autre pays et avec sa langue et de se faire part mutuellement de l'expérience acquise dans leurs études, recherches et travaux pratiques.

Article 7

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE LA MÉDECINE

1. Les deux Parties encourageront la collaboration entre les établissements soviétiques et britanniques compétents et entre leurs spécialistes et faciliteront des recherches scientifiques communes sur des problèmes d'intérêt mutuel.

2. Au cours de chaque année d'application du présent Accord, il sera procédé aux échanges ci-après, sur une base mutuellement acceptable, étant entendu que le pays hôte prendra à sa charge les frais des visiteurs durant leur séjour sur son territoire et que le pays d'envoi réglera leurs frais de voyage aller et retour :

- a) Échange de délégations de trois spécialistes de la médecine qui étudieront des sujets à fixer d'un commun accord pendant une période pouvant aller jusqu'à trois semaines.
- b) Échange de cinq spécialistes qui étudieront individuellement des questions conformes à un programme convenu pendant une période totale pouvant aller jusqu'à quinze semaines.

3. Chacune des Parties examinera favorablement les propositions de l'autre concernant d'autres visites mutuellement acceptables de spécialistes de la médecine.

Article 8

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DES ARTS

1. Les deux Parties faciliteront les tournées de troupes théâtrales et d'opéra, d'ensembles chorégraphiques et de compagnies de ballets, d'orchestres, de groupes de musiciens, de chefs d'orchestre et de solistes d'un pays dans l'autre. Ces tournées seront effectuées à condition que des contrats mutuellement acceptables soient conclus entre les organisations de concerts de l'Union soviétique et des organismes financièrement responsables ou des imprésarios du Royaume-Uni.

2. Pendant la période d'application du présent Accord, les Parties examineront la possibilité d'un échange d'expositions dans le domaine des beaux-arts.

3. Les paragraphes précédents du présent article n'excluent pas d'autres échanges dans les domaines du spectacle et des beaux-arts conclus directement entre des organisations de concerts, des imprésarios et des agences britanniques et soviétiques ainsi qu'entre d'autres organismes compétents des deux pays.

Article 9

CINÉMA, RADIO ET TÉLÉVISION

Cinéma

1. Les deux Parties, reconnaissant la contribution que le cinéma a apportée et peut apporter à la compréhension mutuelle, conviennent de s'employer à développer encore davantage les échanges de films sur une base commerciale. A cette fin, elles inviteront les organismes compétents de leurs industries cinématographiques à examiner ensemble les moyens d'accroître les achats de films pouvant intéresser le public dans leurs pays respectifs et d'assurer à ces films la diffusion la plus efficace.

2. Les deux Parties faciliteront l'établissement de contacts entre les organismes cinématographiques des deux pays et encourageront l'échange de travailleurs et de spécialistes dans le domaine du cinéma et de la production de films.

3. Les deux Parties encourageront l'organisation de premières de films soviétiques au Royaume-Uni et de films britanniques en Union soviétique.

Radio et télévision

4. Les deux Parties faciliteront les contacts et les échanges entre les organismes responsables de la radio et de la télévision en Union soviétique et au Royaume-Uni.

*Article 10*ÉCHANGES ENTRE ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES
ET ENTRE JEUNES

1. Attachant une grande importance à ce que leurs peuples se familiarisent avec leur mode de vie et leurs activités respectives et se comprennent mutuellement, les deux Parties encourageront les relations culturelles entre les organismes non gouvernementaux du Royaume-Uni et de l'Union soviétique, en particulier ceux qui s'occupent de promouvoir les relations culturelles anglo-soviétiques.

2. Reconnaisant que les échanges d'étudiants et de jeunes favorisent grandement la compréhension mutuelle et contribuent à étendre les connaissances générales des jeunes des deux pays, chacune des Parties facilitera la conclusion d'arrangements en vue d'échanges de visites de groupes de jeunes âgés de trente-trois ans au plus, leur donnant ainsi l'occasion de rencon-

trer des jeunes du pays hôte et de se familiariser avec leur travail, leurs études et leur vie sociale. Comme les années précédentes, les modalités de ces échanges feront l'objet de consultations directes entre les organisations nationales de jeunes et d'étudiants.

Article 11

SPORTS

Pendant la période d'application du présent Accord, les deux Parties encourageront le développement et l'intensification des relations sportives entre les deux pays.

Article 12

TOURISME

Les deux Parties feront tout ce qui est en leur pouvoir pour favoriser le développement du tourisme entre les deux pays en encourageant le plus grand nombre possible de touristes à se rendre dans leurs pays respectifs et en accordant à ces touristes toutes facilités pour voyager et établir librement des contacts, afin de leur permettre de se familiariser avec la vie, le travail et la culture dans le pays visité.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Moscou, le 28 mars 1969, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord:

Duncan WILSON

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

N. LUNKOV

No. 9881

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NEPAL

Exchange of notes constituting an agreement concerning financial assistance by the United Kingdom to Nepal towards the construction of the East-West Highway—*United Kingdom / Nepal (No. 1) Financial Agreement, Kathmandu, 31 March 1969*

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 September 1969.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NÉPAL

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'une assistance financière par le Royaume-Uni au Népal en vue de la construction de la Route est-ouest — *Accord financier Royaume-Uni / Népal (n° 1) de 1969, Katmandou, 31 mars 1969*

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 Septembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NEPAL CON-
CERNING FINANCIAL ASSISTANCE BY THE UNITED
KINGDOM TO NEPAL TOWARDS THE CONSTRUCTION
OF THE EAST-WEST HIGHWAY (*UNITED KINGDOM/
NEPAL 1969 (No. 1) FINANCIAL AGREEMENT*)

I

*Her Majesty's Ambassador at Kathmandu to the Secretary,
Ministry of Finance of Nepal*

BRITISH EMBASSY
KATHMANDU

31 March, 1969

Sir,

I have the honour to refer to the discussions concerning assistance by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom) to His Majesty's Government of Nepal (hereinafter referred to as the Government of Nepal) towards the construction in Nepal of a sector of the Mahendra Raj Marg (otherwise known as the East-West Highway), and to inform you that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Nepal on this question. The commitments of the Government of the United Kingdom and of the Government of Nepal shall be as respectively set out in Part A and Part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention, acting by the Ministry of Overseas Development, to provide assistance to the Government of Nepal towards the costs of designing and constructing that part of the Mahendra Raj Marg running from the West bank of the Narayani River, near

¹ Came into force on 31 March 1969 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT NÉPALAIS RELATIF À L'OCTROI
D'UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE PAR LE ROYAUME-
UNI AU NÉPAL EN VUE DE LA CONSTRUCTION DE LA
ROUTE EST-OUEST (*ACCORD FINANCIER ROYAUME-
UNI | NÉPAL [N° 1] DE 1969*)

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Katmandou au Secrétaire
du Ministère des finances du Népal*

AMBASSADE BRITANNIQUE
KATMANDOU

Le 31 mars 1969

Monsieur le Secrétaire,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu en ce qui concerne l'octroi d'une assistance par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») au Gouvernement de Sa Majesté népalaise (ci-après dénommé « le Gouvernement népalais »), en vue de la construction au Népal d'un tronçon de la Mahendra Raj Marg (appelée également « Route est-ouest »), j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement népalais un accord à ce sujet. Les engagements du Gouvernement du Royaume-Uni et ceux du Gouvernement népalais sont exposés respectivement dans les parties A et B ci-dessous.

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose, agissant par l'intermédiaire du Ministère du développement d'outre-mer, de fournir une aide au Gouvernement népalais pour contribuer aux dépenses qu'impliquent l'établissement des plans et la construction du tronçon de la Mahendra Raj Marg qui va de la rive

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1969 par l'échange desdites notes.

Narayanghat, to the Sonauli-Pokhara Road South of Khasauli (hereinafter referred to as "the Road") by way of a sum not exceeding £4,750,000 (four million seven hundred and fifty thousand pounds sterling). Of the sum to be made available half will be provided as a grant and half in the form of an interest-free loan.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Nepal shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) The Government of the United Kingdom shall utilize the services of the United Kingdom Ministry of Public Building and Works (hereinafter referred to as "the Construction Agency") for the design and construction of the road.

(3) The Government of the United Kingdom, on receipt from the Construction Agency of estimates submitted quarterly of the latter's projected expenditure during the following three months in pounds sterling or in any other currency except Nepalese and Indian Rupees, shall make corresponding payments in sterling to the Construction Agency in London.

(4) The Government of Nepal, on receipt from the Construction Agency of estimates submitted quarterly of the latter's projected expenditure in Nepalese and Indian Rupees during the following three months, shall make corresponding payments to the Construction Agency's bank account in Nepal or, when so requested by the Construction Agency, shall make direct payments on the Construction Agency's behalf.

(5) The Government of the United Kingdom, on receipt from the Construction Agency of a certified copy of the latter's quarterly estimates referred to in subparagraph (4) together with confirmation that the payments referred to in that subparagraph have been made, shall make corresponding payments in sterling to the credit of the Government of Nepal at an agency to be nominated by that Government.

(6) The Government of Nepal shall repay to the Ministry of Overseas Development in pounds sterling in London the sum borrowed as a loan under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below: except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be paid:

occidentale de la Narayani, près de Narayanghat, à la route Sonauli-Pokhara, au sud de Khasauli (ci-après dénommé « la Route ») sous la forme d'un montant maximum de 4 750 000 (quatre millions sept cent cinquante mille) livres sterling. La moitié de cette somme sera fournie à titre de don, et la moitié sous la forme d'un prêt sans intérêt.

B. 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et la procédure décrites dans les paragraphes ci-après de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement népalais appliquera lesdites dispositions et ladite procédure pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera appel aux services du Ministère de la construction et des travaux publics du Royaume-Uni (ci-après dénommé « l'Agent chargé de la construction ») pour exécuter les études et les opérations de construction de la route.

3. Lorsqu'il recevra de l'Agent chargé de la construction l'état, présenté chaque trimestre, des dépenses que ce dernier projette d'engager pendant les trois mois suivants, en livres sterling ou en toute autre monnaie à l'exception de la roupie népalaise et de la roupie indienne, le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les versements correspondants en livres sterling à l'Agent chargé de la construction, à Londres.

4. Lorsqu'il recevra de l'Agent chargé de la construction l'état, présenté chaque trimestre, des dépenses que ce dernier projette d'engager en roupies népalaises ou en roupies indiennes pendant les trois mois suivants, le Gouvernement népalais effectuera les versements correspondants au compte bancaire au Népal de l'Agent chargé de la construction, ou, lorsque l'Agent chargé de la construction en fera la demande, fera des paiements directs au nom dudit Agent.

5. Lorsqu'il recevra de l'Agent chargé de la construction une copie certifiée conforme de l'état trimestriel de ce dernier visé à l'alinéa 4, avec la confirmation que les versements visés dans ledit alinéa ont été effectués, le Gouvernement du Royaume-Uni versera la somme correspondante en livres sterling au crédit du Gouvernement népalais, à une agence qui sera désignée par ce Gouvernement.

6. Le Gouvernement népalais remboursera au Ministère du développement d'outre-mer, en livres sterling, à Londres, le montant du prêt accordé selon les dispositions exposées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués, étant entendu toutefois que si, à l'échéance de l'un de ces versements, la somme à recevoir est inférieure au montant qui était indiqué pour ladite échéance, le Gouvernement népalais ne remboursera que la somme à recevoir :

INSTALMENTS

<i>Due</i>	<i>Amount £</i>
1st July 1971	9,650
1st January 1972	9,650
1st July 1972	19,300
1st January 1973	19,300
1st July 1973	28,950
1st January 1974	28,950
1st July 1974	38,600
1st January 1975	38,600
1st July 1975	48,250
1st January 1976	48,250
1st July 1976 and on the 1st July in each of the succeeding seven- teen years	57,900
1st January 1977 and on the 1st January in each of the succeeding sixteen years	57,900
1st January 1994	59,000

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Nepal, I have the honour to suggest that the present Note together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply, and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Nepal 1969 (Number 1) Financial Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

A. R. H. KELLAS

ÉCHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
1 ^{er} juillet 1971	9 650
1 ^{er} janvier 1972	9 650
1 ^{er} juillet 1972	19 300
1 ^{er} janvier 1973	19 300
1 ^{er} juillet 1973	28 950
1 ^{er} janvier 1974	28 950
1 ^{er} juillet 1974	38 600
1 ^{er} janvier 1975	38 600
1 ^{er} juillet 1975	48 250
1 ^{er} janvier 1976	48 250
1 ^{er} juillet 1976 et au 1 ^{er} juillet de chacune des 17 années suivantes	57 900
1 ^{er} janvier 1977 et au 1 ^{er} janvier de chacune des 16 années suivantes	57 900
1 ^{er} janvier 1994	59 000

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement népalais, je suggère que la présente note et votre réponse confirmative constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet accord soit dénommé « Accord financier Royaume-Uni/Népal (n° 1) de 1969 ».

Je saisis cette occasion, etc.

A. R. H. KELLAS

II

*The Secretary, Ministry of Finance of Nepal, to Her Majesty's Ambassador
at Kathmandu*

MINISTRY OF FINANCE
KATHMANDU

31 March, 1969

Your Excellency:

I acknowledge Your Excellency's Note dated 31st March 1969, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to His Majesty's Government of Nepal.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Bhekh B. THAPA

II

*Le Secrétaire du Ministère des finances du Népal à l'Ambassadeur
de Sa Majesté britannique à Katmandou*

MINISTÈRE DES FINANCES
KATMANDOU

Le 31 mars 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 31 mars 1969, qui est conçue comme suit:

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté népalaise.

Veillez agréer, etc.

Bhekh B. THAPA

No. 9882

**INDIA
and
ROMANIA**

Agreement for the avoidance of double taxation of income of enterprises operating aircraft and ships in international traffic. Signed at New Delhi on 25 September 1968

Authentic text: English.

Registered by India on 10 September 1969.

**INDE
et
ROUMANIE**

Convention tendant à éviter la double imposition des revenus tirés par des entreprises de l'exploitation d'aéronefs ou de navires en trafic international. Signée à New Delhi le 25 septembre 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Inde le 10 septembre 1969.

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA
AND THE GOVERNMENT OF SOCIALIST REPUBLIC
OF ROMANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION OF INCOME OF ENTERPRISES OPERATING
AIRCRAFT AND SHIPS IN INTERNATIONAL TRAFFIC

Whereas the Government of India and the Government of Socialist Republic of Romania desire to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation of income of enterprises operating aircraft and ships in international traffic:

Now, therefore, the said two Governments do hereby agree as follows:

Article I

(1) The taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) in the case of India:

(i) the income-tax including any surcharge on income-tax imposed under the Income-tax Act, 1961 (43 of 1961) as amended; and

(ii) the surtax imposed under the Companies (Profits) Surtax Act, 1964 (7 of 1964) as amended (hereinafter referred to as "Indian tax");

(b) in the case of Romania:

the income-tax imposed under the Income-tax Decree, 1954 (153 of April 28, 1954) as amended (hereinafter referred to as "Romanian Tax").

(2) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of the signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes.

¹ Came into force on 20 December 1968, the date of the exchange of the diplomatic notes certifying that the proper approval procedure had been fulfilled in each State, in accordance with article VIII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIA-
LISTE DE ROUMANIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION DES REVENUS TIRÉS PAR DES ENTRE-
PRISES DE L'EXPLOITATION D'AÉRONEFS OU DE
NAVIRES EN TRAFIC INTERNATIONAL

Le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition des revenus tirés par des entreprises de l'exploitation d'aéronefs ou de navires en trafic international, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont :

a) En ce qui concerne l'Inde :

- i) L'impôt sur le revenu, y compris toute taxe additionnelle instituée en vertu de la loi n° 43 de 1961 relative à l'impôt sur le revenu, telle qu'elle a été modifiée;
- ii) La surtaxe instituée en vertu de la loi n° 7 de 1964 relative à la surtaxe sur les bénéfiques des sociétés, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « l'impôt indien »).

b) En ce qui concerne la Roumanie :

- i) L'impôt sur le revenu institué en vertu du décret n° 153 du 28 avril 1954 relatif à l'impôt sur le revenu, tel qu'il a été modifié (ci-après dénommé « l'impôt roumain »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient, après la signature de la présente Convention, s'ajouter ou se substituer aux impôts existants.

¹ Entrée en vigueur le 20 décembre 1968, date de l'échange de notes diplomatiques confirmant l'accomplissement de la procédure d'approbation appropriée dans chacun des deux États, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

Article II

- (1) In this Agreement, unless the context otherwise requires:
- (a) the term “India” shall have the meaning assigned to it in Article 1 of the Constitution of India;
 - (b) the term “Romania” shall have the meaning assigned to it in the Constitution of the Socialist Republic of Romania;
 - (c) the terms “a Contracting State” and the “other Contracting State” mean India or Romania, as the context requires;
 - (d) the term “tax” means “Indian tax” or “Romanian tax”, as the context requires;
 - (e) the terms “Indian enterprise” and “Romanian enterprise” mean, respectively, an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of India, and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Romania, and the terms “enterprise of one of the Contracting States” and “enterprise of the other Contracting State” mean an Indian enterprise or a Romanian enterprise, as the context requires;
 - (f) the terms “resident of India” and “resident of Romania”, mean, respectively, a person who is resident in India for the purposes of Indian tax and not resident in Romania for the purposes of Romanian tax, and a person who is resident in Romania for the purposes of Romanian tax and not resident in India for the purposes of Indian tax;
 - (g) the term “person” includes individuals, companies, societies and all other entities which are treated as taxable units under the tax laws in force in either Contracting State;
 - (h) the term “competent authority” means in the case of India, the Central Government in the Ministry of Finance (Department of Revenue and Insurance); and in the case of the Socialist Republic of Romania, the Ministry of Finance.
- (2) In the application of the provisions of this Agreement by one of the Contracting States, any term used but not defined herein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that State relating to the taxes to which this Agreement applies.

Article II

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le mot « Inde » a le sens qui lui est donné dans l'article premier de la Constitution de l'Inde;
- b) Le mot « Roumanie » a le sens qui lui est donné dans la Constitution de la République socialiste de Roumanie;
- c) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, l'Inde ou la Roumanie;
- d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt indien ou l'impôt roumain;
- e) Les mots « entreprise indienne » et « entreprise roumaine » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de l'Inde, et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de la Roumanie; les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une entreprise indienne ou une entreprise roumaine;
- f) Les mots « résident de l'Inde » et « résident de la Roumanie » désignent, respectivement, toute personne qui, au regard de l'impôt indien, réside en Inde et qui, au regard de l'impôt roumain, ne réside pas en Roumanie, et toute personne qui, au regard de l'impôt roumain, réside en Roumanie et qui, au regard de l'impôt indien, ne réside pas en Inde;
- g) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés, les associations et tout autre sujet de droit qui est considéré comme imposable au regard de la législation fiscale en vigueur dans l'un ou l'autre des États contractants;
- h) Les mots « autorité compétente » désignent, en ce qui concerne l'Inde, le Département des contributions directes et indirectes du Ministère des finances du gouvernement central et, en ce qui concerne la République socialiste de Roumanie, le Ministère des finances.

2. Aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression employée dans la présente Convention mais qui n'y est pas définie aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article III

(1) Income derived from the operation of aircraft in international traffic by an enterprise of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State.

(2) Paragraph (1) shall likewise apply in respect of participations in pools of any kind by enterprises engaged in air transport.

Article IV

(1) Income derived by a resident of Romania through shipping operations carried on in India may be taxed in Romania, as well as in India; but the tax so charged in India shall be reduced by an amount equal to fifty per cent thereof, and the reduced amount of Indian tax payable on the profits shall be allowed as a credit against Romanian tax charged in respect of such income. The credit aforesaid shall not exceed the Romanian tax charged in respect of such income.

(2) Income derived by a resident of India through shipping operations carried on in Romania may be taxed in India as well as in Romania but the tax so charged in Romania shall be reduced by an amount equal to fifty per cent thereof and the reduced amount of Romanian tax payable shall be allowed as a credit against Indian tax charged in respect of such income. However, where such resident is a company by which surtax is payable in India, the credit aforesaid shall be allowed, in the first instance, against the income-tax payable by the company in India and, as to the balance, if any, against the surtax payable by it in India. The credit aforesaid shall not exceed the Indian tax charged in respect of such income.

(3) In the determination of income arising in a Contracting State to an enterprise of the other Contracting State from shipping operations (that is to say, carriage of passengers, livestock, mail or goods from any port or ports in the first mentioned Contracting State), there shall be allowed as deductions depreciation in respect of the ship or ships and all operating expenses, wherever incurred and also executive and general administrative expenses so incurred, in so far as these are reasonably attributable to the shipping operations carried on in the first mentioned Contracting State. However, the amount of the deductions to be so allowed shall, in no case, be less than five-sixths of the gross earnings of the ship from the carriage of passengers, livestock, mail or goods from any port or ports in the Contracting State.

Article III

1. Les revenus qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de l'exploitation d'aéronefs en trafic international sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent de même aux participations à une entente, de quelque nature que ce soit, des entreprises de transports aériens.

Article IV

1. Les revenus qu'un résident de la Roumanie tire d'opérations de transports maritimes en Inde sont imposables en Roumanie ainsi qu'en Inde; toutefois, l'impôt dû en Inde sera réduit de 50 p. 100, et le montant ainsi réduit de l'impôt indien frappant les bénéficiaires sera admis en déduction de l'impôt roumain perçu sur ces revenus. Le montant de la déduction susmentionnée ne devra pas excéder le montant de l'impôt roumain perçu sur lesdits revenus.

2. Les revenus qu'un résident de l'Inde tire d'opérations de transports maritimes en Roumanie sont imposables en Inde ainsi qu'en Roumanie; toutefois, l'impôt dû en Roumanie sera réduit de 50 p. 100 et le montant ainsi réduit de l'impôt roumain frappant les bénéficiaires sera admis en déduction de l'impôt indien frappant ces revenus. Néanmoins, si le résident en question est une société assujettie en Inde à la surtaxe, la déduction susmentionnée sera opérée en priorité sur l'impôt sur le revenu dû en Inde par la société, puis, s'il reste un excédent, sur la surtaxe due en Inde par celle-ci. Le montant de la déduction ne devra pas excéder le montant de l'impôt indien perçu sur lesdits revenus.

3. Aux fins du calcul des revenus qu'une entreprise de l'un des États contractants tire dans l'autre État contractant d'opérations de transports maritimes (c'est-à-dire du transport de personnes, de bétail, de courrier ou de marchandises à partir de tout port situé dans cet autre État contractant), sont admis en déduction les dépenses correspondant à l'amortissement du navire ou des navires et tous les frais d'exploitation, où qu'ils aient été encourus, ainsi que les frais de direction et les frais généraux d'administration engagés, pour autant qu'ils soient raisonnablement imputables aux opérations de transports maritimes effectuées dans ledit État contractant. Toutefois, le montant des déductions autorisées ne pourra en aucun cas être inférieur aux cinq sixièmes du montant brut des recettes tirées du transport de personnes, de bétail, de courrier ou de marchandises à partir de tout port situé dans l'État contractant considéré.

(4) Paragraphs (1) and (2) shall not apply to profits arising as a result of coastal traffic.

Article V

The laws in force in either of the Contracting States will continue to govern the assessment and taxation of income in the Contracting States except where express provision to the contrary is made in this Agreement.

Article VI

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article VII

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux bénéfices provenant d'opérations de cabotage.

Article V

La législation de l'un ou l'autre des États contractants continue à régir le calcul de l'assiette et la perception de l'impôt sur le revenu dans les États contractants, sauf disposition du présent Accord prévoyant expressément le contraire.

Article VI

1. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention, peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents du présent article. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues pourra avoir lieu par le truchement des représentants des autorités compétentes des deux États contractants.

Article VII

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention et de la législation nationale des États contractants relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention, dans la mesure où l'imposition instituée en vertu de la législation en question est conforme aux

not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment, including judicial determination, or collection of the taxes which are the subject of this Agreement.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article VIII

(1) The present Agreement shall be approved in accordance with the laws in force in each of the two Contracting States. It shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes certifying that the proper procedure was fulfilled in each State. The exchange of notes shall take place at New Delhi.

(2) The present Agreement shall thereupon be applicable:

- (a) in India, in respect of income arising in India on or after the 1st day of January, 1966;
- (b) in Romania, in respect of income arising in Romania on or after the 1st day of January, 1966.

Article IX

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the 30th day of June in any calendar year after the year 1972, give notice of termination to the other Contracting State and in such event this Agreement shall cease to be effective:

dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un des États contractants:

- a) À prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative; ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre État;
- b) À communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre État ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) À communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ou des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

Article VIII

1. La présente Convention sera approuvée conformément aux lois en vigueur dans chacun des deux États contractants. Elle entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques attestant que la procédure appropriée a été appliquée dans chaque État. L'échange de notes aura lieu à New Delhi.

2. Une fois qu'elle sera entrée en vigueur, la présente Convention sera applicable:

- a) En Inde, pour ce qui est des revenus perçus en Inde le 1^{er} janvier 1966 ou après cette date;
- b) En Roumanie, pour ce qui est des revenus perçus en Roumanie le 1^{er} janvier 1966 ou après cette date.

Article IX

La présente Convention restera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile postérieure à l'année 1972, adresser à l'autre une notification de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer:

- (a) in India, in respect of income arising in India on or after the 1st day of January in the calendar year next following that year in which the notice is given;
- (b) in Romania, in respect of income arising in Romania on or after the 1st day of January in the calendar year next following that year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at New Delhi, this 25th day of September, One Thousand Nine Hundred and Sixty-Eight in the English language.

For the Government
of India:

Krishna CHANDRA PANT
Minister for Revenue
and Expenditure

For the Government
of Socialist Republic of Romania:

Aurel ARDELEANU
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

- a) En Inde, pour ce qui est des revenus perçus en Inde le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation est notifiée ou après cette date;
- b) En Roumanie, pour ce qui est des revenus perçus en Roumanie le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation est notifiée ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à New Delhi, en double exemplaire en langue anglaise, le 25 septembre 1968.

Pour le Gouvernement
de l'Inde:

Krishna CHANDRA PANT
Ministre des finances

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie:

Aurel ARDELEANU
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

No. 9883

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN**

**Exchange of letters constituting an agreement for a programme of
scientific co-operation. Tehran, 23 and 27 May 1968**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 11 September 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à un programme de
coopération scientifique. Téhéran, 23 et 27 mai 1968**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 septembre 1969.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAN FOR A PROGRAMME OF SCIENTIFIC COOPERATION

I

The American Ambassador to the Prime Minister of Iran

Tehran, May 23, 1968

Excellency:

On behalf of my government, I want to propose to you a new medium by which the ties which bind our countries can be strengthened, and at the same time by which a vital area of interest to both countries individually can be served. This area is that of scientific endeavor, so essential to any nation's industrial and intellectual development.

I am sure you will concur that this endeavor will be mutually benefitted by increased scientific cooperation between our countries. I understand that already a number of scientists of Iran and the United States have expressed an interest in contacting, and developing projects of research activity with, scientists of the other country working in similar fields.

If your government believes that an increase in scientific cooperation in fields of interest to Iran and the United States has merit, then I propose that our two governments agree to take action to encourage and develop this cooperation. In this connection I propose the designation of an organization in each country which can serve as the Executive Agency for a program of scientific cooperation. The Smithsonian Institution of Washington has expressed its willingness to act as this agency for the United States Government.

¹ Came into force on 27 May 1968 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAN
RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION
SCIENTIFIQUE

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre de l'Iran

Téhéran, le 23 mai 1968

Monsieur le Premier Ministre,

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer un nouveau moyen susceptible de renforcer les liens qui unissent nos deux pays et, en même temps, d'être bénéfique à un domaine d'activité vital qui intéresse nos deux pays, à savoir le domaine de l'activité scientifique, qui présente une telle importance pour le développement industriel et intellectuel de toute nation.

Je suis certain que vous conviendrez que nos efforts dans ce domaine ne pourront que tirer mutuellement profit d'une collaboration scientifique accrue entre nos deux pays. Je crois comprendre qu'un certain nombre de chercheurs iraniens et américains ont déjà manifesté le désir d'établir des contacts avec des chercheurs de l'autre pays qui travaillent dans des domaines similaires et d'élaborer avec eux des projets concernant des activités de recherche.

Si votre Gouvernement estime qu'il y aurait avantage à accroître la coopération scientifique dans des domaines intéressant l'Iran et les États-Unis, je propose que nos deux Gouvernements conviennent de prendre des mesures en vue d'encourager et de développer cette coopération. À cet égard, je propose de désigner, dans chaque pays, une organisation qui pourrait remplir les fonctions d'organisation chargée de l'exécution d'un programme de coopération scientifique. La Smithsonian Institution de Washington a indiqué qu'elle était disposée à agir en cette qualité pour le compte du Gouvernement des États-Unis.

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1968 par l'échange desdites lettres.

The aim of the program would be to intensify cooperation between the scientists of our two countries and to provide additional opportunities for them to exchange ideas, information, skills and techniques, and to pursue joint research projects. The scientists involved would be those in government agencies and in academic or other institutions of our two countries. The Executive Agencies would work closely together in carrying out this program and would insure that detailed arrangements be made for any joint activity conducted under this program. Each side would normally bear the costs of its own participation.

I propose further that the agreement on the foregoing program be for a period of three years, unless the agreement is modified or extended by mutual consent. If your government is in favor of the proposals I have made, I would appreciate a letter concurring therein. Your letter, with mine, would then constitute an agreement between our two governments effective on the date of your letter.

Sincerely,

Armin MEYER

His Excellency Amir Abas HOVEYDA
Prime Minister
Tehran

II

The Prime Minister of Iran to the American Ambassador

THE PRIME MINISTER

Tehran, May 27, 1968

Your Excellency,

I acknowledge with thanks receipt of your letter of May 23, and note with interest and pleasure your proposal for a programme of scientific cooperation between American and Iranian Scientists.

Le programme aurait pour objectif d'intensifier la coopération entre les chercheurs de nos deux pays et de leur fournir de nouvelles occasions d'échanger des idées, des données d'information, des compétences et des techniques et d'entreprendre des projets de recherche communs. Les chercheurs en question seraient ceux qui travaillent dans des organismes gouvernementaux et dans des établissements d'enseignement ou d'autres institutions de nos deux pays. Les organisations chargées de l'exécution coopéreraient étroitement à l'exécution de ce programme et veilleraient à ce que des dispositions détaillées soient prises pour toute activité commune entreprise au titre du programme. Chaque partie prendrait normalement à sa charge les frais de sa propre participation.

Je propose, en outre, que l'accord relatif à ce programme soit conclu pour une période de trois ans, sous réserve de modifications ou de prorogation par consentement mutuel. Si les propositions que je viens de formuler rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je vous serais reconnaissant de m'adresser une lettre dans ce sens. Votre lettre et la mienne constitueraient entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de votre lettre.

Veillez agréer, etc.

Armin MEYER

Son Excellence M. Amir Abas Hoveyda
Premier Ministre
Téhéran

II

Le Premier Ministre de l'Iran à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LE PREMIER MINISTRE

Téhéran, le 27 mai 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 23 mai et de noter avec intérêt et satisfaction votre proposition relative à un programme de coopération scientifique entre les chercheurs américains et iraniens.

My Government warmly welcomes this new field of collaboration between our two countries and will take appropriate steps to implement your proposal. I have therefore designated our Ministry of Science and Higher Education to act as the Executive Agency for the Iranian Government, and look forward to the implementation of this programme with the confident hope that it will strengthen the ties of fruitful cooperation between our two governments.

Sincerely,

Amir Abas HOVEYDA

His Excellency Mr. Armin Meyer
Ambassador of the United States
Embassy of the United States
Tehran

Mon Gouvernement appuie chaleureusement ce nouveau domaine de collaboration entre nos deux pays et prendra des mesures appropriées pour mettre en œuvre votre proposition. En conséquence, j'ai désigné notre Ministère de la science et de l'enseignement supérieur en tant qu'organisation chargée de l'exécution pour le compte du Gouvernement iranien et je me réjouis à l'avance de l'exécution de ce programme qui, je l'espère fermement, renforcera les liens de fructueuse coopération entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Amir Abas HOVBYDA

Son Excellence M. Armin Meyer
Ambassadeur des États-Unis
Ambassade des États-Unis
Téhéran

No. 9884

CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL

Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment. Done at Brussels on 11 June 1968

Authentic texts: French and English.

Registered by the Customs Co-operation Council on 11 September 1969.

CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique. Faite à Bruxelles le 11 juin 1968

Textes authentiques: français et anglais.

Enregistré par le Conseil de coopération douanière le 11 septembre 1969.

CONVENTION DOUANIÈRE ¹ RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL SCIENTIFIQUE

PRÉAMBULE

Les PARTIES CONTRACTANTES à la présente Convention, élaborée sous les auspices du Conseil de Coopération Douanière avec le concours de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture (UNESCO),

Considérant que le développement de la recherche scientifique et de l'enseignement constitue un facteur déterminant de progrès économique et social,

¹ Entrée en vigueur le 5 septembre 1969 à l'égard des cinq États ci-après, soit trois mois après que le dernier d'entre eux l'eut signée sans réserve de ratification, conformément à l'article 20, paragraphe 1 :

<i>État</i>	<i>Date de signature sans réserve de ratification</i>
Dahomey	16 janvier 1969
Danemark	5 juin 1969
(La Convention s'étend au territoire douanier du Danemark à l'exclusion des îles Féroé et du Groenland.)	
France	22 mai 1969
Ghana	15 janvier 1969
Niger	22 février 1969

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour chacun des États suivants trois mois après qu'il l'eut signée sans réserve de ratification (s) ou qu'il eut déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de Coopération douanière un instrument d'adhésion (a), conformément à l'article 20, paragraphe 2 :

<i>État</i>	<i>Date de la signature ou du dépôt de l'instrument</i>
Algérie	5 août 1969 <i>a</i> (Pour prendre effet le 5 novembre 1969)
Australie	30 juin 1969 <i>s</i> (Pour prendre effet le 30 septembre 1969)
Tchad	30 juin 1969 <i>s</i> (Pour prendre effet le 30 septembre 1969)
Gabon	25 août 1969 <i>a</i> (Pour prendre effet le 25 novembre 1969)
Libye	18 juin 1969 <i>s</i> (Pour prendre effet le 18 septembre 1969)
République fédérale d'Allemagne	10 juin 1969 <i>s</i> (Pour prendre effet le 10 septembre 1969)
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	30 juin 1969 <i>s</i> (Pour prendre effet le 30 septembre 1969)
Singapour	8 septembre 1969 <i>s</i> (Pour prendre effet le 8 décembre 1969)

CUSTOMS CONVENTION ¹ ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF SCIENTIFIC EQUIPMENT

PREAMBLE

The CONTRACTING PARTIES to the present Convention, established under the auspices of the Customs Co-operation Council in consultation with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO),

Considering that the development of scientific research and education is vitally important to economic and social progress,

¹ Came into force on 5 September 1969 in respect of the following five States, i.e., three months after the last of the said States had signed it without reservation as to ratification, in accordance with article 20 (1):

<i>State</i>	<i>Date of signature without reservation</i>
Dahomey	16 January 1969
Denmark	5 June 1969
(The Convention extends to the Customs territory of Denmark with the exception of the Faroe Islands and Greenland.)	
France	22 May 1969
Ghana	15 January 1969
Niger	22 February 1969

The Convention subsequently came into force, in respect of each of the following States, three months after it had signed it without reservation as to ratification (*s*) or deposited its instrument of accession (*a*), with the Secretary General of the Customs Co-operation Council, in accordance with article 20 (2):

<i>State</i>	<i>Date of signature or of deposit of the instrument</i>
Algeria	5 August 1969 <i>a</i> (To take effect on 5 November 1969.)
Australia	30 June 1969 <i>s</i> (To take effect on 30 September 1969.)
Chad	30 June 1969 <i>s</i> (To take effect on 30 September 1969.)
Federal Republic of Germany	10 June 1969 <i>s</i> (To take effect on 10 September 1969.)
Gabon	25 August 1969 <i>a</i> (To take effect on 25 November 1969.)
Libya	18 June 1969 <i>s</i> (To take effect on 18 September 1969.)
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	30 June 1969 <i>s</i> (To take effect on 30 September 1969.)
Singapore	8 September 1969 <i>a</i> (To take effect on 8 December 1969.)

Convaincus que l'adoption de facilités générales relatives à l'importation temporaire en franchise des droits et taxes du matériel destiné à la recherche scientifique ou à l'enseignement peut y contribuer efficacement,

Sont convenues de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend:

- a) par « matériel scientifique »: les instruments, appareils, machines et leurs accessoires utilisés aux fins de la recherche scientifique ou de l'enseignement;
- b) par « droits et taxes à l'importation »: les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;
- c) par « admission temporaire »: l'importation temporaire en franchise de droits et taxes à l'importation, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation;
- d) par « établissements agréés »: des établissements scientifiques ou d'enseignement, publics ou privés, dont l'objet est essentiellement non lucratif, qui ont été agréés par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir le matériel scientifique en admission temporaire;
- e) par « ratification »: la ratification proprement dite, l'acceptation ou l'approbation;
- f) par « Conseil »: l'organisation instituée par la Convention portant création d'un Conseil de Coopération Douanière, conclue à Bruxelles le 15 décembre 1950¹.

CHAPITRE II

CHAMP D'APPLICATION

Article 2

Chaque Partie Contractante s'engage à accorder l'admission temporaire:

- a) au matériel scientifique destiné à être utilisé, dans son territoire, exclusivement aux fins de la recherche scientifique ou de l'enseignement;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 129, et vol. 347, p. 379.

Convinced that the adoption of general facilities for the temporary duty- and tax-free importation of equipment for scientific research or for education can make an effective contribution to that end,

Have agreed as follows:

CHAPTER I DEFINITIONS

Article I

For the purposes of this Convention:

- (a) the term “ scientific equipment ” means instruments, apparatus, machines or accessories therefor used for purposes of scientific research or education;
- (b) the term “ import duties and taxes ” means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;
- (c) the term “ temporary admission ” means temporary importation free of import duties and taxes and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation;
- (d) the term “ approved institutions ” means public or private scientific or educational institutions whose aims are essentially non-profit making and which have been approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of receiving scientific equipment on temporary admission;
- (e) the term “ ratification ” means ratification, acceptance or approval;
- (f) the term “ the Council ” means the Organisation set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15th December, 1950.¹

CHAPTER II SCOPE

Article II

Each Contracting Party undertakes to grant temporary admission to:

- (a) scientific equipment which is to be used within its territory solely for purposes of scientific research or education;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 157, p. 129, and vol. 347, p. 379.

- b) aux pièces de rechange se rapportant au matériel scientifique placé en admission temporaire en vertu du paragraphe *a* ci-dessus;
- c) aux outils spécialement conçus pour l'entretien, le contrôle, le calibrage ou la réparation du matériel scientifique utilisé, dans son territoire, exclusivement aux fins de la recherche scientifique ou de l'enseignement.

Article 3

L'admission temporaire du matériel scientifique, des pièces de rechange et des outils peut être subordonnée aux conditions suivantes:

- a) qu'ils soient importés par des établissements agréés et soient utilisés sous le contrôle et la responsabilité de ces établissements;
- b) qu'ils soient utilisés, dans le pays d'importation, à des fins non commerciales;
- c) qu'ils soient importés en nombre raisonnable, compte tenu de leur destination;
- d) qu'ils soient susceptibles d'être identifiés lors de leur réexportation;
- e) qu'ils demeurent, pendant le séjour dans le pays d'importation, la propriété d'une personne physique domiciliée à l'étranger ou d'une personne morale ayant son siège à l'étranger.

Article 4

Chaque Partie Contractante peut suspendre, en totalité ou en partie, les engagements qu'elle a pris en vertu de la présente Convention lorsque des marchandises de valeur scientifique équivalente au matériel scientifique ou aux pièces de rechange dont l'admission temporaire est envisagée sont produites et disponibles dans le pays d'importation.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 5

Chaque Partie Contractante s'engage, dans tous les cas où elle l'estime possible, à ne pas exiger la constitution d'une garantie pour le montant des droits et taxes à l'importation et à se contenter d'un engagement écrit. Ledit engagement peut être exigé soit à l'occasion de chaque importation, soit à titre général pour une période déterminée ou, le cas échéant, pour la durée de l'agrément accordé à l'établissement.

- (b) spare parts for scientific equipment which has been granted temporary admission under paragraph (a) of this Article;
- (c) tools specially designed for the maintenance, checking, gauging or repair of scientific equipment which is used within its territory solely for purposes of scientific research or education.

Article III

Temporary admission of the scientific equipment, spare parts and tools may be made subject to the following conditions:

- (a) that they are imported by approved institutions and used under their control and responsibility;
- (b) that they are used for non-commercial purposes within the country of importation;
- (c) that they are imported in reasonable quantities having regard to the purpose of the importation;
- (d) that they are capable of identification on re-exportation;
- (e) that while they are in the country of importation they remain in the ownership of a natural person resident abroad or a legal person established abroad.

Article IV

Each Contracting Party may suspend, in whole or in part, the undertakings given under this Convention where goods of equivalent scientific value to the scientific equipment or spare parts whose temporary admission is sought are produced and available in the country of importation.

CHAPTER III

SPECIAL PROVISIONS

Article V

Each Contracting Party undertakes wherever it deems it possible not to require security for the amount of import duties and taxes, but to be satisfied with a written undertaking. Such undertaking may be required for each importation or on a general basis for a specified period or, where applicable, for the period of approval of the institution.

Article 6

1. Le matériel scientifique placé en admission temporaire doit être réexporté dans un délai de six mois à partir de la date de son importation. Toutefois, les autorités douanières du pays d'importation temporaire peuvent exiger que le matériel soit réexporté dans un délai plus court jugé suffisant pour que l'objectif de l'importation temporaire soit atteint.

2. Pour des raisons valables, les autorités douanières peuvent soit accorder un délai plus long, soit proroger le délai initial.

3. Lorsque tout ou partie du matériel scientifique placé en admission temporaire ne peut être réexporté par suite d'une saisie et que cette saisie n'a pas été pratiquée à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation est suspendue pendant la durée de la saisie.

Article 7

La réexportation du matériel scientifique placé en admission temporaire peut s'effectuer en une ou plusieurs fois, par tout bureau de douane ouvert à ces opérations, même s'il est différent du bureau d'importation.

Article 8

Le matériel scientifique placé en admission temporaire peut recevoir une destination autre que la réexportation et notamment être mis à la consommation intérieure sous réserve qu'il soit satisfait aux conditions et aux formalités prévues par les lois et règlements du pays d'importation temporaire.

Article 9

En cas d'accident dûment établi, nonobstant l'obligation de réexportation prévue par la présente Convention, la réexportation de tout ou partie du matériel scientifique gravement endommagé n'est pas exigée pourvu qu'il soit, selon la décision des autorités douanières:

- a) soumis aux droits et taxes à l'importation dus en l'espèce; ou
- b) abandonné libre de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire; ou
- c) détruit sous contrôle officiel, sans qu'il puisse en résulter de frais pour le Trésor public du pays d'importation temporaire.

Article VI

(1) Scientific equipment granted temporary admission shall be re-exported within six months from the date of importation. However, the Customs authorities of the country of temporary importation may require re-exportation within a shorter period considered sufficient to achieve the object of temporary importation.

(2) For valid reasons, the Customs authorities may either grant a longer period or extend the initial period.

(3) When all or part of the scientific equipment granted temporary admission cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation shall be suspended for the duration of the seizure.

Article VII

Scientific equipment granted temporary admission may be re-exported in one or several consignments, through any Customs office open for such operations, and not necessarily through the Customs office of importation.

Article VIII

Scientific equipment granted temporary admission may be disposed of otherwise than by re-exportation, and in particular may be taken into home use, subject to compliance with the conditions and formalities laid down by the laws and regulations of the country of temporary importation.

Article IX

Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down by this Convention, the re-exportation of all or part of scientific equipment badly damaged in duly authenticated accidents shall not be required, provided that it is:

- (a) subjected to the import duties and taxes to which it is liable; or
- (b) abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which it was temporarily imported; or
- (c) destroyed, under official supervision, without expense to the Exchequer of the country into which it was temporarily imported;

as the Customs authorities may require.

Article 10

Les dispositions prévues à l'Article 9 ci-dessus s'appliquent également aux pièces qui ont été remplacées à la suite de la réparation du matériel scientifique ou de modifications apportées à celui-ci durant son séjour dans le territoire d'importation temporaire.

Article 11

Les dispositions des Articles 6 à 9 s'appliquent également aux pièces de rechange et aux outils visés à l'Article 2.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 12

1. Chaque Partie Contractante réduit au minimum les formalités douanières afférentes aux facilités prévues par la présente Convention et publie, dans les plus brefs délais, les règlements qu'elle édicte au sujet de ces formalités.

2. À l'entrée comme à la sortie, la vérification et le dédouanement du matériel scientifique sont effectués, dans tous les cas où cela est possible et opportun, sur les lieux d'utilisation de ce matériel.

Article 13

Les dispositions de la présente Convention établissent des facilités minimales et ne mettent pas obstacle à l'application de facilités plus grandes que certaines Parties Contractantes accordent ou accorderaient soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux.

Article 14

Pour l'application de la présente Convention, les territoires des Parties Contractantes qui forment une union douanière ou économique peuvent être considérées comme un seul territoire.

Article 15

Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application des prohibitions et restrictions dérivant des lois et règlements

Article X

The provisions laid down in Article 9 above shall also apply to parts which have been replaced as a result of repairs or alternations undergone by the scientific equipment while in the country of temporary importation.

Article XI

The provisions of Articles 6, 7, 8 and 9 shall also apply to the spare parts and tools referred to in Article 2.

CHAPTER IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XII

(1) Each Contracting Party shall reduce to a minimum the Customs formalities required in connection with the facilities provided for in this Convention. All regulations concerning such formalities shall be promptly published.

(2) Customs examination and clearance on the importation and re-exportation of scientific equipment shall, whenever possible and appropriate, be effected at the place of use of the equipment.

Article XIII

The provisions of this Convention set out the minimum facilities to be accorded. They do not prevent the application of greater facilities which certain Contracting Parties grant or may grant in future by unilateral provisions or by virtue of bilateral or multilateral agreements.

Article XIV

For the purpose of this Convention, the territories of Contracting Parties which form a Customs or economic union may be taken to be a single territory.

Article XV

The provisions of this Convention shall not preclude the application of prohibitions or restrictions imposed under national laws and regulations on

nationaux et fondées sur des considérations de moralité ou d'ordre publics, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publiques, ou se rapportant à la protection des brevets et marques de fabrique.

Article 16

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne (physique ou morale) ou un matériel des facilités prévues par la présente Convention, expose le contrevenant, dans le pays où l'infraction est commise, aux sanctions prévues par les lois et règlements de ce pays et, le cas échéant, au paiement des droits et taxes à l'importation exigibles.

CHAPITRE V

CLAUSES FINALES

Article 17

1. Les Parties Contractantes se réunissent lorsqu'il est nécessaire pour examiner les conditions dans lesquelles la présente Convention est appliquée afin, notamment, de rechercher les mesures propres à en assurer l'interprétation et l'application uniformes.

2. Ces réunions sont convoquées par le Secrétaire Général du Conseil, sur la demande d'une Partie Contractante, et, sauf décision contraire des Parties Contractantes, elles se tiennent au siège du Conseil.

3. Les Parties Contractantes établissent le règlement intérieur de leurs réunions. Les décisions des Parties Contractantes sont prises à la majorité des deux tiers de celles qui sont présentes et qui prennent part au vote.

4. Les Parties Contractantes ne peuvent valablement se prononcer sur une question que si plus de la moitié d'entre elles sont présentes.

Article 18

1. Tout différend entre Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention est, autant que possible, réglé par voie de négociations directes entre lesdites Parties.

2. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de négociations directes est porté, par les Parties en cause, devant les Parties Contractantes réunies dans

grounds of public morality or order, public security, public hygiene or health, or relating to the protection of patents and trade marks.

Article XVI

Any breach of the provisions of this Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person (natural or legal) or equipment improperly to benefit from the facilities provided for in this Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws and regulations of that country and to payment of any import duties and taxes chargeable.

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

Article XVII

(1) The Contracting Parties shall meet together when necessary in order to consider the operation of the present Convention and, in particular, in order to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application of the present Convention.

(2) Such meetings shall be convened by the Secretary General of the Council at the request of any Contracting Party. Unless the Contracting Parties otherwise decide, the meetings shall be held at the Headquarters of the Council.

(3) The Contracting Parties shall lay down the rules of procedure for their meetings. Decisions of the Contracting Parties shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Contracting Parties present at the meeting and voting.

(4) The Contracting Parties shall not take a decision on any matter unless more than half of them are present.

Article XVIII

(1) Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

(2) Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Contracting Parties, meeting in

les conditions prévues à l'Article 17 de la présente Convention, qui examinent le différend et font des recommandations en vue de son règlement.

3. Les Parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations des Parties Contractantes.

Article 19

1. Tout État membre du Conseil et tout État membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées peut devenir Partie Contractante à la présente Convention :

- a) en la signant, sans réserve de ratification;
- b) en déposant un instrument de ratification après l'avoir signée sous réserve de ratification; ou
- c) en y adhérant.

2. La présente Convention est ouverte jusqu'au 30 juin 1969 au siège du Conseil, à Bruxelles, à la signature des États visés au paragraphe 1 du présent Article. Après cette date, elle sera ouverte à leur adhésion.

3. Tout État non membre des organisations visées au paragraphe 1 du présent Article, auquel une invitation est adressée à cet effet par le Secrétaire Général du Conseil, sur la demande des Parties Contractantes, peut devenir Partie Contractante à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

4. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil.

Article 20

1. La présente Convention entre en vigueur trois mois après que cinq des États mentionnés au paragraphe 1 de l'Article 19 de la présente Convention l'ont signée sans réserve de ratification ou ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. À l'égard de tout État qui signe la présente Convention sans réserve de ratification, qui la ratifie ou y adhère, après que cinq États ont soit signé la Convention sans réserve de ratification, soit déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entre en vigueur trois mois après que ledit État a signé sans réserve de ratification ou déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

conformity with Article 17 of the present Convention, which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

(3) The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Contracting Parties as binding.

Article XIX

(1) Any State Member of the Council and any State Member of the United Nations or its specialised agencies may become a Contracting Party to the present Convention:

- (a) by signing it without reservation of ratification;
- (b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or
- (c) by acceding to it.

(2) The present Convention shall be open until 30th June 1969, for signature at the Headquarters of the Council in Brussels, by the States referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for their accession.

(3) Any State, not being a Member of the Organisations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the Secretary General of the Council at the request of the Contracting Parties, may become a Contracting Party to the present Convention by acceding thereto after its entry into force.

(4) The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

Article XX

(1) The present Convention shall enter into force three months after five of the States referred to in paragraph 1 of Article 19 thereof have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

(2) For any State signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to the present Convention after five States have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, the present Convention shall enter into force three months after the said State has signed without reservation of ratification or deposited its instrument of ratification or accession.

Article 21

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toutefois, toute Partie Contractante peut la dénoncer à tout moment après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'Article 20 de la présente Convention.

2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil.

3. La dénonciation prend effet six mois après la réception de l'instrument de dénonciation par le Secrétaire Général du Conseil.

Article 22

1. Les Parties Contractantes, réunies dans les conditions prévues à l'Article 17 ci-dessus, peuvent recommander des amendements à la présente Convention.

2. Le texte de tout amendement ainsi recommandé est communiqué par le Secrétaire Général du Conseil à toutes les Parties Contractantes, à tous les autres États signataires, au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies et au Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO).

3. Dans un délai de six mois à compter de la date de la communication de l'amendement recommandé, toute Partie Contractante peut faire connaître au Secrétaire Général du Conseil:

- a) soit qu'elle a une objection à l'amendement recommandé;
- b) soit que, bien qu'elle ait l'intention d'accepter l'amendement recommandé, les conditions nécessaires à cette acceptation ne se trouvent pas encore remplies dans son pays.

4. Aussi longtemps qu'une Partie Contractante qui a adressé la communication prévue ci-dessus au paragraphe 3 *b* n'a pas notifié son acceptation au Secrétaire Général du Conseil, elle peut, pendant un délai de neuf mois à partir de l'expiration du délai de six mois prévu au paragraphe 3 du présent Article, présenter une objection à l'amendement recommandé.

5. Si une objection à l'amendement recommandé est formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, l'amendement est considéré comme n'ayant pas été accepté et reste sans effet.

6. Si aucune objection à l'amendement recommandé n'a été formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, l'amendement est réputé accepté à la date suivante:

Article XXI

(1) The present Convention is of unlimited duration. However, any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 20 thereof.

(2) The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Secretary General of the Council.

(3) The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General of the Council.

Article XXII

(1) The Contracting Parties meeting in conformity with Article 17 of the present Convention may recommend amendments thereto.

(2) The text of any amendment so recommended shall be communicated by the Secretary General of the Council to all Contracting Parties, to all other signatory States, to the Secretary General of the United Nations and to the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO).

(3) Within a period of six months from the date on which the recommended amendment is so communicated, any Contracting Party may inform the Secretary General of the Council:

(a) that it has an objection to the recommended amendment, or

(b) that, although it intends to accept the recommended amendment, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.

(4) If a Contracting Party sends the Secretary General of the Council a communication as provided for in paragraph 3 (b) of this Article, it may, so long as it has not notified the Secretary General of its acceptance of the recommended amendment, submit an objection to that amendment within a period of nine months following the expiry of the six-month period referred to in paragraph 3 of this Article.

(5) If an objection to the recommended amendment is stated in accordance with the terms of paragraph 3 or 4 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

(6) If no objection to the recommended amendment in accordance with paragraph 3 or 4 of this Article has been stated, the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below:

- a) lorsqu'aucune Partie Contractante n'a adressé de communication en application du paragraphe 3 *b* du présent Article, à l'expiration du délai de six mois visé à ce paragraphe 3;
- b) lorsqu'une ou plusieurs Parties Contractantes ont adressé une communication en application du paragraphe 3 *b* du présent Article, à la plus rapprochée des deux dates suivantes:
 - i) date à laquelle toutes les Parties Contractantes ayant adressé une telle communication ont notifié au Secrétaire Général du Conseil leur acceptation de l'amendement recommandé, cette date étant toutefois reportée à l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 3 du présent Article si toutes les acceptations ont été notifiées antérieurement à cette expiration;
 - ii) date d'expiration du délai de neuf mois visé au paragraphe 4 du présent Article.

7. Tout amendement réputé accepté entre en vigueur six mois après la date à laquelle il a été réputé accepté.

8. Le Secrétaire Général du Conseil notifie le plus tôt possible à toutes les Parties Contractantes et autres États signataires toute objection formulée conformément au paragraphe 3 *a* du présent Article ainsi que toute communication adressée conformément au paragraphe 3 *b*. Il fait savoir ultérieurement à toutes les Parties Contractantes et autres États signataires si la ou les Parties Contractantes qui ont adressé une telle communication élèvent une objection contre l'amendement recommandé ou l'acceptent.

9. Tout État qui ratifie la présente Convention ou y adhère est réputé avoir accepté les amendements entrés en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 23

1. Tout État peut, soit au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, notifier au Secrétaire Général du Conseil que la présente Convention s'étend à l'ensemble ou à certains des territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité ou dont il assume la responsabilité internationale. Cette notification prend effet trois mois après la date à laquelle le Secrétaire Général la reçoit. Toutefois, la Convention ne peut devenir applicable aux territoires désignés dans la notification avant qu'elle ne soit entrée en vigueur à l'égard de l'État intéressé.

- (a) if no Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3;
- (b) if any Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the earlier of the following two dates:
 - (i) the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary General of the Council of their acceptance of the recommended amendment, provided that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 of this Article, that date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period;
 - (ii) the date of expiry of the nine-month period referred to in paragraph 4 of this Article.

(7) Any amendment deemed to be accepted shall enter into force six months after the date on which it was deemed to be accepted.

(8) The Secretary of the Council shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties and other signatory States of any objection to the recommended amendment made in accordance with paragraph 3 (a), and of any communication received in accordance with paragraph 3 (b), of this Article. He shall subsequently inform all the Contracting Parties and other signatory States whether the Contracting Party or Parties which have sent such communication raise an objection to the recommended amendment or accept it.

(9) Any State ratifying or acceding to the present Convention shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

Article XXIII

(1) Any State may, at the time of signing the present Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General of the Council that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible or for which it assumes international responsibility. Such notification shall take effect three months after the date of the receipt thereof by the Secretary General of the Council provided, however, that the Convention shall not apply to the territories named in the notification before the Convention has entered into force for the State concerned.

2. Tout État ayant, en application du paragraphe 1 du présent Article, notifié que la présente Convention s'étend à un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité ou dont il assume la responsabilité internationale, peut notifier au Secrétaire Général du Conseil, conformément aux dispositions de l'Article 21 de la présente Convention, que ce territoire cessera d'appliquer la Convention.

Article 24

Aucune réserve à la présente Convention n'est admise.

Article 25

Le Secrétaire Général du Conseil notifie à toutes les Parties Contractantes ainsi qu'aux autres États signataires, au Secrétaire Général des Nations Unies et au Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture (UNESCO):

- a) les signatures, ratifications et adhésions visées à l'Article 19 de la présente Convention;
- b) la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur conformément à l'Article 20;
- c) les dénonciations reçues conformément à l'Article 21;
- d) les amendements réputés acceptés conformément à l'Article 22 ainsi que la date de leur entrée en vigueur;
- e) les notifications reçues conformément à l'Article 23.

Article 26

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Secrétaire Général du Conseil.

EN FOI DE QUOI les soussignés à ce dûment autorisés ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 11 juin 1968, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les États visés au paragraphe 1 de l'Article 19 de la présente Convention.

(2) Any State which has made a notification under paragraph 1 of this Article extending the present Convention to any territory for whose international relations it is responsible or for which it assumes international responsibility may notify the Secretary General of the Council, in accordance with the provisions of Article 21 of the present Convention, that the territory in question will no longer apply the Convention.

Article XXIV

No reservation to this Convention shall be permitted.

Article XXV

The Secretary General of the Council shall notify all Contracting Parties, the other signatory States, the Secretary General of the United Nations and the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO), of:

- (a) signatures, ratifications and accessions under Article 19 of the present Convention;
- (b) the date of entry into force of the present Convention in accordance with Article 20;
- (c) denunciations under Article 21;
- (d) any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 22 and the date of its entry into force;
- (e) notifications received in accordance with Article 23.

Article XXVI

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE at Brussels this eleventh day of June, nineteen hundred and sixty-eight, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the States referred to in paragraph 1 of Article 19 of the present Convention.

Pour l'Afghanistan :	For Afghanistan :
Pour l'Afrique du Sud (Rép. d') :	For the Republic of South Africa :
Pour l'Albanie :	For Albania :
Pour l'Algérie :	For Algeria :
Pour l'Allemagne (Rép. Féd. d') :	For the Federal Republic of Germany :

Walter SCHÄDEL

10.6.1969

Pour l'Arabie Saoudite :	For Saudi Arabia :
Pour l'Argentine :	For Argentina :
Pour l'Australie :	For Australia :

O. L. DAVIS

Ambassador of Australia

30.6.1969

Pour l'Autriche :	For Austria :
-------------------	---------------

sous réserve de ratification ¹

D^r Josef HAMMERSCHMIDT

Pour la Barbade :	For Barbados :
Pour la Belgique :	For Belgium :
Pour la Biélorussie (RSS de) :	For the Byelorussian SSR :
Pour la Birmanie :	For Burma :
Pour la Bolivie :	For Bolivia :
Pour le Botswana :	For Botswana :
Pour le Brésil :	For Brazil :
Pour la Bulgarie :	For Bulgaria :
Pour le Burundi :	For Burundi :
Pour le Cambodge :	For Cambodia :
Pour le Cameroun :	For Cameroon :
Pour le Canada :	For Canada :

¹ Subject to ratification.

Pour Ceylan:	For Ceylon:
Pour le Chili:	For Chile:
Pour la Chine (Rép. de):	For the Republic of China

TCHEN Hiong-Fei
sous réserve de ratification ¹
25 juin 1969

Pour Chypre:	For Cyprus:
--------------	-------------

P. MODINOS
sous réserve de ratification ¹
26 juin 1969

Pour la Colombie:	For Colombia:
Pour le Congo (Brazzaville):	For Congo (Brazzaville):
Pour le Congo (Kinshasa):	For Congo (Kinshasa):
Pour la Corée (Rép. de):	For the Republic of Korea:
Pour le Costa-Rica:	For Costa Rica:
Pour la Côte-d'Ivoire:	For Ivory Coast:
Pour Cuba:	For Cuba:
Pour le Dahomey:	For Dahomey:

Laurent Cyrille FABOUMY
Ambassadeur
16.1.1969

Pour le Danemark ² :	For Denmark ² :
H. HJORTH-NIELSEN	
5.6.1969	

¹ Subject to ratification.

² Lors de la signature de la Convention, le plénipotentiaire danois a déclaré que cette dernière s'appliquerait au territoire douanier du Danemark à l'exception des îles Féroé et du Groenland.

At the time of signing the Convention, the Plenipotentiary of Denmark declared that it would extend to the customs territory of Denmark with the exception of the Faroe Islands and Greenland.

Pour l'Équateur:

For Ecuador:

Antonio J. LUCIO PAREDES
sous réserve de ratification ¹

21.3.1969

Pour l'Espagne:

For Spain:

Pour les États-Unis d'Amérique:

For the United States of America:

Pour l'Éthiopie:

For Ethiopia:

Pour la Finlande:

For Finland:

Pour la France:

For France:

Étienne de CROUY-CHANEL

22.5.1969

Pour le Gabon:

For Gabon:

Pour la Gambie:

For Gambia:

Pour le Ghana:

For Ghana:

J. C. de GRAFT-JOHNSON

15th January 1969

Pour la Grèce:

For Greece:

Pour le Guatemala:

For Guatemala:

Pour la Guinée:

For Guinea:

Pour la Guyane:

For Guyana:

Pour Haïti:

For Haiti:

Pour la Haute-Volta:

For Upper Volta:

Pour le Honduras:

For Honduras:

Pour la Hongrie:

For Hungary:

Pour l'Inde:

For India:

Pour l'Indonésie:

For Indonesia:

Pour l'Iran:

For Iran:

Pour l'Irak:

For Iraq:

Pour l'Irlande:

For Ireland:

¹ Subject to ratification.

Pour l'Islande :	For Iceland :
Pour Israël :	For Israel :
Pour l'Italie :	For Italy :
Pour la Jamaïque :	For Jamaica :
Pour le Japon :	For Japan :
Pour la Jordanie :	For Jordan :
Pour le Kenya :	For Kenya :
Pour le Koweït :	For Kuwait :
Pour le Laos :	For Laos :
Pour le Lesotho :	For Lesotho :
Pour le Liban :	For Lebanon :

K. LABAKI

sous réserve de ratification ¹

17.6.1969

Pour le Libéria :	For Liberia :
Pour la Libye :	For Libya :

Aref BEN MUSA

18.6.1969

Pour le Luxembourg :	For Luxembourg :
Pour Madagascar :	For Madagascar :
Pour le Malaisie :	For Malaysia :
Pour le Malawi :	For Malawi :
Pour le Mali :	For Mali :
Pour Malte :	For Malta :
Pour le Maroc :	For Morocco :

En application des lois constitutionnelles,
ma signature est sujette à ratification,
acceptation ou approbation ²

B. GUESSOUS

28 avril 1969

¹ Subject to ratification.

² In accordance with the constitutional laws, my signature is subject to ratification, acceptance or approbation.

Pour la Mauritanie:	For Mauritania:
Pour le Mexique:	For Mexico:
Pour la Mongolie:	For Mongolia:
Pour le Népal:	For Nepal:
Pour le Nicaragua:	For Nicaragua:
Pour le Niger:	For Niger:

Diougou SANGARÉ

21 février 1969

Pour le Nigeria:	For Nigeria:
Pour la Norvège:	For Norway:
Pour la Nouvelle-Zélande:	For New Zealand:
Pour l'Ouganda:	For Uganda:
Pour le Pakistan:	For Pakistan:
Pour le Panama:	For Panama:
Pour le Paraguay:	For Paraguay:
Pour les Pays-Bas (Royaume des):	For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Pérou:	For Peru:
Pour les Philippines:	For the Philippines:

Vicente I. SINGIAN

Subject to Ratification ¹

19 March 1969

Pour la Pologne:	For Poland:
------------------	-------------

F. MODRZEWSKI

26 juin 1969

sous réserve de ratification ²

Pour le Portugal:	For Portugal:
Pour la République arabe syrienne:	For the Syrian Arab Republic:
Pour la République arabe unie:	For the United Arab Republic:

Aly Hamdy HUSSEIN

sous réserve de ratification ²

30.5.1969

¹ Sous réserve de ratification.

² Subject to ratification.

Pour la République centrafricaine:	For the Central African Republic:
Pour la République dominicaine:	For the Dominican Republic:
Pour la Roumanie:	For Rumania:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Jolin BEITH

June 30 1969

Pour le Ruanda:	For Rwanda:
Pour le Salvador:	For El Salvador:
Pour le Sénégal:	For Senegal:
Pour le Sierra Leone:	For Sierra Leone:
Pour Singapour:	For Singapore:
Pour la Somalie:	For Somalia:
Pour le Soudan:	For Sudan:
Pour la Suède:	For Sweden:
Pour la Suisse:	For Switzerland:

K. BIFFIGER

sous réserve de ratification ¹

10 juin 1969

Pour la Tanzanie:	For Tanzania:
Pour le Tchad:	For Chad:

J. NIVELLE-MALOUM

30 juin 1969

Pour la Tchécoslovaquie:	For Czechoslovakia:
Pour la Thaïlande:	For Thailand:
Pour le Togo:	For Togo:
Pour la Trinité et Tobago:	For Trinidad and Tobago:
Pour la Tunisie:	For Tunisia:
Pour la Turquie:	For Turkey:
Pour l'Ukraine (RSS d'):	For the Ukrainian SSR:

¹ Subject to ratification.

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques:	For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Uruguay:	For Uruguay:
Pour le Venezuela:	For Venezuela:
Pour le Viet-Nam (Rép. du):	For the Republic of Vietnam:
Pour le Yémen:	For Yemen:
Pour le Yémen du Sud:	For South Yemen:
Pour la Yougoslavie:	For Yugoslavia:
Pour la Zambie:	For Zambia:

No. 9885

**FRANCE
and
INDIA**

Agreement concerning cultural, scientific and technical co-operation (with protocol and exchange of letters). Signed at Paris on 7 June 1966

Authentic texts: French, Hindi and English.

Registered by France on 11 September 1969.

**FRANCE
et
INDE**

Accord de coopération culturelle, scientifique et technique (avec protocole et échange de lettres). Signé à Paris le 7 juin 1966

Textes authentiques: français, hindi et anglais.

Enregistré par la France le 11 septembre 1969.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement de l'Inde

Animés du désir de faciliter et de développer les échanges entre les deux États dans les domaines de l'éducation, des lettres, des sciences et des arts;

Résolus à mettre en œuvre les moyens nécessaires à une meilleure connaissance réciproque des langues et de la civilisation des deux pays;

Désireux de fixer, sur la base de l'égalité entre les Parties contractantes, le cadre général de leur coopération dans le domaine scientifique et technique en vue du développement économique et social;

Sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I

DE LA COOPÉRATION CULTURELLE

Article premier

Les Parties contractantes s'efforcent, dans la mesure où leurs moyens financiers le permettent, de développer leur coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement, des arts, ainsi que de la science et de la coopération technique.

Article 2

Les Parties contractantes favorisent réciproquement dans leurs universités, et, dans toute la mesure du possible, dans leurs écoles supérieures, leurs lycées et collèges du second degré et leurs établissements d'enseignement technique, industriel ou commercial, l'enseignement de la langue, de la littérature et de la civilisation de l'autre pays.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1966, soit trente jours après la date de signature, conformément à l'article XVII.

Elles s'efforcent, dans toute la mesure du possible, d'assurer à cet enseignement une place de choix, tant par la qualité du personnel chargé de le donner que par le nombre d'heures consacrées à l'étudier et le niveau des examens le sanctionnant.

Article 3

Les Parties contractantes, reconnaissant l'importance de la formation des professeurs chargés d'enseigner la langue et la civilisation de l'autre pays, se prêtent mutuellement leur concours à cette fin, en particulier, elles organisent, dans toute la mesure possible, des stages de professeurs ainsi que l'envoi de lecteurs.

Article 4

Chacune des Parties contractantes favorise l'installation sur son territoire et le fonctionnement d'institutions culturelles ou scientifiques telles que Instituts, Centres de culture, Associations culturelles, Centres de recherche, Etablissements d'enseignement, que l'autre Partie souhaitera y établir. Ces installations bénéficient des facilités les plus larges pour leur fonctionnement dans le cadre des législations nationales respectives.

Article 5

Les Parties contractantes organisent, dans toute la mesure du possible, l'envoi ou l'échange de professeurs et autres enseignants universitaires, d'étudiants, de chercheurs, ainsi que de groupements culturels universitaires et extra-universitaires.

Article 6

Afin de contribuer à la réalisation des échanges prévus à l'article V, chacune des Parties contractantes s'efforce de développer l'octroi de bourses aux étudiants et aux chercheurs de l'autre Partie, désireux de poursuivre des études ou de se perfectionner sur son territoire. Les candidats aux bourses sont sélectionnés par une Commission dont fait partie un représentant de l'autre Gouvernement.

Article 7

Les Parties contractantes s'efforcent de rechercher les moyens d'accorder aux études effectuées, aux concours et examens passés, aux grades et diplômes obtenus sur le territoire de l'une d'Elles, une équivalence partielle ou totale sur le territoire de l'Autre.

Article 8

Les Parties contractantes s'efforcent, dans toute la mesure du possible, d'accorder toutes facilités à l'organisation de concerts, d'expositions, de représentations théâtrales et de manifestations artistiques destinés à faire mieux connaître leurs cultures respectives.

Article 9

Les Parties contractantes facilitent réciproquement, et dans le cadre de leur législation nationale, l'entrée et la diffusion sur leurs territoires respectifs:

- d'œuvres cinématographiques, musicales (sous forme de partitions et d'enregistrements sonores), radiophoniques et télévisées;
- d'œuvres d'art et de leurs reproductions.

Elles prêtent, dans toute la mesure du possible, leur concours aux manifestations et aux échanges organisés dans ce domaine.

Article 10

Chaque Partie contractante s'efforce de favoriser une plus large diffusion des livres scientifiques, techniques, littéraires et artistiques et des catalogues qui les concernent ainsi que des périodiques de l'autre pays, par voie commerciale, ainsi que sous forme d'échange et de dons.

TITRE II

DE LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Article 11

Les Parties contractantes décident d'organiser la coopération scientifique et technique entre les deux États dans les domaines de l'administration, de l'éducation, de la science et de la technique, notamment par des stages et des missions de recherche.

Article 12

Afin de mettre en œuvre cette coopération, chaque Gouvernement s'efforce d'assurer, au cas où le Gouvernement de l'autre Partie lui en ferait la demande:

- a) la mise à sa disposition d'experts chargés soit de participer à des études, soit de donner des avis techniques sur des problèmes particuliers, soit d'organiser des stages de formation;

- b) son aide à la réalisation de programmes de recherche scientifique et technique, fondamentale et appliquée, notamment par l'intervention d'établissements ou organismes spécialisés en ces matières;
- c) l'octroi de bourses et l'organisation de stages d'étude ou de perfectionnement;
- d) la participation de ressortissants de l'autre Partie à des cycles d'études et à des stages de formation professionnelle;
- e) la participation de ses représentants à des conférences scientifiques, colloques, etc;
- f) l'envoi de documentation et l'organisation de conférences, la présentation de films ou de tous autres moyens de diffusion d'information technique.

Article 13

Chacune des Parties contractantes prendra les dispositions nécessaires pour faciliter l'échange d'étudiants et l'organisation de stages d'étude et de perfectionnement pour le personnel scientifique et technique.

TITRE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 14

Chacune des Parties contractantes facilite, conformément à la législation interne, le séjour et la circulation des ressortissants de l'autre Partie dans l'exercice des activités qui sont prévues dans le cadre du présent Accord.

Article 15

Une Commission mixte, comprenant un nombre égal de représentants des deux Gouvernements auxquels des experts pourront être adjoints, se réunit en principe tous les deux ans, alternativement à Paris, présidée par un Français, et à New Delhi, par un Indien.

Cette Commission sera chargée:

- a) d'examiner périodiquement l'application du présent Accord dans l'un et l'autre État;
- b) de faire des suggestions aux deux Gouvernements sur les modalités pratiques d'application de l'Accord;

- c) de proposer des programmes d'échanges dans les domaines de l'éducation, de la culture et de la science et de suivre leur développement;
- d) d'évoquer les sujets concernés par le présent Accord qui intéressent l'une ou l'autre Partie;
- e) d'une manière générale, de recommander aux deux Gouvernements toute mesure destinée à améliorer le fonctionnement du présent Accord.

Article 16

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux dispositions du Traité de cession des Établissements français de Pondichéry, Karikal, Mahé et Yanaon, signé le 28 mai 1958, et du procès-verbal agréé franco-indien du 16 mars 1963 relatif à des dispositions complémentaires audit Traité.

Article 17

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera ensuite renouvelable par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties contractantes y mette fin en notifiant cette dénonciation avec un préavis de six mois.

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Paris, le 7 juin 1966 en deux exemplaires, dont l'un, destiné au Gouvernement français, est rédigé en langues française, hindi et anglaise, l'autre, destiné au Gouvernement de l'Inde, est rédigé en langues hindi, française et anglaise, les textes français et hindi faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française:

J. DE BROGLIE

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de l'Inde:

M. C. CHAGLA

[SCEAU]

PROTOCOLE RELATIF AUX DISPOSITIONS FINANCIÈRES DE
L'ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE
ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE
SIGNÉ LE 7 JUIN 1966.

Dans le cadre du Titre I du présent Protocole, le terme « expert » désigne à la fois les techniciens spécialistes, chercheurs, enseignants, professeurs, savants et autres personnes se rendant en France ou en Inde, avec l'agrément des deux Gouvernements et dans le cadre de l'Accord de Coopération culturelle, scientifique et technique signé à la date de ce jour.

Le terme « expert » ne s'applique pas aux boursiers et stagiaires envoyés dans l'autre pays au titre de l'article VI de l'Accord.

TITRE I

DISPOSITIONS COMMUNES AUX EXPERTS

1. Pour les missions d'une durée égale ou inférieure à six mois, sauf dispositions contraires, les modalités de financement sont les suivantes:

- a) Le Gouvernement de l'État qui envoie l'expert prend à sa charge sa rémunération ainsi que ses frais de voyage aller et retour, y compris le transport de ses bagages, à destination ou en provenance du lieu de sa mission.
- b) Le Gouvernement du pays d'accueil prend en charge les dépenses de son hébergement et lui verse une indemnité appropriée aux frais accessoires.

2. Pour les missions d'une durée supérieure à six mois, sauf dispositions contraires, les modalités de financement sont les suivantes:

- a) Le Gouvernement de l'État qui envoie l'expert prend à sa charge les frais du voyage aller par voie aérienne de celui-ci jusqu'au lieu de sa mission, ainsi que le transport de ses bagages, y compris un supplément éventuel pouvant aller jusqu'à 20 kg. Le Gouvernement du pays d'accueil assume dans les mêmes conditions la totalité des frais de voyage de retour par voie aérienne et du transport des bagages de l'expert, y compris un supplément éventuel de 20 kg, depuis le lieu de sa mission jusqu'à la capitale du pays qui l'a envoyé.
- b) Le Gouvernement du pays d'accueil verse à l'expert une rémunération et des indemnités en monnaie locale égales à celles qu'il alloue à son propre personnel de grade équivalent ou remplissant une fonction similaire.

c) Dans le cas où l'expert effectue une mission supérieure à un an, le Gouvernement du pays qui l'a envoyé prend également en charge les frais de voyage aller par voie aérienne de sa famille (épouse et enfants) ainsi que le transport de ses bagages, y compris un supplément éventuel pouvant aller jusqu'à 30 kg. Le Gouvernement du pays d'accueil assume dans les mêmes conditions les frais du voyage de retour par voie aérienne et le transport des bagages de l'expert et de sa famille, avec un supplément éventuel de 30 kg.

3. Le mobilier, les effets personnels, un véhicule et l'équipement professionnel appartenant à l'expert de chaque pays sont importés en franchise de droits de douane et de tous droits fiscaux en France et en Inde, selon la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

4. Le Gouvernement du pays d'accueil assume les frais des déplacements de service de l'expert et met à sa disposition les moyens nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

5. a) Les institutions, organisations et établissements du pays d'accueil accordent à l'expert les avantages tels que congés, vacances, jours fériés, etc., prévus par leurs règlements. Ils lui accordent également, dans une mesure raisonnable, toutes facilités telles que l'usage des laboratoires, l'accès des bibliothèques, etc., qui peuvent être nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

b) Dans le cas où un expert ne peut exercer ses fonctions pour raison de maladie pendant une période continue d'au moins deux mois, le Gouvernement du pays d'envoi s'efforce d'assurer son remplacement par un autre expert du même statut et de même niveau.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES AUX EXPOSITIONS D'ARTS PLASTIQUES

6. a) Les frais de transport aller et retour et ceux d'assurance y afférant occasionnés par les expositions d'arts plastiques qui sont organisées dans le cadre de l'Accord en date de ce jour sont à la charge du pays d'origine. Il en est de même des frais de voyage du Commissaire artistique qui accompagne éventuellement l'exposition.

b) Les frais de douane, de déballage et de réemballage, tous les frais d'organisation sur place, notamment le loyer de la salle, les frais d'installation et de publicité, les transports intérieurs, les frais d'assurance durant le séjour des expositions ainsi que les frais de séjour du Commissaire artistique restent à la charge du pays d'accueil.

TITRE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

7. Chacune des Parties contractantes facilite, dans toute la mesure du possible, la solution des problèmes financiers soulevés par l'action culturelle ou de coopération technique de l'autre Gouvernement. Il permet, en particulier, conformément aux dispositions normales de la réglementation des changes prévues à cet égard, le rapatriement dans le pays d'envoi des économies d'un montant raisonnable faites sur les rémunérations versées aux personnels qui exercent leurs fonctions en application de l'Accord en date de ce jour.

8. Chaque Partie contractante autorise, conformément à sa législation interne, l'importation en franchise du matériel culturel et des équipements techniques fournis par l'autre Gouvernement aux fins de la coopération culturelle, scientifique et technique dans le cadre de l'Accord.

9. Chaque Partie s'engage à faciliter, dans la mesure du possible, le règlement des problèmes soulevés par les activités culturelles, scientifiques ou techniques que l'autre Partie exerce dans le cadre de l'Accord.

10. En application de l'Accord en date de ce jour et de son Protocole qui leur serviront de base, des arrangements complémentaires pourront être conclus entre les Parties en vue de préciser et d'harmoniser certaines modalités de la coopération culturelle, scientifique et technique.

Fait à Paris, le 7 juin 1966.

J. DE BROGLIE
Secrétaire d'État
aux Affaires étrangères

M. C. CHAGLA
Ministre de l'Éducation

ÉCHANGES DE LETTRES

I

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant au Protocole sur les dispositions financières concernant l'Accord de Coopération culturelle et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Inde signé le 7 juin 1966 et tout particulièrement à son article 3, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République de l'Inde s'engage à appliquer les mesures suivantes:

Les experts français chargés de mission en Inde pourront importer en franchise de droits de douane et de tous droits fiscaux pendant la durée de leur mission les effets et biens personnels conformément aux règles ci-dessous énumérées:

1. Les experts chargés d'une mission d'une durée de six mois ou inférieure bénéficieront de dispositions au moins aussi favorables que celles contenues dans le règlement n° 225 du 3 août 1958¹ (*Tourist Baggage Rules*), modifié par les textes subséquents, joint à la présente lettre.

2. Les experts chargés d'une mission supérieure à six mois et inférieure à une année bénéficieront de dispositions au moins aussi favorables que celles contenues dans le règlement n° 122 du 19 novembre 1960¹ (*Passengers—non tourist—Baggage Rules*), modifié par les textes subséquents, joint à la présente lettre.

3. Les experts chargés d'une mission d'une année ou supérieure bénéficieront de dispositions au moins aussi favorables que celles contenues dans le règlement n° 50 du 10 avril 1965¹ (*Transfer of Residence Rules*), joint à la présente lettre.

Considérant, d'autre part, la circulaire n° 12/22/65 du Ministère des Finances (Direction des Affaires économiques) en date du 28 mai 1965 concernant les facilités d'importation accordées aux experts en mission en Inde au titre des différents programmes d'aide, le Gouvernement de la République de l'Inde s'engage à faire bénéficier les experts français désignés dans le cadre de l'Accord de Coopération culturelle et technique franco-indien des dispositions suivantes:

1. Les experts désignés pour une durée supérieure à six mois pourront importer une fois en franchise de droits de douane et de tous droits fiscaux, pendant la durée

¹ Le Gouvernement français a indiqué qu'il ne considérerait pas ces textes comme faisant partie intégrante de l'Accord.

de leur mission, les effets et biens suivants, qui seront considérés comme effets et biens personnels en outre de ceux visés aux paragraphes 2 et 3 de la partie I ci-dessus:

- a) le mobilier usuel;
- b) un véhicule (voiture ou motocyclette);
- c) un réfrigérateur ou un appareil de congélation ménager;
- d) un appareil de radio ou un combiné radio-tourne-disques;
- e) deux climatiseurs;
- f) les petits appareils électriques ménagers avec accessoires.

2. Les experts français, quelle que soit la durée de leur mission, pourront également importer pendant cette durée, en franchise de droits de douane et de tous droits fiscaux, les équipements et matériels professionnels dont ils peuvent avoir besoin pour l'exécution de cette mission.

Toutes dispositions seront prises par les autorités indiennes intéressées dès l'arrivée de l'expert pour l'octroi des licences nécessaires à l'entrée des biens visés à l'article II ci-dessus.

Les droits de douane et les droits fiscaux éventuels dont est exonéré l'expert et qui portent sur les biens précités sont acquittés par l'organisme officiel auquel il est rattaché.

Lesdits biens doivent être réexportés lorsque l'expert quitte l'Inde à la fin de sa mission. Au cas où l'expert désirerait vendre une partie ou la totalité de ces biens en Inde, il doit demander au Gouvernement indien une autorisation préalable, à cette fin. Celle-ci pourra être accordée conformément aux règlements en vigueur, sous réserve du remboursement des droits de douane ou fiscaux aux organismes indiens qui les ont acquittés.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma haute considération.

M. C. CHAGLA

Monsieur Jean de Broglie
Secrétaire d'État aux Affaires étrangères
à Paris

II

AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Secrétaire d'Etat

Paris, le 7 juin 1966

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date du 7 juin 1966, vous avez bien voulu, au nom de votre Gouvernement, et vous référant à l'article III du Protocole relatif aux dispositions financières de l'Accord de Coopération culturelle, scientifique et technique signé ce même jour, me faire connaître les exemptions financières accordées sur le territoire de l'Inde aux experts français.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que j'ai pris note des indications ainsi mentionnées.

Je vous précise, d'autre part, au nom de mon Gouvernement, qu'aux termes de la réglementation française en vigueur à la date de ce jour, le régime de l'importation en franchise temporaire comportant la suspension de tous droits et taxes peut être accordé:

1^o Pour une durée d'un an:

- aux ressortissants de l'Inde venant séjourner temporairement dans le territoire douanier français pour y effectuer un stage professionnel sans que leur rémunération principale leur soit versée par une personne physique ou morale installée en France;
- aux professeurs et assistants indiens venant exercer leurs fonctions auprès de missions universitaires indiennes ou d'établissements d'enseignement;
- aux ressortissants de l'Inde venant apporter leur collaboration à des organisations étrangères à objet culturel, spirituel ou de bienfaisance dont l'action s'exerce sur le plan international.

2^o Pour une durée de deux ans:

- aux ingénieurs ou techniciens indiens dont la rémunération principale est versée par une personne physique ou morale installée en Inde et qui viennent séjourner temporairement en France pour exercer, avec l'accord d'un Département ministériel français, leur profession dans une entreprise installée en France.

3° Pour la durée du contrat :

- aux artistes indiens pourvu qu'ils soient titulaires d'un contrat d'une durée maximale d'un an et non renouvelable.

Les personnels indiens visés aux 1°, 2° et 3° ci-dessus peuvent bénéficier du régime de l'importation en franchise temporaire pour les objets suivants :

- bijoux personnels, dans la limite de 0 kg 500 par personne ;
- vêtements et linge personnel ;
- deux appareils photographiques avec 2 châssis ou 10 rouleaux de pellicule par appareil ;
- un appareil cinématographique de prise de vues de format réduit avec 10 bobines de film ;
- un récepteur de radio portatif ;
- un enregistreur de son portatif avec 2 bobines de ruban ou fil ;
- un électrophone portatif avec 10 disques ;
- une machine à écrire portative ;
- un instrument portatif de musique ;
- divers objets usuels portatifs : fer à repasser, petit appareillage électrique domestique ;
- un véhicule automobile ou motocyclette.

Le régime de la franchise temporaire pourra être étendu aux mobiliers, équipements et matériels professionnels en cours d'usage sous réserve de leur réexportation en fin de séjour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

J. DE BROGLIE

Monsieur Chagla
Ministre de l'Éducation de l'Inde

III

[*A. M. Jean de Broglie, Secrétaire d'État aux Affaires étrangères,
Quai d'Orsay, Paris*]

Paris, le 7 juin 1966

Excellence,

Par votre lettre en date du 7 juin 1966, vous avez bien voulu, au nom de votre Gouvernement et en vous référant à l'article III du Protocole relatif aux dispositions financières de l'Accord de Coopération culturelle et technique, signé ce jour, me faire connaître les exemptions douanières accordées en France aux experts indiens.

J'ai l'honneur de vous informer que j'ai pris note des indications que vous m'avez communiquées.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

M. C. CHAGLA
Ministre de l'Éducation
Gouvernement de l'Inde

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

फ्रांसीसी गणराज्य की सरकार और भारत सरकार के बीच
सांस्कृतिक, वैज्ञानिक और तकनीकी सहयोग के बारे में करार

फ्रांसीसी गणराज्य की सरकार और भारत सरकार,
दोनों राज्यों के बीच शिक्षा, साहित्य, विज्ञान और
कला के क्षेत्रों में विनिमय को सुगम बनाने और विकसित करने
की इच्छा से,

एक दूसरे की भाषाओं और सम्यता की और अच्छी
पारस्परिक जानकारी के निमित्त आवश्यक साधन जुटाने के लिए
दृढ़-प्रतिज्ञ होकर,

आर्थिक और सामाजिक विकास की अभिवृद्धि करने की
दृष्टि से, वैज्ञानिक और तकनीकी क्षेत्र में आपसी सहयोग के
सामान्य ढांचे को, संविदाकारी पक्षकारों के बीच समता के
आधार पर, स्थापित करनेकी इच्छा से,

इस प्रकार सहमत हुई हैं :

भाग- 1

सांस्कृतिक सहयोग

अनुच्छेद- 1

संविदाकारी पक्षकार, निधियों की उपलब्धता के अद्ययोन
संस्कृति, शिक्षा, कला तथा विज्ञान और तकनीकी सहयोग के
क्षेत्रों में आपसी सहयोग बढ़ाने का प्रयत्न करेंगे ।

अनुच्छेद- 2

संविदाकारी पक्षकार, अपने-अपने विश्वविद्यालयों में और जहाँ तक सम्भव होगा अपनी स्नातकोत्तर संस्थाओं, उच्चतर माध्यमिक स्कूलों और अपनी तकनीकी, अधोगिक और वाणिज्यिक संस्थाओं में भी एक दूसरे की भाषा, साहित्य और सम्यता की शिक्षा को पारस्परिक आधार पर प्रोत्साहित करेंगे ।

वे भली भाँति अर्ह अध्यापकों का चयन करके, ऐसी शिक्षा के लिए उपयुक्त समय नियत करके और परीक्षा के स्तर उँचे रख कर, जहाँ तक सम्भव होगा, इस शिक्षा को विशेष स्थान देने का प्रयत्न करेंगे ।

अनुच्छेद- 3

संविदाकारी पक्षकार, उन कर्मचारियों के, जिन्हें एक दूसरे के देश की भाषा और सम्यता का शिक्षण-कार्य सौंपा गया है, प्रशिक्षण का महत्व समझते हुए, एतन्निमित्त पारस्परिक सहायता प्रदान करेंगे, विशिष्टतः वे, जहाँ तक सम्भव होगा, अध्यापकों का प्रशिक्षण आयोजित करेंगे और इस प्रयोजन के लिए प्राध्यापकों की व्यवस्था करेंगे ।

अनुच्छेद- 4

हर एक संविदाकारी पक्षकार दूसरे देश द्वारा प्रायोजित सांस्कृतिक संस्थानों, केन्द्रों, संगमों, अनुसंधान केन्द्रों और शिक्षण

संस्थापना जैसी सांस्कृतिक या वैज्ञानिक संस्थाओं का अपने राज्यक्षेत्र में स्थापित किया जाना और कार्यवाहन सुगम बनायेगा । इन संस्थाओं को सम्बद्ध देशों की विधियों के ढांचे के अन्तर्गत अपने कार्यवाहन के लिए अधिकतम सुविधाएं प्राप्त होंगी ।

अनुच्छेद- 5

संविदाकारी पक्षकार, जहां तक सम्भव होगा, प्रोफेसरों और अन्य विश्वविद्यालय-अध्यापकों, विद्यार्थियों, अनुसंधान-कर्ताओं, तथा विश्वविद्यालय के तथा विश्वविद्यालयेतर सांस्कृतिक दलों की व्यवस्था या उनका विनिमय आयोजित करेंगे ।

अनुच्छेद- 6

उप्युक्त अनुच्छेद 5 में वर्णित विनिमयों को कार्यान्वित करने के लिए हर एक संविदाकारी पक्षकार, अपने राज्यक्षेत्र में अध्ययन करने अथवा उन्नत प्रशिक्षण प्राप्त करने के इच्छुक दूसरे पक्षकार के विद्यार्थियों और अनुसंधान-कर्ताओं के लिए छात्रवृत्तियों के अनुदान बढ़ाने का प्रयत्न करेगा । छात्रों का चयन एक चयन-समिति द्वारा किया जाएगा जिसमें दूसरे देश की सरकार का प्रतिनिधित्व एक नामनिर्देशिनी करेगा ।

अनुच्छेद- 7

संविदाकारी पक्षकार दोनों में से किसी भी पक्षकार के राज्यक्षेत्र में किए गए अध्ययनों को, पास की गयी प्रतियोगितात्मक या अन्य परीक्षाओं को और इस प्रकार अभिप्राप्त डिग्रीयों और डिप्लोमाओं को आंशिक या पूर्ण समतुल्यता प्रदान करने के उपाय लाने का प्रयत्न करेंगे ।

अनुच्छेद- 8

संविदाकारी पक्षकार अपनी-अपनी संस्कृतियों के सम्बन्ध में ज्ञानवर्द्धन के अभिप्राय से कन्सर्ट, प्रदर्शनियां, नाट्य-प्रदर्शन और सांस्कृतिक समारोह करने के लिए एक दूसरे को सभी सम्भव सुविधाएं देने का प्रयत्न करेंगे ।

अनुच्छेद- 9

संविदाकारी पक्षकार, अपने-अपने राज्यक्षेत्रों में निम्नलिखित के लाये जाने और क्वारिंटेड किए जाने के लिए अपने-अपने देश में प्रचलित विधियों के अनुसार पारस्परिक रूप से सविधा प्रदान करेंगे :

(क) चलचित्र, संगीत (स्वरलिपि या रिकॉर्डिंग)

रेडियो और टेलीविजन सम्बन्धी सामग्री, और

(ख) कलाकृतियां और उनकी पुनरावृत्तियां ।

वे इस क्षेत्र में आयोजित सांस्कृतिक प्रदर्शनों और विनिमयों के लिए यथासम्भव सहायता देंगे ।

अनुच्छेद- 10

हर एक संविदाकारी पक्षकार दूसरे देश की वैज्ञानिक, तकनीकी, साहित्यिक और कलात्मक पुस्तकों तथा इन प्रकाशनों से सम्पृक्त सूची-पत्रों तथा पत्र-पत्रिकाओं के अधिकाधिक वितरण को वाणिज्यिक साधनों से तथा विनिमय और उपहारों के रूप में सुगम बनाने का प्रयत्न करेगा ।

भाग- 2

वैज्ञानिक और तकनीकी सहयोग

अनुच्छेद- 11

संविदाकारी पक्षकार अन्य बातों के साथ-साथ प्रशासन, शिक्षा, विज्ञान और औद्योगिकी के क्षेत्रों में दोनों राज्यों के बीच तकनीकी सहयोग को प्रशिक्षण और अनुसंधान मिशनों के माध्यम से आयोजित करने का विनिश्चय करते हैं ।

अनुच्छेद- 12

ऐसे सहयोग को क्रियान्वित करने के लिए हर एक सरकार, दूसरी सरकार के निवेदन पर-

- (क) शिक्षण-कार्य, विनिर्दिष्ट समस्याओं पर तकनीकी सलाह देने, या प्रशिक्षण-पाठ्यक्रम आयोजित करने के लिए विशेषज्ञों को उसके नियंत्रण में देने का प्रयत्न करेगी,
- (ख) मूल और प्रयुक्त दोनों प्रकार के वैज्ञानिक और तकनीकी अनुसंधान के कार्यक्रमों को पूरा करने में सहायता, विशेषतः इन क्षेत्रों में विशेषित संस्थाओं या निकायों की मदद से करने का प्रयत्न करेगी,
- (ग) छात्रवृत्तियों के अनुदान देने का तथा उन्नत प्रशिक्षण और रिक्रेशर पाठ्यक्रमों की व्यवस्था करने का प्रयत्न करेगी,
- (घ) शैक्षिक पाठ्यक्रमों और व्यावसायिक प्रशिक्षण में दूसरे

- पदाकार के राष्ट्रों का भाग लेना सुनिश्चित करने का प्रयत्न करेगी,
- (द) वैज्ञानिक सम्मेलनों, परिसंवादों, आदि में भाग लेने के लिए उसके प्रतिनिधि आमंत्रित करने का प्रयत्न करेगी, और
- (च) साहित्य का प्रदाय करने का, व्याख्यान आयोजित करने का, और तकनीकी जानकारी के फिल्म अथवा प्रचार के अन्य साधन प्रस्तुत करने का प्रयत्न करेगी ।

अनुच्छेद - 13

हर एक संविदाकारी पदाकार छात्रों के विनिमय और वैज्ञानिक तथा तकनीकी कर्मचारियों के लिए रिफ्रेशर और प्रशिक्षण पाठ्यक्रमों के आयोजन को सुगम बनाने के लिए आवश्यक कार्यवाही करेगा ।

भाग - 3

साधारण

अनुच्छेद - 14

हर एक संविदाकारी पदाकार, प्रस्तुत करार में निर्धारित कृत्यों के पालनार्थ, दूसरे देश के राष्ट्रों के निवास और गमनागमन को, अपनी विधियों के अनुसार, सुगम बनाएगा ।

अनुच्छेद - 15

एक संयुक्त आयोग, जिसमें दोनों सरकारों के बराबर-बराबर

प्रतिनिधि होंगे, और जिसमें विशेषज्ञों को सम्मिलित किया जा सकेगा, सिद्धान्त रूप में हर दो वर्षों में कम से कम एक बार अपना अधिवेशन, बारी-बारी से, फ्रांसीसी सभापति के अधीन पेरिस में, और भारतीय सभापति के अधीन नई दिल्ली में करेगा।

कार्याग के विद्यार्थ विषय ये होंगे :-

- (क) दोनों देशों में करार के कार्यालय का समय-समय पर पुनर्विलोकन किया जाना,
- (ख) करार को कार्यान्वित करने की व्यापार रीति के बारे में सम्बन्धित सरकारों को सलाह देना,
- (ग) सांस्कृतिक, वैज्ञानिक और शैक्षिक विनिमय के कार्यक्रम बनाना और उनकी प्रगति का पुनर्विलोकन करना,
- (घ) किसी भी पक्षकार के हित की किन्हीं ऐसी शर्तों की सिफारिश सम्बन्धित पक्षकार से करना जो करार के प्रविषयान्तर्गत क्षेत्रों में आते हों, और
- (ङ) सम्बन्धित सरकारों को साधारणतया यह सलाह देना कि करार के कार्यालय का सुधार किस प्रकार किया जा सकता है।

अनुच्छेद- 16

इस करार की किसी भी बात से यह नहीं समझा जाएगा कि वह पाण्डिचेरी, कराइक्ल, माहे और यनाम के फ्रांसीसी संस्थापनों की 28 मई, 1956 वाली अर्पण संधि के उपबन्धों की तथा उसके सम्पूर्ण उपबन्धों से संबद्ध 16 मार्च, 1963 के अनुमोदित फ्रांसीसी - भारतीय कार्यवृत्त को प्रभावित करती है।

अनुच्छेद- 17

वर्तमान करार पांच वर्ष की कालावधि के लिए प्रवृत्त रहेगा । तत्पश्चात् वह मॉन सहमति से नवीकरणीय होगा, जब तक कि संविदाकारी पक्षकारों में से कोई एक पक्षकार कम से कम छह मास का नोटिस देकर उसका पर्यवसान नहीं कर देता ।

वर्तमान करार हस्ताक्षरण की तारीख के तीस दिन पश्चात् प्रवृत्त होगा ।

जिसके प्रति निष्ठास्वरूप, दोनों सरकारों के प्रतिनिधियों ने वर्तमान करार पर हस्ताक्षर कर दिए हैं और अपनी-अपनी मुद्राएं लगा दी हैं ।

आज पेरिस में तारीख सात जून उन्नीस सौ छ्मासठ को, दो प्रतियों में किया गया, एक प्रति फ्रांसीसी सरकार के लिए है और फ्रांसीसी, हिन्दी और अंग्रेजी में प्रारूपित की गई है तथा दूसरी प्रति भारत सरकार के लिए है तथा हिन्दी, फ्रांसीसी और अंग्रेजी में प्रारूपित की गई है । फ्रांसीसी और हिन्दी पाठ समान रूप से अधिकप्रमाणित हैं ।

फ्रांसीसी गणराज्य की
सरकार के लिए

भारत सरकार के लिए

(जॉर्ज द बुइय)

(मुहम्मद करीम भाय खागला)

लैफ़्टेरी आफ़ स्टेट

शिक्षा मंत्री, भारत सरकार

फारेन अफ़ेयर्स

फ्रांसीसी गणराज्य

फ़्रांसीसी गणराज्य की सरकार और भारत सरकार के बीच सांस्कृतिक, वैज्ञानिक और तकनीकी सहयोग के लिए आज 1966 के जून के सातवें दिन को हस्ताक्षरित करार से सम्बद्ध विज्ञान निबन्धों का प्रोटोकॉल

इस प्रोटोकॉल के भाग 1 के प्रयोजन के लिए, 'विशेषज्ञ' शब्द से तकनीकज्ञ, विशेषज्ञ जानकार, अनुसंधान कर्ता, अध्यापक प्राध्यापक, वैज्ञानिक और अन्य व्यक्ति अभिप्रेत होंगे, जो दोनों सरकारों की सहमति से और आज हस्ताक्षरित सांस्कृतिक, वैज्ञानिक और तकनीकी सहयोग के करार की परिधि के अन्तर्गत फ़्रांस या भारत जाते हैं।

'विशेषज्ञ' शब्द, दूसरे देश को भेज गये और करार के अनुच्छेद 6 में निर्दिष्ट छात्रवृत्तिधारियों और प्रशिक्षणाधिकारियों को लागू न होगा।

भाग- 1

विशेषज्ञों को लागू सामान्य प्रावधान

अनुच्छेद- 1

दो मास की या लघुतर अस्तित्वावधि वाले मिशनों के लिए, वित्तपोषण की रीतियां, जब तक कि अन्यथा निम्नलिखित न हों, निम्नलिखित होंगी :-

(क) उस राज्य की सरकार जो 'विशेषज्ञ' को भेजती है, उसके सम्बलम् और भत्ते तथा उसके मिशन के स्थान तक और

वहाँ से सामान के परिवहन सहित वापसी अन्तर्राष्ट्रीय यात्राओं के खर्च देगी ।

(ख) आतिथ्यकर्ता देश की सरकार 'विशेषज्ञ' के भोजन और निवास के खर्च उठाएगी और आनुषांगिक व्ययों के लिए समुचित जब खर्च भत्ता देगी ।

अनुच्छेद - 2

इस भाग से अधिक की अस्तित्वावधि वाले मिशनों के लिए, वित्त पोषण की रीतियाँ, जब तक कि अन्यथा विनिर्दिष्ट न हों, निम्नलिखित होंगी :-

(क) उस राज्य की सरकार जो 'विशेषज्ञ' को भेजती है, उसके मिशन के स्थान तक उसका हवाई यात्रा खर्च तथा सामान परिवहन खर्च, जिसके अन्तर्गत आवश्यकता होने पर वायु मार्ग से 20 किलोग्राम तक अतिरिक्त सामान प्रभार आते हैं, देगी । उस देश की सरकार, जो विशेषज्ञ का आतिथ्य करता है, उन्हीं दशाओं में, उसके मिशन के स्थान से उस देश की जिसने उसे भेजा था, राजधानी तक संपूर्ण वापसी हवाई भाड़ा जिसके अन्तर्गत (वायुमार्ग से 20 किलोग्राम के अतिरिक्त प्रभार सहित) सामान परिवहन खर्च आता है, वहन करेगी ।

(ख) आतिथ्यकर्ता देश की सरकार 'विशेषज्ञ' को स्थानीय कर्सेसि में उताने सम्बलम् और भत्ते देगी, जो समतुल्य पौक्त वाले या समरूप कर्चव्यों का पालन करने वाले उसके अपने कर्मचारियों के सम्बलम् और भत्तों के बराबर हैं ।

(ग) यदि 'विशेषज्ञ' एक वर्ष से अधिक के मिशन पर जाता है, तो उस देश की सरकार, जो उसे भेजती है, उसके कुटुम्ब (पत्नी और बच्चों) का एक ओर का हवाई यात्रा खर्च तथा सामान परिवहन खर्च भी जिसके अन्तर्गत आवश्यकता होने पर वायु मार्ग से 30 किलोग्राम तक कुल अतिरिक्त प्रभार जाता है, देगी। आतिथ्यकर्ता राज्य की सरकार, उन्हीं दशाओं में, 'विशेषज्ञ' के और उसके कुटुम्ब के वापसी यात्रा भाड़े और सामान परिवहन खर्च का भार ग्रहण करेगी।

अनुच्छेद- 3

दोनों में से किसी भी देश के 'विशेषज्ञ' के फनीचर, निजी चीजबस्त, एक यान और वृत्तिक उपस्कर को फ्रांस और भारत में शुल्कों और करों से छूट का फायदा फ्रांसीसी और भारतीय राज्यक्षेत्र में प्रवृत्त विनियमों के अधीन रहते हुए प्राप्त होगा।

अनुच्छेद- 4

आतिथ्यकर्ता राज्य की सरकार, 'विशेषज्ञ' की, अपनी कर्तव्यों के संग्रह में आन्तरिक यात्रा के खर्चों को वहन करेगी और उसे उसके मिशन की निष्पत्ति के लिए आवश्यक साधन उपबंधित करेगी।

अनुच्छेद- 5

(क) आतिथ्यकर्ता संस्थारं, संगठन, संस्थापन 'विशेषज्ञ' को छुट्टी, दीघावकाश, अवकाश-दिनां जैसे फायदे जो कि उनके नियमों और विनियमों के अधीन निर्धारित हैं, उपबंधित करेंगे।

वे उसे वे युक्तियुक्त सुविधारं भी देंगे जो उसके मिशन को पूरा करने के लिए आवश्यक हों, जैसे कि प्रयोगशालाओं, पुस्तकालयों का उपयोग ।

(ख) यदि 'विशेषज्ञ' रुग्णावस्था के कारण कम से कम दो मास की कालावधि के दौरान निरन्तर अपने कर्तव्यों का पालन करने में समर्थ नहीं है, तो मेजने वाले देश की सरकार उसे समान प्रास्थिति और योग्यता वाले दूसरे 'विशेषज्ञ' से प्रतिस्थापित करने का प्रयास करेगी ।

भाग- 2

प्लास्टिक कला प्रदर्शनियों को लागू प्रावधान

अनुच्छेद- 6

(क) इस करार की परिधि के अन्तर्गत संगठित प्लास्टिक कला की प्रदर्शनियों के लाने-ले जाने से तथा बीमे से संसक्त व्यय मेजने वाले देश द्वारा वहन किए जाएंगे । यही बात उस कला सलाहकार के यात्रा खर्चों को लागू होती है, जो प्रदर्शनियों के साथ जाए ।

(ख) आतिथ्यकर्ता पक्ष सीमाशुल्क निकासी, खोलने और पुनः पैक करने, स्थानीय व्यवस्थाओं, विशिष्टतया परिसर के भाटक, स्थापना और प्रचार, देश में अन्य स्थानों को आन्तरिक परिवहन, प्रदर्शनों की अस्तित्वावधि के लिए बीमे से संसक्त सभी व्यय तथा प्रदर्शनी के साथ रहने वाले कला सलाहकार द्वारा देश के अन्दर ठहरने और यात्रा से संसक्त व्यय वहन करेगा ।

भाग- 3

साधारण

अनुच्छेद -7

हर एक सँविदाकारी पक्षकार, दूसरी सरकार के सांस्कृतिक कार्यों या तकनीकी सहयोग से उत्पन्न वित्तीय समस्याओं के निपटारे को यावत्सम्भव सुकर करेगा । विशिष्टतया, वह इस करार के अधीन कर्मचारियों को दिए गए पारिश्रमिक में से युक्तियुक्त बचतें, भेजने वाले देश को लौटाने की अनुज्ञा, इस सम्बन्ध में प्रसामान्य विनियम नियंत्रण विनियमों के अनुकूल देगा ।

अनुच्छेद - 8

हर एक सँविदाकारी पक्षकार अपने आन्तरिक विधान के अन्तर्गत रहते हुए उस सांस्कृतिक सामग्री और तकनीकी उपस्कर का निःशुल्क आयात अनुज्ञात करेगा, जो सांस्कृतिक, वैज्ञानिक और तकनीकी सहयोग करार की परिधि के अन्दर सांस्कृतिक और तकनीकी सहयोग के प्रयोजन के लिए दूसरी सरकार द्वारा दिया जाए ।

अनुच्छेद - 9

हर एक सँविदाकारी पक्षकार, जहाँ तक सम्भव हो, उन सब समस्याओं के निपटारे को सुकर करेगा, जो ऐसे सांस्कृतिक या तकनीकी कार्यों से उत्पन्न हों, जिन्हें सांस्कृतिक, वैज्ञानिक और तकनीकी सहयोग करार की परिधि के अन्दर दूसरा पक्षकार करेगा ।

अनुच्छेद - 10

करार को अद्यतन लागू करने में और उसके प्रोटोकॉल के बाधा पर, पक्षकारों के बीच सांस्कृतिक, वैज्ञानिक और तकनीकी सहयोग की कुछ रीतियों को विनिर्दिष्ट और समन्वित करने की दृष्टि से पूरक ठहराव किए जा सकेंगे ।

बाज पेरिस में तारीख सात जून उन्नीस सौ छ्यासठ को दो प्रतियों में किया गया, एक प्रति फ्रांसीसी सरकार के लिए है तथा फ्रांसीसी, हिन्दी और अंग्रेजी में प्रारूपित की गई है तथा दूसरी प्रति भारत सरकार के लिए है और हिन्दी, फ्रांसीसी और अंग्रेजी में प्रारूपित की गई है । फ्रांसीसी और हिन्दी पाठ समान रूप से अधिप्रमाणित हैं ।

फ्रांसीसी गणराज्य की
सरकार के लिए

भारत सरकार के लिए

(जां द बुह्य)
सेक्रेटरी आफ स्टेट
फारेन अफेयर्स
फ्रांसीसी गणराज्य

(मुहम्मद करीम माय ह्यागला)
शिक्षा मंत्री, भारत सरकार

I

भवान् परम श्रेष्ठ,

भारत सरकार और फ्रांसीसी गणराज्य की सरकार के बीच सांस्कृतिक, वैज्ञानिक और तकनीकी सहयोग के लिए तारीख सात जून, उन्नीस सौ हासठ को हस्ताक्षरित करार से सम्बद्ध वितीय निबन्धनों के प्रोटोकॉल के प्रति और विशिष्टतः उसके अनुच्छेद 3 के प्रति निर्देश करते हुए मैं भवान् परमश्रेष्ठ को सादर सूचित करता हूँ कि भारत गणराज्य की सरकार निम्नलिखित बातों के लिए करार करती है :

I

भारत में समनुदेशन पर फ्रांसीसी विशेषज्ञ, अपने समनुदेशन के दौरान और उसकी अस्तित्वावधि के अनुकूल अपनी व्यक्तिगत चीजवस्तु और माल का सीमा शुल्कों और सब करों से मुक्त आयात, निम्नलिखित नियमों के अनुसार करने के लिए समर्थ होंगे :

- (1) छह मास की या उससे कम की अस्तित्वावधि के समनुदेशन पर विशेषज्ञ उन व्यवस्थाओं का फायदा प्राप्त करेंगे जो कम से ^{कम} उतनी अनुकूल हों जितनी कि इस पत्र के साथ संलग्न, पाश्चिक पाठों द्वारा यथा संशोधित सीमा शुल्क अधिसूचना सं० 225, तारीख 3 अगस्त, 1958-फ़टिक सामान नियमों- में अन्तर्विष्ट व्यवस्थायें हैं ।
- (11) छह मास से अधिक और एक वर्ष से कम की अस्तित्वावधि के समनुदेशन पर विशेषज्ञ उन व्यवस्थाओं का फायदा प्राप्त करेंगे जो कम से कम उतनी अनुकूल हों जितनी कि इस पत्र के साथ संलग्न,

पाश्चिक पाठों द्वारा यथा संशोधित, सीमाशुल्क अधिसूचना सं० 122, तारीख 19 नवम्बर, 1960-यात्री (अप्यटिक) सामान नियमों- में अन्तर्विष्ट व्यवस्थायें हैं ।

- (111) एक वर्ष या उससे अधिक की अस्तित्वावधि के समनुदेशन पर विशेषज्ञ उन व्यवस्थाओं का फायदा प्राप्त करेंगे जो कम से कम उतनी अनुकूल हों जितनी कि इस पत्र के साथ संलग्न सीमाशुल्क अधिसूचना सं० 50, तारीख 10 अप्रैल, 1965-निवास अन्तर्ण नियमों - में अन्तर्विष्ट व्यवस्थायें हैं ।

II

इसके अतिरिक्त, विभिन्न सहायता स्कीमों के अधीन भारत को समनुदेशित विशेषज्ञों के लिए आयात सुविधाओं से सम्पन्न कार्यालय ज्ञापन सं० 12/ 22/ 65-यू० एन०, भारत सरकार, वित्त मंत्रालय (अर्थ विभाग) तारीख 28 मई, 1965 पर विचार करते हुए, भारत गणराज्य की सरकार सांस्कृतिक, वैज्ञानिक और तकनीकी सहयोग के बारे में भारत-फ्रांसीसी करार के अधीन समनुदेशित फ्रांसीसी विशेषज्ञों को निम्नलिखित व्यवस्थाओं का फायदा देने के लिए करार करती है :-

- (1) छह मास से अधिक की अस्तित्वावधि के लिए समनुदेशित विशेषज्ञ अपने मिशन की अस्तित्वावधि के दौरान एक बार निम्नलिखित चीजवस्तु और माल का जो कि निजी चीजवस्तु और माल समझे

जाएंगे और जो ऊपर I की मद (11) और IYA (111) के अधीन अन्तीभहित चीजबस्त और माल के अतिरिक्त होंगे, सीमा शुल्क और सब करों से मुक्त आयात करने के लिए समर्थ होंगे :-

- (क) प्रायिक फर्नीचर ।
- (ख) एक आटोमोबाइल (कार या मोटर साइकिल)
- (ग) एक रेफ्रिजरेटर या होम फ्रीजर ।
- (घ) एक रेडियो सेट या रेडियोग्राम ।
- (ङ) दो एयर कंडीशनर ।
- (च) उपांगों सहित छोटे-छोटे घरेलू विद्युत साधन ।

- (11) फ्रांसीसी विशेषज्ञ, जिनके समनुदेशन की अस्तित्त्वावाधि कुछ भी हो, इस अस्तित्त्वावाधि के दौरान प्रयोग में कार्वृतिक उपस्कर और सामग्री का भी, जिसकी उन्हें अपने मिशन के निष्पादन के लिए आवश्यकता हो सीमाशुल्कों और सब करों से मुक्त आयात करने के लिए समर्थ होंगे ।

III

ज्यों ही विशेषज्ञ भारत में पहुंचें, त्यों ही ऊपर के अनुच्छेद II में वर्णित निजी चीजबस्त और माल, वृतिक उपस्कर और सामग्री के प्रवेश के लिए आवश्यक अनुज्ञप्तिपत्रां अनुदत्त करने के लिए सम्पूक्त भारतीय प्राधिकारियों द्वारा सब आवश्यक कदम उठाए जाएंगे ।

मुझे आपको यह सूचित करने का सम्मान प्राप्त है कि इस प्रकार दिये गये संकेतों को फ्रांसीसी गणराज्य की सरकार ने ध्यान में रख लिया है। अब मैं अपनी सरकार की ओर से बताना चाहता हूँ कि करार की तारीख को प्रवृत्त नियमों और विनियमों के अन्तर्गत ऐसा निःशुल्क अस्थायी आयात अनुज्ञापत्र, जिसके अन्तर्गत सब शुल्कों और करों से छूट भी है

1) एक वर्ष की अवधि के लिए :

-- उन भारतीय राष्ट्रियों को अनुदत्त किया जा सकता है

जिन से अपेक्षा है कि वे वृत्तिक प्रशिक्षण के लिए फ्रांसीसी सीमाशुल्क अधिकारिता के भीतर के राज्य क्षेत्र में अस्थायी रूप से रहें और जिनके मूल परिश्रमिक का संचाय फ्रांस में स्थापित किसी प्रकृतजात या विधिजात व्यक्ति द्वारा नहीं किया जाता है।

-- उन भारतीय प्राध्यापकों और अध्यापकों को अनुदत्त किया

जा सकता है जिन से अपेक्षा है कि वे भारतीय विश्वविद्यालय मिशनों के साथ या फ्रांसीसी अध्यापन संस्थापनों के साथ कार्य करें, और

-- उन भारतीय राष्ट्रियों को अनुदत्त किया जा सकता है जिनसे

अपेक्षा है कि वे ऐसे विदेशी संगठनों के साथ मिल कर कार्य करें जिन के उद्देश्य संस्कृति, अध्यात्म या खैरात से सम्बद्ध हैं और जो अपने कार्यक्रमों को अन्तराष्ट्रीय स्तर पर चलाते हैं।

2) दो वर्ष की अवधि के लिए :

-- उन भारतीय इंजीनियरों और तकनीकों को अनुदत्त

किया जा सकता है जिनके मूल परिश्रमिक का संचाय

भारत में स्थापित प्रकृतजात या विधिजात व्यक्ति द्वारा

किया जाता है और जिन से अपेक्षा है कि वे फ़्रांस में स्थापित किसी समुत्थान में, फ़्रांसीसी सरकार के विभाग की सहमति से अपनी वृत्ति का प्रयोग करने के लिए अस्थायीरूप से फ़्रांस में ठहरें।

3) अपनी संविदा की अवधि के लिए :

-- उन भारतीय कलाकारों को उनके ऐसी संविदा धारित करने के अध्यक्षीन जिसकी अधिकतम अस्तित्वावधि एक वर्ष हो और जो, नवीकरणीय न हो अनुदत्त किया जासकता है।

ऊपर के पैरा (1) (2) और (3) में वर्णित व्यक्तियों को निःशुल्क अस्थायी आयात अनुज्ञापत्र का फायदा निम्नलिखित मदों के लिए प्राप्त होगा :

- निजी आभूषण, प्रति व्यक्ति अधिक से अधिक 0.500 कि० ग्रा० तक
- निजी वस्त्र
- दो स्थिर वस्तु कैमरे, हर एक कैमरे के लिए अनभिधरिष्ट फिल्म की 24 प्लेटों या 10 रीलों सहित,
- एक छोटे आकार का गतिमान वस्तु कैमरा, फिल्म की 10 रीलों सहित,
- एक सुवाह्य संग्राही रेडियो सेट,
- एक टेपरिकार्डर, टेप की दो रीलों सहित,
- एक सुवाह्य एलेक्ट्रोफोन, दस रिकार्डोंसहित,
- एक सुवाह्य टाइपराइटर,
- एक सुवाह्य वाद्य यंत्र,
- प्रायिक सुवाह्य चीजें जैसे हस्तरी, छोटे घरेलू वैद्युत उपांग,
- एक आटोमोबाइल या मोटर साइकिल।

निःशुल्क अस्थायी आयात अनुज्ञापत्र वृत्तिक प्रयोजनोंके लिए प्रयुक्त किये जा रहे फरनीचर और उपस्कर के लिए भी इस शर्त के अध्यक्षीन दिया

जा सकेगा कि ठहरने की कालावधि की समाप्ति पर उनका पुनर्नियति किया जाए ।

आपका,

M. C. Chagla
 जॉर्ज कुंड्य
 सेक्रेटरी आफ स्टेट
 फारन अफयर्स

परमश्रेष्ठ मुहम्मद अली खान, फ्रांसिसी गणराज्य
 शिक्षा मंत्री, शिक्षा मंत्रालय,
 भारत सरकार ।

III

भवान् परम श्रेष्ठ,

तारीख सात जून उन्नीस सौ छ्यासठ के अपने पत्र द्वारा आपने मुझे अपनी सरकार की ओर से, और सांस्कृतिक, वैज्ञानिक और तकनीकी सहयोग के सम्बन्ध में आज हस्ताक्षरित करार की वितीय व्यवस्थाओं से सम्बद्ध प्रोटोकॉल के अनुच्छेद 3 के प्रति निर्देश से, उन सीमा शुल्क कूटों की जानकारी प्राप्त कराने की कृपा की है जो कि फ्रांस में भारतीय 'विशेषज्ञों' को अनुदत्त हैं ।

मुझे आप को यह सूचित करने का सम्मान प्राप्त है कि इस प्रकार संसूचित किये गये संकेतों को मैंने ध्यान में रख लिया है ।

आपका-

M. C. Chagla

मुहम्मद अली खान, फ्रांसिसी गणराज्य
 परम श्रेष्ठ जॉर्ज कुंड्य मंत्री, शिक्षा मंत्रालय, भारत सरकार
 सेक्रेटरी आफ स्टेट
 फारन अफयर्स
 फ्रांसिसी गणराज्य

AGREEMENT¹ CONCERNING CULTURAL, SCIENTIFIC
AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND
THE GOVERNMENT OF INDIA

The Government of the French Republic and the Government of India,

Desirous of facilitating and developing exchanges between the two States in the fields of education, letters, science, and arts,

Determined to work out the means necessary for a better mutual knowledge of each other's languages and civilisation,

Desirous of setting up, on the basis of equality between the Contracting Parties, the general framework of their cooperation in the scientific and technical field, with a view to promoting economic and social development,

Have agreed as follows:

PART I

CULTURAL COOPERATION

Article I

The Contracting Parties will endeavour, subject to the availability of funds, to develop their cooperation in the fields of culture, education, arts, as well as science and technical cooperation.

Article II

The Contracting Parties will reciprocally promote the teaching of each other's language, literature and civilisation in their Universities and to the extent possible, in their post-graduate institutions, higher secondary schools and in their technical, industrial and commercial institutions.

They will endeavour, to the extent possible, to give a special place to this teaching by selecting well qualified teachers, by allotting suitable time to this teaching and by keeping high the standards of examination.

¹ Came into force on 7 July 1966, i.e., thirty days after the date of signature, in accordance with article XVII.

Article III

The Contracting Parties, recognising the importance of the training of staff entrusted with the teaching of the language and civilisation of each other's country, will afford mutual help in this behalf; they will, in particular, organise, to the extent possible, the training of teachers and provide lecturers for the purpose.

Article IV

Each Contracting Party will facilitate the setting up and functioning in its territory of cultural or scientific institutions, such as cultural institutes, centres, associations, research centres and teaching establishments, sponsored by the other country. These institutions will enjoy the maximum facilities for their functioning within the framework of the laws of the respective countries.

Article V

The Contracting Parties will organise, to the extent possible, the supply or exchange of professors and other university teachers, students, research workers and university as well as non-university cultural groups.

Article VI

In order to implement the exchanges mentioned in Article V above, each Contracting Party will try to expand the grant of scholarships to students and research workers of the other Party desirous of carrying on studies or obtaining advanced training in its territory. The selection of scholars will be made through a Selection Committee on which the Government of the other country will be represented by a nominee.

Article VII

The Contracting Parties will endeavour to find the means of granting to the studies carried out, to examinations, competitive or otherwise, passed and to the degrees and diplomas thus obtained in the territory of either party partial or full equivalence.

Article VIII

The Contracting Parties will try to extend all possible facilities to each other for holding of concerts, exhibitions, theatrical performances and cultural functions meant for increasing the knowledge of their respective cultures.

Article IX

The Contracting Parties will, in accordance with the prevailing laws of each country, reciprocally facilitate the entry and distribution in their respective territories of the following:

- (a) cinematographic, musical (scores or recordings), radio and television material; and
- (b) works of art and their reproductions.

They will, to the extent possible, give assistance to cultural performances and exchanges organised in this field.

Article X

Each Contracting Party will endeavour to facilitate a wider distribution of scientific, technical, literary and artistic books and catalogues concerning these publications and periodicals of the other country through commercial means as well as in the form of exchanges and gifts.

PART II

SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

Article XI

The Contracting Parties decide to organise technical cooperation between the two States in the fields of administration, education, science and technology, *inter alia* through training and research missions.

Article XII

In order to carry out such cooperation, each Government will try, at the request of the other Government,

- (a) to place at its disposal experts for teaching or technical advice on specific problems or organising training courses;
- (b) to help in the realisation of programmes of scientific and technical research, both fundamental and applied, specially through the assistance of institutions or bodies specialised in these fields;
- (c) to grant scholarships and arrange advanced training and refresher courses;

- (d) to ensure the participation of nationals of the other party in academic courses and vocational training;
- (e) to invite its representatives to participate in scientific conferences, symposia, etc.; and
- (f) to supply literature and arrange lectures, presentation of films or other means of propagation of technical information.

Article XIII

Each Contracting Party will take necessary steps to facilitate exchange of students and organisation of refresher and training courses for scientific and technical personnel.

PART III

GENERAL

Article XIV

Each Contracting Party will facilitate, in accordance with its laws, the stay and movement of the nationals of the other country in the performance of the functions as laid in the present Agreement.

Article XV

A Joint Commission, consisting of an equal number of representatives of both Governments and to which experts may be added, will meet in principle every two years by rotation in Paris, under a French Chairman, and in New Delhi, under an Indian Chairman.

The terms of reference of the Commission will be:

- (a) to keep under periodical review the working of the Agreement in the two countries;
- (b) to advise the Governments concerned on the detailed manner of carrying out the Agreement;
- (c) to formulate cultural, scientific, and educational exchange programmes and review their progress;

- (d) to recommend to the Party concerned any items of interest to either Party in the fields within the scope of the Agreement; and
- (e) generally to advise the Governments concerned as to the manner in which the working of the Agreement may be improved upon.

Article XVI

Nothing in this Agreement shall be deemed to affect the provisions of the Treaty of Cession of the French Establishments of Pondicherry, Karikal, Mahe and Yanam of May 28, 1956, and the approved Franco-Indian minutes of March 16, 1963, relating to complementary provisions made thereto.

Article XVII

The present Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereafter it will be renewable by tacit agreement unless one of the Contracting Parties terminates it by giving notice of at least six months.

The present Agreement shall come into force 30 days after the date of signature.

IN FAITH WHEREOF, the representatives of the two Governments have signed the present Agreement and have put their respective seals.

DONE at Paris this seventh day of June, one thousand nine hundred and sixty six, in duplicate, one copy meant for the French Government and drafted in French, Hindi and English and the other for the Indian Government in Hindi, French and English, the French and the Hindi texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

J. DE BROGLIE
Secretary of State
Foreign Affairs

For the Government
of India:

M. C. CHAGLA
Minister for Education

PROTOCOL OF FINANCIAL TERMS RELATING TO THE AGREEMENT FOR CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF INDIA SIGNED ON THIS SEVENTH DAY OF JUNE, 1966

The term "expert" for the purpose of part I of the present Protocol shall mean technician, specialist, research worker, teacher, professor, scientist and others going to France or to India, with the concurrence of both the Governments and within the scope of the Cultural, Scientific and Technical Co-operation Agreement signed on this day.

The term "expert" shall not apply to scholars and trainees sent to the other country and referred to in Article VI of the Agreement.

PART I

COMMON MEASURES APPLICABLE TO EXPERTS

Article I

For missions of six months' or shorter duration, the modalities of financing, unless otherwise specified, shall be as follows:

- (a) The Government of the State which sends the expert shall pay his salary and allowances as well as the cost of return international passage, including transport of luggage, to and from the place of his mission.
- (b) The Government of the receiving country shall meet the expenses on the board and lodging of the expert, and pay a suitable pocket allowance for incidentals.

Article II

For missions of more than six months' duration, the modalities of financing, unless otherwise specified, shall be as follows:

- (a) The Government of the State which sends the expert shall pay his air passage to the place of his mission, as well as luggage transport, including if necessary, excess luggage charges up to 20 kg. by air. The Government of the country which receives the expert shall bear in the same conditions, the totality of the return air fare from the place of his mission to the capital of the country that sent him, including luggage transport (with an excess of 20 kg. by air).

- (b) The Government of the receiving country will pay the expert salary and allowances in local currency equal to those of its own personnel of equivalent rank or performing similar duties.
- (c) In case the expert carries out a mission exceeding one year, the Government of the country which sends him shall also pay one way air passage of his family (wife and children) as well as luggage transport including, if necessary, total excess up to 30 kg. by air. The Government of the receiving country will assume in the same conditions the return air fare and luggage transport of the “ expert ” and of his family.

Article III

Furniture, personal effects, a vehicle and professional equipment belonging to the expert of either country will get benefit of exemption from duties and taxes in France and India subject to the regulations in force on French and Indian territory.

Article IV

The Government of the receiving country shall bear the expenses of the expert's internal travel in connection with his duties and provide him with the means necessary to accomplish his mission.

Article V

(a) The receiving institutions, organisations, establishments shall provide to the expert benefits like leave, vacation, holidays as laid down under their rules and regulations. They shall also extend to him reasonable facilities such as use of laboratories, libraries, as may be necessary for carrying out his mission.

(b) In case the expert is not able to attend to his duties continuously during a period of at least two months owing to illness, the Government of the sending country shall endeavour to replace him by another expert of equal status and calibre.

PART II

MEASURES APPLICABLE TO PLASTIC ART EXHIBITIONS

Article VI

(a) The expenses connected with the transport back and forth and the insurance of plastic art exhibitions organised within the scope of the present agreement shall be borne by the sending country. The same applies to the travelling costs of the art adviser who may accompany the exhibitions.

(b) The receiving side shall meet all expenses connected with customs clearance, unpacking and repacking, local arrangements, in particular rent of premises, setting up and publicity, internal transport to other places in the country, insurance for the duration of the exhibitions as well as the expenses connected with the stay and travel within the country of the art adviser accompanying the exhibition.

PART III

GENERAL

Article VII

Each contracting party will facilitate as far as possible, the settlement of financial problems raised by the cultural activities or the technical cooperation of the other Government. It will allow in particular, in keeping with normal exchange control regulations in this respect, repatriation to the sending country of reasonable savings from remuneration made to personnel under the present Agreement.

Article VIII

Each contracting party will permit, subject to its internal legislation, duty free import of cultural material and technical equipment supplied by the other Government for the purpose of cultural and technical cooperation within the scope of the Cultural, Scientific and Technical Cooperation Agreement.

Article IX

Each contracting party will, to the extent possible, facilitate the settlement of problems raised by cultural or technical activities that the other Party will perform within the scope of the Cultural, Scientific and Technical Cooperation Agreement.

In application of the Agreement to date and on the basis of its Protocol, complementary arrangements may be concluded between the Parties in view of specifying and harmonising certain modalities of cultural, scientific and technical cooperation.

DONE at Paris this seventh day of June, one thousand nine hundred and sixty-six, in duplicate, one copy meant for the French Government and drafted

in French, Hindi and English and the other for the Indian Government in Hindi, French and English, the French and the Hindi texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

J. DE BROGLIE
Secretary of State
Foreign Affairs

For the Government
of India:

M. C. CHAGLA
Minister for Education

EXCHANGE OF LETTERS

I

To Mr. Jean de Broglie, Secretary of State for Foreign Affairs, Paris

Paris, June 7, 1966

Your Excellency,

Referring to the Protocol of Financial Terms relating to the Agreement for Cultural, Scientific and Technical Cooperation between the Government of India and the Government of the French Republic signed on the seventh day of June, 1966, and particularly to its article III, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of India agrees to the following measures:

I

French experts on an assignment in India will be able to import, free of customs duty and of all taxes during and according to the duration of their assignment, their personal effects and goods, in accordance with the under-mentioned rules:

- (i) Experts on an assignment of a duration of/or less than six months will get the benefit of the dispositions at least as favourable as those contained in the Customs Notification No. 225 dated 3rd August 1958¹—Tourist Baggage Rules—as amended by the subsequent texts enclosed with the present letter.
- (ii) Experts on an assignment of a duration longer than six months and less than a year will get the benefit of the dispositions at least as favourable as those contained in the Customs Notification No. 122 dated 19th November 1960¹—Passengers (Non-tourist) Baggage Rules—as amended by the subsequent texts, enclosed with the present letter.
- (iii) Experts on an assignment of a duration of a year or above will get the benefit of the dispositions at least as favourable as those contained in the Customs Notification No. 50 dated 10th April, 1965¹—Transfer of Residence Rules—enclosed with the present letter.

II

Considering besides the Office Memorandum No. 12 (22) 65-UN, Government of India, Ministry of Finance (Department of Economic Affairs) dated 28th May, 1965 concerning import facilities to experts assigned to India under the various Aid Schemes, the Government of India agrees to give the benefit of the following dispositions to the French experts assigned under the Indo-French Agreement for Cultural, Scientific and Technical Cooperation:

- (i) Experts assigned for a duration of over six months will be able to import, free of customs duty and of all taxes, once during the duration of their mission, the following effects and goods, which will be considered as personal effects and goods and which will be in addition to those covered under item (ii) and/or (iii) of 1 above:
 - (a) usual furniture;
 - (b) one automobile (car or motorcycle);
 - (c) one refrigerator or home freezer;
 - (d) one radio set or radiogram;
 - (e) two air-conditioners;
 - (f) minor domestic electrical appliances with accessories.
- (ii) French experts, whatever be the duration of their assignment, will also be able to import during this duration free of customs duty and of all taxes, professional equipment in use and material which they may need for the execution of their mission.

¹ The Government of France has indicated that it did not consider the texts concerned as an integral part of the Agreement.

III

All necessary steps will be taken by the Indian authorities concerned, as soon as the expert arrives in India, to grant the necessary licences for the entry of the personal effects and goods, professional equipment and material, mentioned in article II above.

2. The official organisations to which the expert is attached will bear the customs duty and taxes on the above mentioned goods from which he is exempted.

3. The said goods will have to be re-exported when the expert leaves India at the end of his mission. In case the expert should desire to sell a part or the totality of these goods in India, he should apply for prior permission from the Government of India to do so. This permission will be given in accordance with the rules in force, subject to prior reimbursement of the customs duty and taxes which have been paid by the Indian organisations.

Yours sincerely,

M. C. CHAGLA
Minister of Education
Government of India
New Delhi

II

AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Secrétaire d'Etat

Paris, June 7, 1966

Your Excellency,

By letter dated June 7, 1966, you have kindly communicated to me, on behalf of your Government and with reference to Article III of the Protocol of financial terms relating to the Agreement for Cultural, Scientific and Technical Co-operation between the Government of the French Republic and the Government of India signed on this day, the customs exemptions granted on Indian territory to French experts.

I have the honour to inform you that the Government of the French Republic have taken note of the indications thus conveyed. I, in turn, wish

to point out on behalf of my Government, that under the rules and regulations in force on the date of the Agreement, duty-free temporary import permit, which includes exemption from all duties and taxes, can be granted

1. for one year duration:

- to Indian nationals who are required to live temporarily in the territory within the French customs jurisdiction for professional training and whose principal remuneration is not paid by any physical or moral person established in France;
- to Indian professors and teachers required to work with Indian university missions or with French teaching establishments; and
- to Indian nationals required to collaborate with foreign organisations having cultural, spiritual or charitable aims and which carry out activities on the international plane.

2. for two years duration:

- to Indian engineers or technicians whose principal remuneration is paid by a physical or moral person established in India and who are required to stay temporarily in France in order to exercise their profession, with the concurrence of a French Government department, in a concern established in France.

3. for the duration of their contract:

- to Indian artists subject to their holding a contract of a maximum duration of one year and not renewable.

The persons mentioned in paras (1), (2) and (3) above will get benefit of duty-free temporary import permit for the following items:

- personal jewellery up to a maximum of kg 0,500 per person;
- personal clothes;
- two still cameras with 24 plates or 10 reels of non-exposed film for each camera;
- one small size movie camera with 10 reels of films;
- one portable receiving radio set;
- one tape recorder with two reels of tape;
- one portable electrophone with ten records;
- one portable typewriter;
- one portable musical instrument;
- usual portable articles such as iron, minor domestic electric accessories;
- one automobile or motorcycle.

The duty-free temporary import permit can also be extended to furniture, and to equipments and materials being used for professional purposes subject to these being re-exported at the end of the stay.

Yours sincerely,

J. DE BROGLIE
Secrétaire d'État aux Affaires étrangères
Quai d'Orsay
Paris

H. E. Mr. M. C. Chagla
Minister of Education
Government of India
New Delhi

III

Paris, June 7, 1966

Your Excellency,

By your letter dated June 7, 1966, you have been kind enough, on behalf of your Government and with reference to article III of the Protocol relating to financial dispositions of the Agreement on Cultural, Scientific and Technical Co-operation signed this day, to let me know the customs exemptions granted to the Indian experts in France.

I have the honour of informing you that I have taken note of the indications thus communicated to me.

Yours sincerely,

M. C. CHAGLA
Minister of Education
Government of India
New Delhi

S. E. M. Jean de Broglie
Secrétaire d'État aux Affaires étrangères
Quai d'Orsay
Paris

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹

LXIV. FIRST CERTIFICATION OF CHANGES TO SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE (WITH ANNEXES AND DECISION OF 19 NOVEMBER 1968 CONCERNING THE PROCEDURES FOR MODIFICATION AND RECTIFICATION OF SCHEDULES). DONE AT GENEVA ON 12 JULY 1969²

Authentic texts: English and French.

Registered by the Director General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 15 September 1969.

WHEREAS the CONTRACTING PARTIES adopted, on 19 November 1968, a Decision on Procedures for Modification and Rectification of Schedules (hereinafter referred to as "the Decision"³);

WHEREAS the entry into force of the three Certifications relating to rectifications and modifications of Schedules, issued under a decision of the CONTRACTING PARTIES of 17 November 1959, was dependent upon the entry into force of the Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX of the General Agreement, dated 10 March 1955, which Protocol did not enter into force and has been abandoned by the CONTRACTING PARTIES;

WHEREAS the said three Certifications contained only changes to Schedules, of the kind described in paragraphs 1 and 2 of the Decision, and consolidated and new Schedules, as provided for in paragraph 5 of the Decision; and provision should now be made for the entry into force of the said three Certifications;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 640, 651, 661, 662, 663, 664, 665 and 668.

² Came into force on 12 July 1969, no objection having been raised by any Contracting Party within the prescribed time limit, in accordance with the provisions of the Decision adopted on 19 November 1968 by the Contracting Parties concerning the procedures for modification and rectification of Schedules.

³ See p. 326 of this volume for the text of the Decision, which has been reproduced for information.

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE ¹

LXIV. PREMIÈRE CERTIFICATION DE CHANGEMENTS APPORTÉS AUX LISTES ANNEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE (AVEC ANNEXES ET DÉCISION DU 19 NOVEMBRE 1968 CONCERNANT LES PROCÉDURES DE MODIFICATION ET DE RECTIFICATION DES LISTES). FAITE À GENÈVE LE 12 JUILLET 1969 ²

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistrée par le Directeur Général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 15 septembre 1969.

ATTENDU que les PARTIES CONTRACTANTES ont adopté, le 19 novembre 1968, une Décision concernant les procédures de modification et de rectification des Listes (dénommée ci-après « la Décision » ³);

ATTENDU que l'entrée en vigueur des trois Déclarations concernant la rectification et la modification des Listes qui ont été établies conformément à une décision des PARTIES CONTRACTANTES en date du 17 novembre 1959, était subordonnée à l'entrée en vigueur du Protocole du 10 mars 1955 portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général, lequel n'est pas entré en vigueur et a été abandonné par les PARTIES CONTRACTANTES;

ATTENDU que les trois Déclarations en question ne concernent que les changements aux Listes des types définis aux paragraphes 1 et 2 de la Décision, et l'établissement de Listes codifiées et de Listes nouvelles, comme il est prévu au paragraphe 5 de la Décision, et qu'il y a lieu maintenant de prendre les dispositions utiles pour donner effet à ces trois Déclarations;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 640, 651, 661, 662, 663, 664, 665 et 668.

² Entrée en vigueur le 12 juillet 1969, en l'absence d'objection de la part des Parties contractantes formulées dans le délai prescrit, conformément aux dispositions de la Décision adoptée le 19 novembre 1968 par les Parties contractantes concernant les procédures de modification et de rectification des listes.

³ Voir p. 327 du présent volume le texte de cette Décision, qui a été reproduite pour information.

WHEREAS it is desired:

- (i) to rectify errors in the authentic texts of certain Schedules annexed to the Geneva (1967) Protocol¹ and of the Schedules annexed to the Protocols for the Accession of Argentina² and Ireland;³
- (ii) to replace the consolidated Schedule of Turkey annexed to the Certification of 15 January 1963 by a Schedule incorporating changes which reflect modifications that have entered into force in accordance with the provisions of Article XXVIII; and
- (iii) to establish a Schedule for Malawi, pursuant to its accession to the General Agreement under Article XXVI: 5 (c); and

WHEREAS the procedure of paragraph 3 of the Decision has been complied with in respect of the changes contained in the three Certifications issued under the decision of 17 November 1959 and of the changes set out in the Annexes hereto;

IT IS HEREBY CERTIFIED:

- (i) that the authentic texts of Schedules to the General Agreement are changed as set out in the following Certifications.
 - Certification Relating to Rectifications and Modifications of Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade, dated 15 January 1963,⁴
 - Second Certification Relating to Rectifications and Modifications of Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade, dated 29 April 1964, as rectified by Procès-Verbal dated 18 March 1965,⁴
 - Third Certification Relating to Rectifications and Modifications of Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade, dated 5 May 1967, as rectified by Procès-Verbal dated 14 June 1967;⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 620, p. 294.

² *Ibid.*, vol. 609, p. 206.

³ *Ibid.*, vol. 629, p. 225.

⁴ The texts of the three Certifications referred to in operative paragraph (i) of this Certification have been published in the United Nations *Treaty Series* as follows:

- Certification Relating to Rectifications and Modifications of Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade, dated 15 January 1963: vol. 761, p. 2;
- Second Certification Relating to Rectifications and Modifications of Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade, dated 29 April 1964, as rectified by Procès-Verbal dated 18 March 1965: vol. 761, p. 69;
- Third Certification Relating to Rectifications and Modifications of Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade, dated 5 May 1967, as rectified by Procès-Verbal dated 14 June 1967: vol. 762, p. 2.

ATTENDU qu'il est souhaité:

- i) de rectifier les erreurs figurant dans les textes faisant foi de certaines des Listes annexées au Protocole de Genève (1967)¹ et des Listes annexées aux Protocoles d'accession de l'Argentine² et de l'Irlande ;³
- ii) de remplacer la Liste codifiée de la Turquie annexée à la Déclaration du 15 janvier 1963 par une Liste incorporant les changements résultant de modifications qui ont pris effet conformément aux dispositions de l'article XXVIII; et
- iii) d'établir une liste pour le Malawi, à la suite de son accession à l'Accord général au titre du paragraphe 5, alinéa c), de l'article XXVI;

ATTENDU que la procédure prescrite au paragraphe 3 de la Décision a été observée en ce qui concerne les changements repris dans les trois Déclarations établies conformément à la décision du 17 novembre 1959 et les changements indiqués dans les annexes ci-après;

IL EST CERTIFIÉ PAR LA PRÉSENTE:

i) que les textes faisant foi des Listes annexées à l'Accord général sont modifiés ainsi qu'il est indiqué dans les Déclarations suivantes:

- Déclaration concernant la rectification et la modification des Listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en date du 15 janvier 1963⁴;
- Deuxième Déclaration concernant la rectification et la modification des Listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en date du 29 avril 1964, telle qu'elle a été rectifiée par le Procès-verbal en date du 18 mars 1965⁴;
- Troisième Déclaration concernant la rectification et la modification des Listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en date du 5 mai 1967, telle qu'elle a été rectifiée par le Procès-Verbal en date du 14 juin 1967⁴.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 620, p. 295.

² *Ibid.*, vol. 609, p. 207.

³ *Ibid.*, vol. 629, p. 228.

⁴ Le texte des trois Déclarations visées au paragraphe i du dispositif de la présente Certification a été publié dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies comme suit:

- Déclaration concernant la rectification et la modification des Listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en date du 15 janvier 1963: vol. 761, p. 3.
- Deuxième Déclaration concernant la rectification et la modification des Listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en date du 29 avril 1964, telle qu'elle a été rectifiée par le Procès-verbal en date du 18 mars 1965: vol. 761, p. 70;
- Troisième Déclaration concernant la rectification et la modification des Listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en date du 5 mai 1967, telle qu'elle a été rectifiée par le procès-verbal en date du 14 juin 1967: vol. 762, p. 3.

- (ii) that the authentic texts of Schedules to the General Agreement are changed to reflect the rectifications of a purely formal character as set out in Annex A;
- (iii) that Schedule XXXVII—Turkey, in Annex B, is established in conformity with paragraph 5 of the Decision and that, in each case in which Article II of the General Agreement refers to the date of the Agreement, the applicable date in respect of any concession contained in this Schedule shall be the date of the instrument by which the concession was first incorporated in a Schedule XXXVII to the General Agreement; and
- (iv) that Schedule LVIII — Malawi, in Annex C, is established in conformity with paragraph 5 of the Decision.

This Certification shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations. It shall be deposited with the Director General to the CONTRACTING PARTIES, who shall promptly furnish a certified true copy to each contracting party to the General Agreement.

DONE at Geneva this twelfth day of July, one thousand nine hundred and sixty-nine, in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic except as otherwise specified with respect to the Schedules annexed.

- ii) que les textes faisant foi des Listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce sont modifiés afin de tenir compte des rectifications de pure forme figurant à l'annexe A;
- iii) que la Liste XXXVII — Turquie, reproduite à l'annexe B, est établie en conformité du paragraphe 5 de la Décision et que, dans chaque cas où l'article II de l'Accord général se réfère à la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne toute concession reprise dans cette Liste sera celle de l'instrument par lequel la concession a été pour la première fois incorporée dans une Liste XXXVII annexée à l'Accord général; et
- iv) que la Liste LVIII — Malawi, reproduite à l'annexe C, est établie en conformité du paragraphe 5 de la Décision.

La présente Certification sera enregistrée conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Elle sera déposée auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES, qui en remettra sans retard une copie certifiée conforme à chaque partie contractante à l'Accord général.

FAIT à Genève, le 12 juillet 1969, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, sauf autre stipulation en ce qui concerne les Listes annexées.

ANNEX A

RECTIFICATIONS
TO
SCHEDULES ANNEXED
TO
THE GENEVA (1967) PROTOCOL,
TO
THE PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF ARGENTINA
AND TO
THE PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF IRELAND

ANNEXE A

RECTIFICATIONS
AUX
LISTES CONTENUES
AU
PROTOCOLE DE GENEVE (1967),
AU
PROTOCOLE D'ACCESSION DE L'ARGENTINE
ET AU
PROTOCOLE D'ACCESSION DE L'IRLANDE

G E N E V A 1 9 6 7 S C H E D U L E S

SCHEDULES ANNEXED TO THE GENEVA (1967) PROTOCOL
TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE,
DATED 30 JUNE 1967

L I S T E S D E G E N E V E 1 9 6 7

LISTES CONTENUES AU PROTOCOLE DE GENEVE (1967)
ANNEXE A L'ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE, PORTANT LA DATE DU 30 JUIN 1967

PROTOCOLE DE GENEVE (1967)

LISTE V - CANADA

PREMIERE PARTIE

Tarif de la nation la plus favorisée

Page 319 - Volume I, Observation 2.

Insérer dans le texte français, entre les numéros 15630-1 et 15645-1,
le numéro suivant: "15635-1".

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE X - CZECHOSLOVAKIAPART IMost-Favoured-Nation TariffItem 6

Sub-item a/2 Other : delete the rates "440" and "220⁺⁺"

Item 10

Delete the rates "70" and "35"

Item 11

Sub-item c) : include concession rate of duty "5,75⁺⁺"

Item 14

Delete the rates "108" and "54⁺⁺"

Item 37

Delete the whole item and substitute :

" Fruit, n.s.m., fresh :

a) Fine table fruit :

ex. 1. Peaches and nectarines, pears,
apples and strawberries :

i) Peaches and nectarines

ia) From March 1 to May 31	24	12
ib) From June 1 to October 15	22	11

ii) Pears, from October 1 to May 31	11	5,50
-------------------------------------	----	------

iii) Strawberries	60	30
-------------------	----	----

2. Other :

i) Apricots :

ia) From March 1 to May 31	24	12
	gross weight	gross weight

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE X - CZECHOSLOVAKIAPART I (continued)

<u>Item 37 (Cont'd)</u> ib) From June 1 to July 31	14,50 gross weight	7,25 gross weight
ii) Cherries, from May 1 to June 15	19 gross weight	9,50 gross weight
iii) Plums, from June 1 to August 31	19 gross weight	9,50 gross weight
iv) Other	60 gross weight	30 gross weight
ex.b) Other, unpacked or simply in sack (except apples):		
1. Pears and quinces, unpacked (in bulk)	5	2,50
Pears, from October 1 to May 31	2,90	1,45
2. Pears and quinces, simply in sacks	7	3,50
Pears, from October 1 to May 31	4,30	2,15
3. Plums and other fruits not specified in sub-divisions 1 and 2	10	5
c) Other, otherwise packed:		
1. Apples:		
i) From November 1 to May 31	7,20	3,60
ii) From June 1 to July 31	60 gross weight	30 gross weight
iii) From August 1 to October 31	22 gross weight	11 gross weight
2. Other	17 gross weight	8,50 gross weight
Pears	7,20	3,60 ^h

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE X - CZECHOSLOVAKIAPART I (continued)Item 43

Sub-item a/3 other: insert the rates "88" and "44" gross gross
weight weight

Item 56

b) Trees and shrubs: delete the rates "160" and "80"

Item 66

Delete the Note and the rates "26" and "13"
head head

Item 67

Delete the Note and the rates "7,20 and "3,60
head" head"

Item 75

Sub-item a) Sea fish:
In the second line insert the words "per 100 kg" after the words
"the duty"

Item 76

Delete the rates "192" and "96"

Item 81

Delete in sub-item b) the words "grafting wax" and
the rates "50" and "25"

Item 86

Sub-item a): delete the rates "44" and "22"

Item 108

In the first column substitute "108" b) for "108"

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE X - CZECHOSLOVAKIAPART I (continued)Item 109

Delete item Number and heading and substitute

" ex 109 Wine (except white wine and wines containing 15 per cent or more of alcohol by volume), fruit wine, wine and fruit must, unthickened fruit and berry juices; mead: "

Item 108

Delete the rates "400" and "200"

Item 162

Sub-item b): Insert the mark + after the rate "0,95"

Item 183

Sub-items b) - d)

Delete the marks "Po" after the rates "33, 58 and 58 "

Item 192

In the Note to Nos. 189 to 192 replace the word "Notes" with "Note"

Item 203

Insert after this item the heading "yarns"

Item 205

In sub-item (a) insert the rates "43" and "21,50" to conventional sub-item "Hemp yarn (of hemp fibre....)"

Item 206

Delete the words "Tare : 11 in cases and casks;
7 in baskets; 4 in bales; 2 in bags "

Item 233

In sub-item (d) delete the rates "2,120" and "1,060"

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE X - CZECHOSLOVAKIAPART I (continued)Item 238

In sub-item (a) insert the rate "110" in the fourth column

Item 250

Delete the word "(plain)" after the word "fabrics" in

Note 1 after sub-item (c) 2

Item 253

In sub-item (b) 1 - insert the rate "750" in the fourth column

Item 257

Insert the number "257" in the first column in front of the description "Velvets and velvet-like fabrics,..."

Item 259

In sub-item (c) 2 - delete the rates "2,400" and "1,200"

Item 260

In the Note to Class XXV replace the word "Notes" with "Note".

Item 281

In sub-item (b) delete the rates "120" and "60"

Item 320

In sub-item (e)2 delete the rates "600" and "300"

Item 343

Replace the Concession rate of duty "3550" in sub-item (a) with "2550".

Item 356

Delete the words "and ski sticks" after the word "skis" in sub-item (b)

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE X - CZECHOSLOVAKIAPART I (continued)Item 392

The sub-items (a) and (b) should read:

"(a) Weighing up to 5 kilog. each	0,85	0,42
(b) Weighing over 5 kilog. each	1,30	0,65 "

Item 403

In sub-item (a) substitute the rates "2" and "1" for "2,80" and "1,40"

Item 409

Sub-item (a) should read:

"(a) Combined with common materials	300	150
Wares of mica or micanite	130	65"

Item 413

In sub-item (a) 1 - insert the base rate of duty "6" in column 3

Sub-item (b) should read:

"(b) other:

1. Weighing up to 10 kilog. each	4	2
2. Weighing over 10 kilog. each	8	4"

Item 424

This item should read:

"ex 424 Porcelain:

(a) Pipe - bowls and pipe parts; toys and games (except dolls heads) and fancy articles (knick-knacks and toilet articles):		
1. White	100	50
2. Coloured, edged, painted, printed, silvered, gilt, also if combined with common materials	200	100"

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE X - CZECHOSLOVAKIAPART I - (continued)Item 434

In sub-item (a) 1.i) delete the rates "33" and "19":

Item 459

In sub-item (e) delete the rates "2600" and "1300":

Item 460

Sub-item (a) should read:

"(a) Hard metal tipped rock drills:

1. Weighing 10 kilog. or more each	360	180
2. Weighing less than 10 kilog. each	430	215"

Item 476

In sub-item (b) delete the rates "440" and "220"

Item 485

In the note after item 485 substitute "484" for "483"

Item 516

After sub-item (b) 1 - insert the following sub-item:

" (b) 2:

2. Other cast articles ordinarily worked	340	170"
--	-----	------

Item 539

In sub-item (a) delete the rates "720" and "360"

Item 540

The note after this item should read:

" ex Note to 540 -- Radio-telephony and radio-telegraphy equipment and the like; electric loud-speakers:

(a) Amplifiers and electric loudspeakers	1295	647,50
(b) Other, except receiving apparatus for radio-telephony, radio-telegraphy and television, also equipped with transistors, and except electron tubes (also transistors) imported separately	2400	1200 "

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE X - CZECHOSLOVAKIAPART I (continued)Item 546

In the first column substitute "546a" for "ex 546"

Item 557

After the first paragraph of the Note to this item insert the following new paragraph:

"(a) When the motor is detached and presented for clearance separately, it will be dutiable under No.539, and the carriage will be classified under the number applicable thereto according to kind."

Insert "(b)" before the next paragraph of this Note

Item 576

In the first column substitute "576 b" for "ex 576"

Item 604

In sub-item (g) delete the rates "600" and "300"

Item 625

After sub-item (b) insert the word "Note.-" before the word "Derivates"

Item 637

In sub-item (b) delete the rates "600" and "300"

The rates in the third and fourth column of the following Tariff Item numbers, sub-items or Notes are to be completed with the words:

(a) "gross weight":

<u>Item:</u>	<u>Rates:</u>	
12	96	48 ⁺⁺
12b	17	8,50
23	20	10
24	25	12,50
25	20	10
26	20	10
30	26	13 ₊
31a	18	9

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE X - CZECHOSLOVAKIAPART I (continued)

<u>Item:</u>	<u>Rates:</u>	
33	60	30
40a1	88	44
43a1	36	18
43a/3i	17	8,50
43a/3ii	14,50	7,25
43a/3iii	17	8,50
43b	17	8,50
45b	170	85
50	43	21,50
51	24	12
57	17	8,50
59	120	60
60	340	170
78b	120	60
104	20	10
105	32	16
141b	24	12
	14,50	7,25
285a	14,50	7,25
285b1	52	26
285b2	36	18
286	36	18
287a	34	17
351a1	24	12
375a	20	10
375b1	66	33
375b2	58	29
375b3	70	35
376	128	64
377a	150	75
377b	160	80
377c	176	88
379	128	64
380	215	107,50
Note to 657b	18	8

(b) "net weight":

86	6	3
	3,50	1,75

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE X - CZECHOSLOVAKIAPART I (continued)

(c) "own weight":

<u>Item:</u>	<u>Rates:</u>	
176	0,20	0,10
177a	44	22
177b	24	12
177c	24	12
177d	26	13
178	34	17
179	24	12

(d) "live weight":

63	72	36
64	72	36
65	29	14,50
66	60	30
70a	150	75
70b	60	30

Insert "ex" before the following Tariff Numbers or sub-items
in the first column:

40a	388	483	622d
132	424	509	
248	468	538b	
342	481	538c	
361c			

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XII - INDIAPART IMost-Favoured-Nation Tariff

Add the following note at the end of Part I:

"The rates of duty specified in the fourth column for the products described in column two (hereinafter referred to as the final rate), shall be effective from 1.1.1972. The rates for such products which shall be effective during the first eighteen months after the beginning of rate reduction on July 1, 1968, and the two years thereafter shall not exceed the final rate therefor by more than 60 per cent, 40 per cent and 20 per cent respectively, of the difference between the base rate and the final rate."

PART IIPreferential Tariff

Add the following note at the end of Part II:

"For the products mentioned in this Part of the Schedule, the difference between the rates of duty specified in the third and fourth column against each of them shall be completely eliminated by the 1st January 1972. The margins of difference between the rates of duty in the two columns for the products contained in this Part of the Schedule during the first eighteen months after the beginning of rate reduction on July 1, 1968 and the two years thereafter shall not be more than 60 per cent, 40 per cent and 20 per cent respectively of the difference between the rates of duty mentioned in the two columns in this Part of the Schedule."

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XIII - NEW ZEALANDPART IMost-Favoured-Nation Tariff

Page 22 (page 495 of Volume I):

Add before item 514.350.9 the following item:

"514.350.1 Potassium permanganate Free Free"

Add after item 514.910.0 the following item:

"514.920.0 Hydrogen peroxide Free Free"

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XIV - NORWAYPART IMost-Favoured-Nation TariffItem 05,06

In the description, "hides and skins" should read "hides or skins".

Item Ex 13,02

The description should read "Turpentine".

Item 39,03

"Ex" should be inserted before the sub-item C.2.c.

Item 57,01

"Ex" should be inserted before the item number. The letter "A" before "Oakum" should be deleted.

Item 57,03

"Ex" should be inserted before the item number. The letter "A" before "Oakum" should be deleted.

Item 57,07

The item should read:

"Ex 57.07 Yarn of other vegetable textile fibres,
except of coir:

ex A. Single yarn weighing more than 1 gram per metre	free	free
B. Other	5%	2.5%

Item 58,03

Delete the word "other" in the description under sub-item "A".

Item 58,04

Delete the word "other" in the description under sub-item "A".

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XIV - NORWAYPART I (continued)Item 82.12

The item should read:

"Polished scissors	kg.	1,40)	
	with freedom to apply	5%)	
Other scissors (including tailors' shears), and blades therefor	kg.	1,40)	0,70"

Item 84.06

The sub-items should read:

"A. For motor vehicles falling within item 87.01 A, 87.02, 87.03 and 87.09	20%	10%
B. Other	10%	5%"

Item 85.13

The sub-item C. should read:

"C. Headphones and parts	25%	12,5%
Other	kg. 2,80	1,40"

The sub-item D. should be deleted.

Item 85.18

The sub-item A. should read:

"A. Fixed capacitors weighing 15 kg or less each	10%	5%"
---	-----	-----

Item 90.28

The sub-item B. should read:

"B. Material testing apparatus similar to those falling within item 90.22	free	free"
--	------	-------

Item 98.08

The sub-items should read:

"A. Ribbons	10%	5%
B. Ink-pads	5%	2,5%"

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XIX - UNITED KINGDOMSection A. Metropolitan TerritoryPART I - Most-Favoured-Nation TariffItem ex 20.02

Line 7 of description: insert colon after "Other"

Item ex 21.07 (cont'd)

Align line 10 of description "Maize" ... " with line one "Ravioli, macaroni ..,"

Item 28.03

Amend "(16%)" in the concession rate of duty column against (A) to read "(14%)".

Item 28.24

Amend "(16%)" in the concession rate of duty column against (A) to read "(15%)".

Item 28.37

Line 10 of description: insert comma after "thiosulphate"

Item ex 28.39

Amend "(11%)" in the concession rate of duty column against
(G)) to read "(10%)".
ex (LJ))

Item 28.46

Insert colon after "99%" in line 16 of description.

Item 29.35

Amend "(23%)" in the concession rate of duty column against (F) to read "(22%)".
Insert an asterisk (*) against (B) and (D) in base rate of duty column.

Item 30.03 (cont'd)

Amend "(23%)" in line 15 of description to read "(17½%)".

Item 31.02

Amend "(17½%)" in the concession rate of duty column against (B) to read "(19%)".

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XIX - UNITED KINGDOMPART I (continued)Item ex 32.09 (second continuation)

Amend "11½%" to read "10½%" wherever it appears in the concession rate of duty column.
Amend "(16%)" in the concession rate of duty column against (D)(4)(a) to read "(15%)".

Item ex 33.01 (cont'd)

Align last line of description "Other" with line 3 "Jasmin".
Delete base rate of duty and concession rate of duty details in line one and insert in line 3.

Item ex 33.06

Amend "{9½%}" in the concession rate of duty column against (C) to read "(9%)".

Item ex 37.07 (first and second continuation)

Amend "(0.9d.)" in the concession rate of duty column against (B)(3) and (B)(4) to read "(0.85d.)".

Item 38.11 (cont'd)

Delete "this heading" in lines 7 and 8 of base rate of duty and concession rate of duty columns and insert "Column 2".
Amend "(23%)" in line 18 of description to read "(17½%)".

Item ex 38.14 (cont'd)

Amend "(23%)" in line 13 of description to read "(17½%)".

Item ex 38.18 (first continuation)

Amend "(23%)" in line 13 of description to read "(17½%)".

Delete last 2 lines of the base rate of duty column against (B)(1)(a) and (B)(1)(b) and substitute "25% or more of the value of the constituents w.i.g."

Delete last line of the concession rate of duty column against (B)(1)(a) and (B)(1)(b) and substitute "(17½%) or more of the value of the constituents w.i.g."

Insert "w.i.g." after base rate of duty and concession rate of duty in both sub-headings.

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XIX - UNITED KINGDOMPART I (continued)Item ex 38.19 (second continuation)

Amend "(23%)" in line 18 of description to read "(17½%)".

Item ex 39.01 (first continuation)

The fifth unbracketed concession rate of duty from the bottom of the page should read "8½%".

Amend "(16%)" to read "(15%)" wherever it appears in the concession rate of duty column.

Item ex 39.02

Amend line 4 of description to read "Polytetrahaloethylenes".

Amend "(16%)" in the concession rate of duty column against (B)(2)(a) to read "(14½%)".

Item 39.03 (first continuation)

Amend "(16%)" in the concession rate of duty column against (A)(2)(c) and (F)(1) to read "(14½%)".

Amend "(16%)" in the concession rate of duty column against (C) to read "(14%)".

Item 39.03 (second continuation)

Delete reference to item ex (A)(2)(d) in base rate of duty and concession rate of duty columns opposite line 3 of description.

Item 44.16

Insert "base" before "metal" in line 3 of description.

Item ex 44.28

Penultimate line of description: insert hyphen after "two".

Item ex 45.03

Insert last two sub-headings under a superior sub-heading reading "Other than stoppers containing no material except natural cork, wax and adhesives:". Amend concession rate of duty against penultimate sub-heading to read "5%".

Item 53.10

Insert "... of horsehair" before "... or of other animal" in line 2 of description.

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XIX - UNITED KINGDOMPART I (continued)Item 58.07 (cont'd)

Delete "Not containing silk or m.m.f." in description column against (C)(3) and substitute "Other".

Item 60.01

Penultimate sub-heading in base rate of duty column should read "(B)(2)".

Item 60.01 (cont'd)

Align last sub-heading description "Not containing silk or m.m.f." with description "Containing silk or m.m.f." above.

Item ex 68.02 (cont'd)

Align line 11 of description "Other" with line 7 "Tiles ..." and inset following two sub-headings accordingly.

Item ex 73.02 (cont'd)

Align line 5 of description "Other:" with line 2 "containing less than 3% by weight of carbon" and inset lines 6 to 9 accordingly.

Item 73.06

Align line 13 of description "Ingots ..." with line 5 "Puddled bars ...".

Item 73.12

Align line 12 of description "Less than 3 millimetres" with line 10 "3 millimetres or more" and inset final two sub-headings accordingly.

Item 73.38

Insert comma after "wire" in line 9 of description.

Item 76.13

Amend "reinforced" in line 2 of description to read "reinforcing".

Item 84.40

Delete comma after "finishing" in line 4 of description.

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XIX - UNITED KINGDOMPART I - (continued)Item 85.11

Insert "ex" before (B)(1) in the base rate of duty column, and insert "ex (B)(1) 16%" in the base rate of duty column and "10%" in the concession rate of duty column against the final sub-heading "Parts of the goods of this heading".

Item 85.18

Amend description to read "Electrical capacitors, fixed or variable".

Item 90.09

Amend "reproducers" in line 6 of description to read "reducers".

Item 90.25 (cont'd)

Amend description of penultimate sub-heading to read "Environmental test chambers".

Item 91.10

Insert percentage sign after base rate of duty.

Item 92.03

Insert colon at end of main heading description.

Item 92.06

Insert comma after "cymbals" in line 4 of description and bracket after "castanets" in line 5.

Item 94.04 (cont'd)

Delete first sub-heading in description column and substitute "Containing more than 5% by weight of silk, of m.m.f., or both together".

Item 98.10 (cont'd)

Align descriptions of the three sub-headings.

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XIX - UNITED KINGDOMPART II - Preferential Tariff

The following items should be inserted at the appropriate places:

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
29.02	Halogenated derivatives of hydrocarbons:		
	Bromoethane	(A) 1/5d. per lb.	Free
	Chloroethane	(D) 1l.1s.10d. per gallon	Free
	Chloroform	(C) 4/1d. per lb.	Free
	Iodoethane	(D) 19/- per gallon	Free
29.04	Acyclic alcohols and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:		
	Chloral hydrate	(A) 1/9d. per lb.	Free
29.08	Ethers, ether-alcohols, ether-phenols, ether-alcohol phenols, alcohol peroxides and other peroxides, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:		
	Diethyl ether	(A) 1l.16s.6d. per gallon	Free
29.14	Monoacids and their anhydrides, acid halides, acid peroxides and peracids, and their halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives:		
	Ethyl acetate	(A) 2/7d. per lb.	Free
	Ethyl butyrate	(B) 1l.1s.10d. per gallon	Free

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XIX - UNITED KINGDOMPART II (continued)

<u>Tariff Item Number</u>	<u>Description of Products</u>	<u>Base Rate of Duty</u>	<u>Concession Rate of Duty</u>
30.04	Wadding, gauze, bandages and similar articles (for example dressings, adhesive plasters, poultices), impregnated or coated with pharmaceutical substances or put up in retail packings for medical or surgical purposes, other than goods specified in Note 3 to Chapter 30 of the Brussels Nomenclature: Wadding: Of materials other than cellulose: Containing m.m.f.	(A)(2)(a) 7½d. per lb. of m.m.f.	Free
39.07	Articles of materials of the kinds described in headings Nos. 39.01 to 39.06 of the Brussels Nomenclature: Clock and watch glasses	(A) 22 2/5%	Free

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XIX - UNITED KINGDOMPART II - (continued)Item ex 37.07 (cont'd)

Amend "(0.3d.)" in the concession rate of duty column against (B)(3) and (B)(4) to read "(0.19d.)".

Item ex 53.10

Insert "..., of horsehair" before "... or of other animal" in line 2 of description.

Item ex 58.01

Delete all entries in the concession rate of duty column and substitute the following rates:

against (A)(1)	17%
(A)(2)	17%
(B)(1)	25½%
(B)(2)	21%

Item ex 58.02 (cont'd)

Delete both entries in the concession rate of duty column and substitute the following rates:

against (B)(1)	25½%
(B)(2)	21%

Item ex 65.03

Amend "15%" to read "10½%" wherever it appears in the concession rate of duty column.

Item ex 94.04

Delete sub-heading in description column and substitute "Containing more than 5% by weight of silk, of m.m.f., or of both together".

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXII - DENMARKPART IMost-Favoured-Nation TariffPage 3

Item 06.03 ex A.: The word "protea" should be inserted after the word "and" in the sixth line in the "Description of Products".

Page 46

Add after item 40.10 the following items:

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
40.11	Rubber tyres, tyre cases, interchangeable tyre treads, inner tubes and tyre flaps, for wheels of all kinds:		
	A. Tyres and inner tubes for pedal cycles and for cycles fitted with an auxiliary motor; solid tyres	18 %	14 %
	B. Other	Free	Free
40.12	Hygienic and pharmaceutical articles (including teats), of unhardened vulcanised rubber, with or without fitting of hardened rubber:		
	A. Contraceptive sheaths and pessaries	Free	Free
	B. Other	10 %	7,5 %
40.13	Articles of apparel and clothing accessories (including gloves) for all purposes, of unhardened vulcanised rubber:		
	A. Protective clothing against X-rays and radio-active radiations	Free	Free
	B. Other	14 %	11 %

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXII - DENMARKPART I (continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Base Rate of Duty	Concession Rate of Duty
40.14	Other articles of unhardened vulcanised rubber	12,5 %	10 %
40.15	Hardened rubber (ebonite and vulcanite), in bulk, plates, sheets, strip, rods, profile shapes or tubes; scrap, waste and powder, of hardened rubber:		
	A. Scrap, waste and powder; comb blanks	Free	Free
	B. Other	10 %	7,5 %
40.16	Articles of hardened rubber (ebonite and vulcanite):		
	A. Comb blanks	Free	Free
	B. Other	10 %	7,5 %

Page 110

Item 84.25 B.: The asterisk in the column "Concession Rate of Duty" should be deleted.

Page 118

Item 85.01: Insert before sub-item "B. Other" the following sub-item:

"A. Loading coils and loading coil boxes, and parts thereof	Free	Free"
---	------	-------

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART IMost-Favoured-Nation TariffItem 03.01

Delete sub-items 002 and 009 and substitute:

"002 - clupeidae:			
ex 002 - - filleted fish, frozen, excluding sprats	DR	1kg - :20	- :10
009 - other fish:			
ex 009 - - filleted, frozen	DR	1kg - :15	- :07
- - other:			
ex 009 - - - flatfish	DR	1kg - :15	- :07
ex 009 - - - gadidae	DR	1kg - :15	- :07"

Item 03.02

Insert after sub-item "- fish roes:" the following sub-item:

"011 - - of sturgeon	DR	1kg 10:-	5:-"
----------------------	----	----------	------

Item 03.03

Delete sub-items 500 and substitute:

"500 - lobsters, crayfish, shrimps and other crustaceans:			
ex 500 - - shrimps	DR P.1kg	8:-	4:-
	t	2:-	1:-
ex 500 - - other	DR P.1kg	8:-	4:-"

Item 07.01

Insert "ex" before the number of sub-item 300.

In sub-item ex 851:

"ex 851 - - - endive, the customs clearance
of which takes place from
February 1 to March 31"

delete the base rate of duty "-:60" and substitute "1:-"

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)

Delete the sub-item:

"- vegetables, other:

909 - - other:

ex 909 - - - green pepper, the customs clearance
of which takes place from November 1
to June 30

IL 1kg -:60 -:30"

and substitute:

"- vegetables, other:

905 - - the customs clearance of which
takes place from March 1 to
June 30:

ex 905 - - - green pepper (*Capsicum grossum*)

IL 1kg 1:- -:30

909 - - other:

ex 909 - - - green pepper (*Capsicum grossum*),
the customs clearance of which
takes place from November 1 to
February 29

IL 1kg -:60 -:30"

Item 07.04

Text of heading, line 1; Amend "dehydrated" to read "dehydrated".

Item 07.05

Delete sub-item 199 and substitute:

"199 - - other:

ex 199 - - - other than peas and beans

IL 1kg -:21 -:10"

Item 08.01

Delete the sub-items:

"ex 200 - - - in clusters

IL 1kg -:52 -:25
(1.1./31.5)

ex 200 - - - other

IL 1kg -:65 -:30
(1.1./31.5)"

and substitute:

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)

"ex 200 - - -	in clusters, the customs clearance of which takes place from January 1 to May 31	IL	1kg	-:52	-:25
ex 200 - - -	other, the customs clearance of which takes place from January 1 to May 31	IL	1kg	-:65	-:30"

Item 08.02

Delete the sub-item:

"ex 08.02 -	oranges, the customs clearance of which takes place from January 1 to June 30	IL	30%	15%
-------------	---	----	-----	-----

and substitute:

"- oranges:

ex 08.02 - -	the customs clearance of which takes place from January 1 to June 30	IL	30%	15%"
--------------	--	----	-----	------

Delete the sub-items:

"ex 08.02 - -	mandarins and clementines	IL	p.lkg	-:30	-:15 (1.1. - 30.6)
ex 08.02 - -	other	IL	p.lkg	-:30	-:15"

and substitute:

"- mandarins and clementines:

ex 08.02 - -	the customs clearance of which takes place from January 1 to June 30	IL	p.lkg	-:30	-:15
ex 08.02 -	other	IL	p.lkg	-:30	-:15"

Item 08.04

Insert the following sub-item:

"100 -	fresh	10%	5%"
--------	-------	-----	-----

Item 08.05

In sub-item 190 amend "(Amygdaluz communis)" to read "(Amygdalus communis)"

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Item 08.07

The item should read:

"08.07	Stone fruit, fresh:	
ex 08.07	- the customs clearance of which takes place from January 1 to May 31	IL p.lkg -:90 -:45"

Item 08.11

Delete the sub-items before sub-item "-citrus fruit:" and substitute:

"ex 08.11	- strawberries, raspberries, gooseberries and red-, black- or white-currants	IL P.lkg -+90 -:40"
-----------	--	---------------------

Delete the text of the sub-item:

"ex 08.11	- other (than apples)
and substitute:	
"ex 08.11	- other, excluding apples"

Item 08.12

Delete the text of sub-item:

"900	- other (except blueberry)
and substitute:	
"900	- other, excluding blueberries"

Item 09.01

Text of heading, line 4: Amend "substitues" to read "substitutes".

Item 09.09

Delete the sub-item:

"909	- other (than cumin)	DR	free	binding
and substitute:				
"909	- other:			
ex 909	- - other than cumin	DR	free	binding"

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Item 12.03

Insert after sub-item 002:

"009	- other:			
009	- - other than seeds of timothy grass	DR	free	binding"

Item 13.02

Text of heading, line 1: Amend "aced" to read "seed".

Item 15.07

Delete the sub-item:

"490	- - unfit as such for human consumption	DR	10%	t 5%
		IL	free	binding

and substitute:

"490	- - unfit as such for human consumption:			
ex 490	- - - other than colza, rape, turnip and olive oils	DR	10%	t 5%
		IL	free	binding"

Item 16.04

Delete the "ex 001" sub-items under the sub-item 001
and substitute:

"ex 001	- - - mackarel or tunny fish	DR	15%	7.5%
ex 001	- - - other fish	DR	30%	15%"

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Item 19.01

Text of heading: Amend "extracts" to read "extract".

Item 19.08

Amend the base rate of duty in:

"201 - rusks IL p.lkg 1:93

as follows:

"201 - rusks IL p.lkg 1:95"

Item 20.02

Delete the following sub-items:

"- - in other packings:

"ex 230 - - - tomato purée IL p.lkg -:62 -:31

and substitute:

"ex 230 - - in other packings IL p.lkg -:62 -:31"

Item 20.06

Delete the text of the sub-item:

"ex 009 - - other (than those of pine-apples, citrus fruit, pears, peaches and mixed fruits)

and substitute:

"ex 009 - - other, excluding pineapples, citrus fruit, pears, peaches, mixed fruits and all kinds of purées"

GENÈVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Item 20.07

Replace the text of the following sub-items:

"- - other (than apple concentrate):

ex 200 - - - juice of citrus fruit, without
sugar, frozen

with:

"ex 200 - - juice of citrus fruit, without
sugar, frozen"

Item 21.02

Text of heading, line 5: Amend "and" to read "or".

Item 21.06

Delete the following sub-item:

"ex 100 - - - pressed yeast DR p.lkg -:205 -:10"

Item 21.07

Replace the letters "DR" in sub-items: 011, 019, 029, 039,
058, 070 and 088 with the letters "IL". (In sub-item 031
"DR" should be retained.)

Item 23.07

Replace sub-item:

"900 - other than dog biscuits and forage
sweetened with molasses DR 1kg -:03 -:01

with:

"900 - other:
ex 900 - - other than dog biscuits and
forage sweetened with molasses DR 1kg -:03 -:01"

Item 25.08

Replace the text of sub-item:

"ex 25.08 - ground or washed

with:

"ex 25.08 - other"

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Item 25.17

Text of heading, line 5: Delete the indefinite article "a".

Text of heading, last line: Amend the line to read: "25.15 or 25.16".

Item 25.18

In sub-item 005, delete the words "whether or not".

Item 25.23

Text of heading, line 3: Insert a comma after "cements".

Chapter 27

Lines 2/3: Amend "distillations" to read "distillation".

Item 27.10

The text of sub-item 208 should read:

"- - motor spirit (excluding motor spirit for
internal combustion engines other than
aircraft engines) litre at + 15°C"

The text of sub-item 400 should read:

"400 - power and lighting kerosene"

The text of sub-item 500 should read:

"500 - gas-oil and other fuel oils"

Item 27.13

Text of heading, line 2: Amend "ozokerits" to read "ozokerite".

Item 28.13

Text of heading, line 3: Amend "water:" to read "water):".

Item 28.49

Text of heading, line 2: Amend "amalgans" to read "amalgams".

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Item 29.08

The words "- ethers and ether-alcohols:" should be deleted.

The sub-items should read:

"110	- diethyl ether	25%	12.5%
900	- other	free	binding"

Item 29.11

Text of heading, line 4: Amend "oxygenfunction" to read "oxygen-function"

Delete the two rates of duty "free" and "binding" shown against the main heading.

Item 29.14

Delete the sub-item 900. This sub-item should read:

"900	- other:		
ex 900	- - other than chloroacetic acids and their derivatives and butyl acetate	free	binding"

Item 29.16

The words "- acids and their salts:" should be deleted.

The sub-items should read:

"901	- phenoxyacetic acids and their derivatives	15%	7.5%
909	- other	free	binding"

Item 29.22

Text of heading: Amend "Amine function" to read "Amine-function".

Item 29.23

The text of sub-item 100 should read:

"100 - ethanalamines"

Item 30.03

The sub-item numbers "ex 303" should read "ex 30.03".

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)

Delete the text of the sub-item:

"- put up in retail packings, the weight, including packing, not exceeding 1.5 kg

and substitute:

"- not containing alcohol, put up in retail packings, the weight, including packing, not exceeding 1.5 kg"

Item 30.04

Delete all the sub-items and substitute:

"100	- wadding and gauze, not impregnated nor coated; adhesive plasters:		
ex 100	- - adhesive plasters	15%	7.5%
ex 100	- - wadding	15%	7.5%
900	- other:		
ex 900	- - put up in retail packings the weight, including packing, not exceeding 1.5 kg	3%	1.5%
ex 900	- - other	free	binding"

Item 32.03

Text of heading, line 4: Amend "pretanning" to read "pre-tanning".

Item 32.09

The first sub-item "ex 210" should read:

"ex 210 - - cellulose varnishes and cellulose lacquers 30% 15%"

Delete the following sub-item:

"ex 210 - - other 15% 7.5%"

Item 33.04

Concession rate of duty of the base rate "15 per cent" in the Note of this item should be 7.5%.

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Item 33.05

Insert "of" before the text of the first sub-item.

Item 33.06

Delete all the sub-items and substitute:

"ex 33.06	- bath salts and other perfuming preparations, other than perfumes and toilet waters	40%	20%
	- preparations for the care of the skin:		
ex 33.06	- - creams and lotions	40%	20%
	min. duty p.kg 11:-		5:50
ex 33.06	- - other	40%	20%
ex 33.06	- preparations for the care of nails	40%	20%
ex 33.06	- tooth paste and powder	40%	20%
	min. duty p.kg 11:-		5:50
ex 33.06	- products for the care of the hair, excluding hair dressings, hair oils and hair creams	40%	20%
ex 33.06	- shaving creams	40%	20%
	- other, excluding mouth washes:		
ex 33.06	- - not containing alcohol	40%	20%"

Item 34.01

The following sub-item should be inserted:

"800	- toilet soap in hand size pieces; shaving soap	p.kg 4:-	3:60"
------	---	----------	-------

The following sub-item should be deleted:

"900	- other (than toilet soap in hand size pieces and shaving soap)	25%	20%
------	---	-----	-----

and replaced by:

"900	- other	25%	20%"
------	---------	-----	------

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Item 36.03

The text of sub-item 100 should read:

"100 - with black powder charge"

Item 36.04

The text of sub-item 001 should read:

"001 - - fitted with electric wire"

Item 37.01

In the text of the sub-item:

"ex 009 - - other flat films and film packs
replace the words "film packs" with "pack films".

Item 37.04

In the text of the sub-item:

"ex 37.04 - photographic films, other (than
X-ray films)

replace the word "than" with "excluding".

Item 37.07

Delete the words:

"- negative films; positive films exclusively
for copying purposes; other positive films:"

The sub-items should read:

"001	- educational films	free	binding
009	- other	p.lkg 3:96	1:98"

Item 38.08

Text of heading, line 3: Amend "including" to read "included".

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Item 38.19

In the text of sub-item 040 replace the words "and indissoluble salts thereof" with "and salts thereof insoluble in water".

In the same text, replace the words "compounded propellant gas put up in a spray can:" with "propellant gas mixtures for use in aerosol packings:".

In the text of sub-item 060, replace the word "agent" with "additives".

In the same text, replace the word "industry" with "industries".

Item 39.01

The text of sub-item 201 should read:

"201 - - - solutions of air-drying alkyds"

Item 40.05

Text of heading, line 8: Amend "vulcanised" to read "unvulcanised".

Item 40.11

In the first two sub-items "ex 029" the Concession Rate of Duty should read "25%" instead of "27%".

Delete the following sub-item:

"- - - tyre casings (other than used):

and substitute:

- - - tyre casings:"

In the following sub-item:

"ex 029 - - - for other motor vehicles (excluding ... etc.)

delete the word "motor".

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Item 41.02

The text of the sub-items:

- "ex 41.02 - pre-tanned skins for further tanning
 ex 41.02 - - in pieces weighing more than 2 kg net

should read:

- "ex 41.02 - pre-tanned hides and skins for further tanning
 ex 41.02 - - in pieces weighing more than 1 kg net"

Item 41.03

Replace all the sub-items with:

- | | | | |
|-----------|--|--------|--------------------|
| "ex 41.03 | - pre-tanned hides and skins for further tanning | 18-25% | free ^x |
| | - other: | | |
| ex 41.03 | - - in pieces weighing more than 1 kg net | 20% | 18% |
| ex 41.03 | - - in pieces weighing more than 0.5 kg but not more than 1 kg net | 20% | 18% |
| | min. duty 1kg | 3:20 | |
| | - - in pieces weighing not more than 0.5 kg net: | | |
| ex 41.03 | - - - lining leather, undyed | 18% | 16% |
| ex 41.03 | - - - other | 25% | 22.5% ⁿ |

Item 41.04

Replace all the sub-items with:

- | | | | |
|-----------|--|--------|-------------------|
| "ex 41.04 | - pre-tanned hides and skins for further tanning | 18-20% | free ^x |
| | - other: | | |
| ex 41.04 | - - in pieces weighing more than 1 kg net | 20% | 10% |
| ex 41.04 | - - in pieces weighing more than 0.5 kg but not more than 1 kg net | 20% | 10% |
| | min. duty 1kg | 3:20 | |
| ex 41.04 | - - in pieces weighing not more than 0.5 kg net | 18% | 9% ⁿ |

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Item 41.05

Replace all the sub-items with:

"ex 41.05	- pre-tanned hides and skins for further tanning	14-25%	free ^x
ex 41.05	- sole and insole leathers, the weight of which has not been artificially increased	14%	7%
	- other:		
ex 41.05	- - in pieces weighing more than 1 kg net	20%	10%
ex 41.05	- - in pieces weighing more than 0.5 kg net but not more than 1 kg net	20%	10%
	min. duty 1 kg 3:20		
	- - in pieces weighing not more than 0.5 kg net:		
ex 41.05	- - - lining leather, undyed; lizard, serpent, crocodile or other reptile leather, real	18%	9%
ex 41.05	- - - other	25%	12.5% ⁿ

Item 41.06

Replace the text of the sub-item:

"ex 41.06	- in pieces weighing more than 2 kg net
with:	
"ex 41.06	- in pieces weighing more than 1 kg net"

Item 41.07

Replace the text of the sub-item:

"ex 41.07	- in pieces weighing more than 2 kg net
with:	
"ex 41.07	- in pieces weighing more than 1 kg net"

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Item 41.08

Replace the text of the sub-item:

"ex 41.08 - - in pieces weighing more than 2 kg net

with:

"ex 41.08 - - in pieces weighing more than 1 kg net"

Item 42.02

In the text of sub-item 590, insert a comma after "... of vulcanissd fibre".

Item 42.03

Replace the text of sub-item:

"ex 900 - - gloves, other, and parts thereof 16% 8%

with:

"ex 900 - - gloves, other; parts of gloves 16% 8%"

Item 42.04

The text of sub-item:

"ex 42.04 - machine packings

should read:

"ex 42.04 - machine packing"

Item 42.05

Replace all sub-items with the following sub-items:

"ex 42.05	- welts; pieces of leather or of composition leather, stamped or cut out in special forms but not further manufactured; parts for braces and belts	30%	15%
ex 42.05	- other	25%	12.5%"

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Item 43.02

Delete the sub-items:

"ex 700	- - of muskrat	35%	17.5%
ex 700	- - of Astrakhan, Persian, semi-Persian and Tibetan sheep and lambs	35%	17.5%

and substitute:

"ex 700	- - of Astrakhan, Persian, semi-Persian and Tibetan sheep and lambs; of muskrat	35%	17.5%"
---------	---	-----	--------

Delete all sub-items "ex 900" after sub-item:

"900	- furskin, assembled, in plates, crosses or similar forms"
------	--

and substitute:

"ex 900	- - of chinchilla, ermine, marten, mink, sable, beaver, sea otter, otter, fur seal, common seal, fox, lynx or hare	45%	22.5%
ex 900	- - of Astrakhan, Persian, semi-Persian and Tibetan sheep and lambs; of other sheep and lambs or of goats and kids; of muskrat	35%	17.5%
ex 900	- - other	30%	15%"

Delete all sub-items 950, ex 950, ex 950 and ex 950 and substitute:

"950	- pieces or cuttings, tanned or dressed, of furskins, including heads, paws, tails and the like:		
ex 950	- - of Astrakhan, Persian, semi-Persian or Tibetan sheep and lambs; of muskrat	35%	17.5%
ex 950	- - of chinchilla, ermine, marten, mink, sable, beaver, sea otter, otter, fur seal, common seal, fox, lynx, hare, common sheep or common lamb	30%	15%
ex 950	- - other	33%	16.5%"

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Item 43.03

Delete all the sub-items and substitute:

"ex 43.03	- of chinchilla, ermine, marten, mink, sable, beaver, sea otter, fur seal, common seal, fox, lynx or hare	50%	25%
ex 43.03	- of Astrakhan, Persian, semi-Persian or Tibetan sheep and lambs; of muskrat	35%	17.5%
ex 43.03	- other	30%	15%"

Item 43.04

Delete all the sub-items and substitute the following sub-items:

"- on a backing of leather:

ex 43.04	-- gloves, other than worker's gloves and sport gloves	16%	8%
ex 43.04	-- other	25%	12.5%
ex 43.04	- other	30%	15%"

Item 44.13

In the text of sub-item 100, the word "block" should read "blocks".

Item 44.14

Delete the text of sub-item:

"ex 44.14 - of common or warted birch or other birch; of pine, fir or aspen

and substitute the following:

"ex 44.14 - of pine, fir birch or aspen"

Item 44.15

Delete the sub-items:

"ex 200	-- for aircraft	6%	3%
	-- other:		

and replace the following sub-items:

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)

"ex 200	- - - of Northern pine or fir; of birch or aspen	6%	3%
ex 200	- - - of oak; of other Northern deciduous wood or other wood	3%	1.5%
with:			
"ex 200	- - of pine or fir of birch or aspen	6%	3%
ex 200	- - of other wood	3%	1.5%"

Item 44.25

Text of heading, line 2: Amend "brooms" to read "broom".

Item 44.26

Text of heading, line 2: Amend "threads" to read "thread".

Item 45.04

Insert the following sub-item:

"100	- plates, sheets, blocks and similar rough articles, and tubes and pipes	10%	5%"
------	---	-----	-----

Item 46.02

Text of heading, line 3: Amend "sheets" to read "sheet".

Item 48.08

Text of heading, line 1: Amend "plated" to read "plates".

Item 48.11

Text of heading, line 1: Amend "Wallpapers" to read "Wallpaper".

Item 48.14

Text of heading, line 6: Amend "assortement" to read "assortment".

Item 48.18

Text of heading, last line: Delete "and" and substitute "or".

Item 48.19

Text of heading, line 1: Delete "and" and substitute "or".

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Item 49,08

Text of heading: Amend "Transfer" to read "Transfers".

Item 49,09

Text of heading: Delete the semicolon and substitute a comma.

Item 49,11

Replace the number of sub-item "100" with number "101".

Item 51,04

Delete the text of sub-item 020 and substitute:

"020 - for use in industry for the manufacture of machinery belts and belting, machinery joints or hosepiping and similar tubing, weighing more than 300 g/m²".

Insert a fifth dash in the following sub-items:

"ex 950 - - - - weighing not more than 100 g per sq.m.
ex 950 - - - - weighing more than 100 g per sq.m."

Item 54,02

The text of sub-item 001 should read:

"001 - ramie tow, tarred or dyed"

Item 54,05

In the text of sub-items 005 and 007 the words "1 sq. m." should be "1 sq. cm."

Item 55,05

In all sub-items the words "min. duty p. 1 kg" should read "min. duty 1 kg"

In the sub-item:

"008 - - - up to No 20 inclusive etc. the base rate of duty should read: $\frac{8\%}{\text{min. duty 1kg --:47 --:62}}$ "

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)

Delete the word "other" in the text of sub-item 002.

Item 55.09

The word "design" in the text of sub-item 580 should be "designs".

Item 56.05

Delete the word "other" in the text of sub-item 002.

Item 57.10

Delete the first sub-item and substitute the following sub-item:

"- other (than fabrics weighing more than 300 g/m², for use in industry for the manufacture of machinery belts and belting or machinery joints):"

Item 58.01

Delete the word "original" in the texts of sub-items ex 101, ex 109 and ex 900.

Item 58.07

In sub-item:

"ex 191 - - - of the synthetic fibres

delete the word "the".

Delete the sub-item:

"- other:

and substitute:

"- other, excluding net cords fitted with floats or weights"

Delete the words "(excluding natural silk)" in sub-item:

"ex 991 - - - of man-made fibres falling within heading 51.01 (excluding natural silk)"

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Item 58.09

Delete the text of sub-item 009 and substitute:

"009 - of other textile materials
(excluding natural silk):"

Item 59.01

The text of sub-item 291 should read:

"291 - - - of chemically cleaned wadding"

Item 59.02

Replace sub-item 002 with the following sub-item:

	"- - - of sheep's or lambs' wool or of fine animal hair:			
002	- - - - weighing not more than 500 g per sq.m.		35%	30%
		min. duty p.1kg	3:50	3:-"

Item 59.04

Replace the sub-items:

	"- - - of man-made fibres falling within heading No 51.01:			
ex 125	- - - - other (than cables and ropes)		40%	32%
with:	"- - - of man-made fibres falling within heading No 51.01, excluding cables and ropes		40%	35%"

Item 59.08

Delete the text of sub-item 004 and substitute:

"004 - for use in industry for the manu-
facture of machinery belts and
belting or machinery joints, weighing,
not impregnated and/or not coated,
more than 300 g per sq.m."

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)

Replace the sub-item:

"- other:

with:

"- other, excluding materials mentioned
in sub-heading 001:"

Item 59.09

Delete the sub-item:

"- other:

and substitute:

"- other, excluding materials mentioned
in sub-heading 001:"

Item 59.10

Delete the text of the sub-item:

"ex 59.10 - other (than those coated with plastic materials)

and substitute:

"ex 59.10 - other, excluding those coated with plastic
materials"

Item 59.11

Replace the text of sub-item 904 with:

"904 - for use in industry for the manufacture
of machinery belts and belting or
machinery joints, weighing unrubberised
more than 300 g per sq.m."

Delete the sub-item:

"- other:

and substitute:

"- other, excluding materials mentioned
in sub-headings 150, 901, 902 and 905:"

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Item 59.12

Replace the sub-heading:

"010	- tarpaulin fabrics			35%	30%
		min. duty	p.kg		1:20
with:					
"010	- tarpaulin fabrics:				
ex 010	- - fabrics of jute, impregnated or coated with asphalt, tar or similar materials			10%	5%
ex 010	- - other			35%	30%
		min. duty	p.kg		1:20

Item 59.14

Delete the following words in the text of the first sub-item:

" , of woven, plaited or knitted textile materials, "

Item 59.15

Delete the sub-items:

"- other:

- - other (than those of vegetable textile materials)				35%	30%
		min. duty	p.kg	2:10	2:-

and substitute:

"- other, excluding those of vegetable textile materials				35%	30%
		min. duty	p.kg	2:10	2:-"

Item 59.17

In sub-item 120: Insert in the text after the word "natural" the word "silk"

Delete the text of sub-item 205 and substitute:

"ex 209 - - of other textile materials (excluding sheep's or lambs' wool or other animal hair)"

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Chapter 60

In the text delete "or" and substitute "and".

Item 60.01

Delete the first sub-item and substitute:

"- lace and lace fabrics:"

Delete the sub-item:

"- other (than natural silk):

and substitute:

"- other:"

Item 60.03

In sub-item 900, delete the word "than" and substitute "excluding those".

Item 61.01

In the text of the first sub-item, delete the semi-colon before the word "oiled" and substitute the word "or".

Item 61.02

Insert at the beginning of the sub-item after sub-item "009 - - other:" the number "ex 009" and delete the comma after the word "lace" in the text of the same sub-item.

Item 61.08

In the text of the second sub-item ex 61.08:

"ex 61.08 - - with embroidery, lace or furskins, or with linings, facings and trimmings etc.

delete the word "and" and substitute "or".

In the text of the third sub-item ex 61.08:

"ex 61.08 - - with embroidery, lace or furskins etc.

the words "facins or trinnings" should read "facings or trimmings".

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Item 61.11

In the text of sub-item 001, delete the words "or containing precious metal threads or metallised yarn" and substitute "or fine metal thread or metallised textile yarn".

In the text of sub-item 007, delete the comma before the words "oiled or treated with materials etc." and substitute "or".

Item 62.04

Text of heading, line 1: Amend "Parpaulins" to read "Tarpaulins".

Item 62.05

Sub-item 006: the words "min. duty p. lkg" should read "min. duty each".

Item 63.01

Text of heading, line 5: Amend "Nos." to read "No.".

Item 64.01

Text of heading, line 2: Amend the line to read "uppers of rubber or artificial",

In the description of the first sub-item ex 64.01, delete the words "with uppers of rubber".

Item 64.02

The text of the sub-item:

"ex 200 - - - with uppers of other material

should read:

"ex 200 - - - with uppers of other materials"

The text of the sub-item:

"500 - - - infants' footwear:

should read:

"500 - - - children's footwear:"

In the text of the second sub-item under sub-heading 900:

"- - - with outer soles of rubber or
artificial plastic material;

the word "material" should read "materials".

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Item 64.06

Delete the sub-item:

"ex 64.06 - of textile fabrics or felt	30%	18%
--	-----	-----

Item 65.02

Text of heading, line 1: Amend "plated" to read "plaited".

Item 65.03

Delete the sub-item:

"- compressed felt blanks or capelines:

and substitute the following sub-item:

"- compressed felt hoods blocked to shape or with made brims:"

Item 65.06

In the text of sub-item:

"ex 100 - - of Canadian muskrat skins; of Astrakhan etc.
--

delete the word "Canadian".

Item 65.07

Delete all the sub-items and substitute the following sub-items:

"ex 65.07 - head-bands (sweatbands) of leather or composition leather	10%	5%
ex 65.07 - other	25%	12.5%"

Item 66.01

The rates of duty should read:

	"40%	20%
min. duty each	4:-	2:-"

Chapter 67

Line 1: Amend "feather" to read "feathere".

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Item 67.05

Text of heading, line 3: Amend "thereof" to read "therefor".

Item 68.04

Delete the text of sub-item 300 and substitute the following text: "diamond grinding discs".

Item 68.05

Text of heading, line 4: Amend "stones" to read "stone".

Item 68.07

Text of heading, line 10: Amend "No" to read "No.".

Item 68.09

Text of heading, line 1: Amend "Panel" to read "Panels".

Text of heading, line 3: Amend "wool" to read "woed".

Item 68.16

Delete the text of sub-item 200 and substitute the following text: "of carbon, graphite or fireproof clay".

Item 69.02

The text of sub-item:

"901 - - - moulded products

should read:

"901 - - - cast of electrically fused materials"

Item 69.03

In the text of sub-item 991 delete the word "plugs" and substitute it with the word "pipes".

Item 69.11

Delete the text of sub-item 001 and substitute it with the following text:

"001 - white or made from one-coloured paste, excluding articles glazed with a coloured glaze differing from the colour of the body"

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Item 69.12

Delete the text of sub-item 901 and substitute it with the following text:

"901 - white or made from one-coloured paste, excluding articles glazed with a coloured glaze differing from the colour of the body"

Item 69.13

Insert the following new sub-item:

"ex 69.13 - other 50% 25%"

Item 70.06

In the text of the sub-item:

"ex 70.06 - wired plate glass

delete the word "plate".

Item 70.07

Delete all the sub-items after sub-heading "009 - other:" and substitute:

"- - sheet glass:

ex 009	- - - cast or rolled glass sheets, excluding surface ground or polished sheets	35%	30%
	min. duty P.lkg	:-12	:-10
ex 009	- - - other	35%	30%
	min. duty P.lkg	:-60	:-50
ex 009	- - leaded lights and the like	40%	20%
	min. duty P.lkg	:-60	:-30"

Item 70.08

Delete the text of sub-item 001 and substitute the following text:

"001 - shaped and bent glasses for windscreens, rear and side windows of motor cars"

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV — FINLANDPART I (continued)Item 70.10

In the text of sub-item 200, delete the word "demijohn" and substitute the words "carboys and demijohns".

Item 70.11

Delete the numbers "100" and "900" and substitute the numbers "ex 70.11" for both. (The texts and rates remain unaltered.)

Item 70.12

In the text of sub-item 101 delete the word "bodies" and substitute "blanks".

Item 70.14

In the text of sub-item 100 delete the word "including" and substitute "such as".

Delete the text of the first sub-item ex 100 and substitute:

"ex 100 - - pendants, balls, small plates and similar decorative articles for lighting fittings"

Item 70.19

Delete all the sub-items after sub-heading "009 - other:" and substitute:

"ex 009	- - beads and imitation pearls, loose	25%	12.5%
ex 009	- - articles of beads and imitation pearls, excluding articles for personal adornment and fringes for lighting fittings	35%	17.5%
ex 009	- - other	50%	25%"

Item 71.10

Text of heading, line 2: Amend "of" to read "or".

Item 73.09

In the text of sub-item ex 73.09 delete the words "30 mm. or more" and substitute the words "not less than 30 mm.".

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Item 73.10

Delete the text of sub-item 500 "galvanised" and substitute the text "coated with zinc".

Item 73.11

Replace the text of following sub-items:

"120 - - sheet piling of iron or steel;
I-section of iron or steel with
broad limbs:

ex 120 - - - sheet piling of iron or steel,
made from assembled elements or
drilled

with:

"120 - - sheet piling; I-sections with broad
limbs:

ex 120 - - - sheet piling, made from assembled
elements or punched or drilled"

Delete the text of sub-item 500 "galvanised" and substitute the text "coated with zinc".

Item 73.12

Delete all the sub-items and substitute the following sub-items:

"- not coated with metal:

- - width 250 mm. or more:

ex 73.12	- - - thickness 0.7 mm. or more	6%	3%
ex 73.12	- - - thickness less than 0.7 mm.	7%	3.5%
	- - width less than 250 mm. but not less than 45 mm.:		
ex 73.12	- - - hot-rolled	free	binding
ex 73.12	- - - cold-rolled	7%	3.5%
	- - width less than 45 mm. but not less than 5 mm.:		
ex 73.12	- - - hot-rolled	10%	5%
ex 73.12	- - - cold-rolled	7%	3.5%

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)

ex 73.12	-- width less than 5 mm.	20%	10%
ex 73.12	- coated with aluminium or lead	free	binding
	- coated with tin:		
ex 73.12	-- printed, lacquered, painted or otherwise surface-treated	8%	4%
ex 73.12	-- other	free	binding
ex 73.12	- coated with other metal	7%	3.5% ¹⁾

Item 73.13

Delete all sub-items from sub-item 001 to 003 (incl.)
and substitute:

"001	- dynamo and transformer sheets:		
	- - hot-rolled, not coated with metal:		
ex 001	- - - thickness less than 0.6 mm.	free	binding
	- - cold-rolled, not coated with metal:		
ex 001	- - - thickness less than 0.9 mm. but not less than 0.7 mm.	6%	3%
ex 001	- - - thickness less than 0.7 mm.	7%	3.5%
	- other:		
	- - not coated with metal:		
002	- - - thickness more than 4.75 mm.:		
ex 002	- - - - thickness not less than 30 mm.	free	binding
	- - - - thickness less than 30 mm.:		
ex 002	- - - - cold-rolled	6%	3%
003	- - - thickness 4.75 mm. or less:		
ex 003	- - - - thickness not less than 0.7 mm.	6%	3%
ex 003	- - - - thickness less than 0.7 mm.	7%	3.5% ¹⁾

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Item 73.15

In the text of sub-item 001 delete ", of steel".

In the first sub-item ex 004 insert at the end the word "steel".

In the text of sub-item "ex 006 - - - steel for tools, forged; high speed steel, forged; or rolled", delete the second semi-colon (i.e. before "or rolled").

In sub-item "ex 006 - - - - forged, other, excluding stainless", insert at the end of the text the word "steel".

Delete all sub-items from 013 to 019 (incl.) and substitute:

"013	- - - thickness more than 4.75 mm.:		
ex 013	- - - - thickness 30 mm. or more	free	binding
ex 013	- - - - thickness less than 30 mm.	6%	3%
014	- - - thickness 4.75 mm. or less:		
ex 014	- - - - thickness not less than 0.7 mm.	6%	3%
ex 014	- - - - thickness less than 0.7 mm.	7%	3.5%
	- wire:		
015	- - stainless wire; electric resistance wire:		
ex 015	- - - the greatest dimension of the cross-section being less than 5 mm., excluding stainless steel	20%	10%
	- - - other:		
ex 015	- - - - stainless and acid-prooff wire (excluding electric resistance wire)	free	binding
ex 015	- - - - electric resistance wire	4%	2%
019	- - other	20%	10%

Item 73.20

Text of heading, line 2: Delete the comma after "unions".

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV- FINLANDPART I (continued)Item 73.24

In the text of sub-item 100 delete the word "containing" and substitute the words "filled with".

Item 73.29

The description of the last sub-item "ex 73.29" should read:

"- other chain and parts thereof (than forged, welded or cast chain and parts thereof and other Gall's chain and their parts)"

Item 73.33

Text of heading, line 2: Amend "emboidery" to read "embroidery".

Item 73.34

Text of heading, line 1: Amend "exluding" to read "excluding".

Item 73.35

Text of heading, line 1: Amend "Spring" to read "Springs".

In the text of sub-item ex 73.35 delete the semi-colon marked before the word "helical", and substitute this with the word "and".

Item 73.36

Text of heading, line 8: Amend "equipments" to read "equipment".

Delete sub-item 900 and substitute the following:

"900	- other, excluding stoves using liquid fuel	15%	7.5%
------	--	-----	------

Item 73.38

The four sub-items ex 73.38 should be replaced by:

"ex 73.38	- articles for domestic purposes and parts thereof, excluding those of stainless steel and enamelled goods not being of cast iron	15%	7.5%
-----------	--	-----	------

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)

ex 73.38 - builders' sanitary ware for indoor
use and parts thereof, of cast iron
or of stainless steel and enamelled
goods, except baths, of other iron
or steel 15% 7.5%

Item 74.03

Delete the text of sub-item 100 and substitute the following text:

"unworked rolled products and extruded products, the
greatest dimension of the cross-section being not
more than 20 mm., in coils"

Item 74.06

Text of heading: Amend "powder" to read "powders".

Item 74.11

Delete the text of sub-item 100 and substitute the following text:

"wire cloth of bronze or tombac, of a width
of 2 m. or more"

Item 75.03

Delete both sub-items 200 and 300 and substitute the following
sub-items:

"200	- plates, sheets and strip; foil	4%	2%
300	- powders and flakes	free	binding"

Item 77.02

Delete the text of sub-item 100 and substitute the following text:

"bars, rods, angles, shapes and sections; wire;
plates, sheets and strip; foil; tubes, pipes
and blanks therefor; hollow bars"

Chapter 79

Text of chapter: Amend "articles" to read "articles".

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Item 80.04

Text of heading, line 6: Amend "packing" to read "backing".

Chapter 81

Line 2: Amend "therefor" to read "thereof".

Item 82.03

Delete sub-items:

	"- pincers:		
ex 82.03	- - nickelled or polished	10%	5%
	min. duty p.lkg	-:97	-:48
	and substitute:		
	"- pincers, nickelled or polished	10%	5%
	min. duty p.lkg	-:97	-:48"

Item 82.04

Delete sub-item:

"ex 82.04 - chisels and other wood-carving tools	8%	4%
--	----	----

The text of sub-item "ex 82.04 - planes" should read:

"ex 82.04 - planes; chisels and other wood-carving tools"

Item 82.05

Replace all the sub-items with:

"ex 82.05 - mining drillheads, with tips of sintered metal carbides	10%	5%
ex 82.05 - lathe tools	8%	4%
ex 82.05 - wire drawing dies, other than those with a core of sintered metal carbides	9%	4.5%
ex 82.05 - other	15%	7.5%"

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Item 82.08

Text of heading, last line: Delete "and" and substitute "or".

Item 83.01

Text of heading, line 4: Amend "matal" to read "metal".

Item 83.09

Delete the text of sub-item 001 and substitute the following text:

"hooks and eyes fixed at regular intervals on strips of woven fabric".

Item 83.13

In sub-item 901 delete the text "lead plombs" and substitute:
"lead seals".

Item 84.02

Delete all sub-items and substitute the following sub-items:

"ex 84.02 - spiral heat exchangers	10%	7.5%
ex 84.02 - condensers, and parts falling within heading No. 84.02	12%	8%
ex 84.02 - steam accumulators; other auxiliary plant, excluding preheaters	12%	6%

Item 84.06

In sub-item "001 - aircraft engines" delete the word "(Note)".

The duty rates in sub-item "001 - aircraft engines" should read:

free binding"

Item 84.08

In sub-item "100 - aircraft engines" delete the word "(Note)".

The duty rates in sub-item "100 - aircraft engines" should read:

free binding"

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)

Replace the sub-items:

"800	- other power engines and motors:		
ex 800	- - weighing each not more than 2500 kg net	12%	6%
ex 800	- - other	15%	7.5%

with:

"800	- other power engines and motors:		
ex 800	- - heat-engines and motors weighing each not more than 2500 kg net	12%	6%
ex 800	- - other	15%	7.5%

Delete the "Note to sub-headings 84.06.001 and 84.08.100" under the item 84.08.

Item 84.15

Insert before sub-item 800 the following sub-item:

"ex 400	- - other	15%	7.5%
---------	-----------	-----	------

Replace the sub-items:

"ex 400	- - refrigerators and similar refrigerating furniture incorporating internally fitted refrigerating machinery (other than those for domestic use incorporating internally fitted electric compressor unit)	15%	7.5%
ex 400	- - for domestic use incorporating internally fitted electric compressor unit	15%	13%
ex 400	- - other	15%	7.5%

with:

"ex 400	- - refrigerators and similar refrigerating furniture, for domestic use, incorporating an internally fitted electric compressor unit	15%	13%
ex 400	- - other	15%	7.5%

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Item 84.18

Replace the following sub-items:

"500	- other machinery and appliances (excluding centrifuges for purifying liquids and centrifugal dryers for wash)	15%	7.5%
ex 500	- - centrifuges for purifying liquids	15%	11%

with:

"500	- other machines and appliances:		
ex 500	- - centrifuges for purifying liquids	15%	11%
ex 500	- - other, excluding centrifugal wash dryers	15%	7.5%"

Item 84.19

The text of sub-item 800 should read: "machines and appliances"

Item 84.22

The text of sub-item 008 should read:

"other machines and appliances than those
mounted on tractor type bases:"

The text of sub-item ex 008 should read:

"cranes, other than self-propelled"

Item 84.23

In sub-items 009 and ex 009 insert a word "pushing" before
the word "blades".

Item 84.24

In the text of sub-item ex 900, delete the words "for ploughs"
and substitute "parts of ploughs".

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Item 84.25

The text of the first sub-item ex 800 should read:

"harvesting machines; lawn mowers; egg-graders,
fruit-graders and other grading machines for
agricultural produce other than grain or seed"

In the text of sub-item ex 900, delete the words "for
lawn mowers" and substitute "parts of lawn mowers"

Item 84.27

Text of heading, line 3: Amend "cider- making" to read "cider-making"

Item 84.32

Text of heading, line 1: Insert a comma after "machinery".

Item 84.33

Delete the sub-item 100 and substitute:

"100	- machines and appliances:		
ex 100	- - other than those for making paper bags and envelopes or for making paper sacks, cartons and other packing articles of paper or paperboard	15%	7.5%"

Item 84.38

The text of sub-item 600 "hosiery needles" should read:

"knitting machine needles"

The text of sub-item 900 "other parts" should read:

"other parts and accessories"

Item 84.40

Delete the sub-item "- - pressing machines:" and substitute:

"- - pressing and ironing machines"

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Item 84.45

Replace all the sub-items with:

"ex 84.45 - pneumatic machines and appliances, weighing each more than 500 kg net	10%	5%
ex 84.45 - other	15%	7.5%"

Item 84.56

Delete sub-item 900 and replace it by the following:

"ex 900 - parts of other machines than those for crushing or grinding earth, stone, ores or other solid mineral substances	12%	6%"
---	-----	-----

In sub-item:

"- - machinery for agglomerating,
moulding or shaping ... etc

replace the word "products" with "substances".

Replace the text of sub-item:

"ex 500 - - machines for forming foundry
moulds of sand

with:

"ex 500 - - machines and appliances for making
foundry moulds of sand"

Item 84.61

In the text of sub-item 005 replace the word "cookers" with "ranges".

Delete in sub-item ex 009 the word "base".

Item 84.62

The rates of duty should read:

	"10%	5%
instead of:	"free	binding"

Item 85.01

In the sub-item:

"ex 430 - - - transformers for meters

the base rate of duty should read:

"18%
e 6%"

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)

Delete sub-item 900 and substitute the following sub-items:

"900	- parts:		
ex 900	- - other parts than those of generators, motors and rotary converters	15%	7.5%"

Item 85.06

Replace all the sub-items with:

"ex 85.06	- vacuum cleaners, the total weight of each more than 15 kg net	8%	4%
ex 85.06	- other	15%	7.5%"

Item 85.09

In sub-items 001 and ex 008 replace the semi-colons with the word "and".

Item 85.11

The text of sub-item ex 300: "brazing machines and apparatus" should read: "brazing and soldering machines and apparatus".

Replace the text of sub-item 910 with:

"parts of furnaces and ovens or of electric induction and dielectric heating equipment"

Item 85.13

Delete the text of the first sub-item ex 85.13 and substitute:

"machines and apparatus, other than carrier-current apparatus for telegraphy or telephony by line"

Item 85.15

The description of sub-item 001 should read:

"001 - radio navigational and aviation aid apparatus, radar apparatus and radio remote control apparatus"

In the first sub-item ex 002, delete ", including" and substitute "and".

Item 85.16

Text of heading, line 3: Amend "water ways" to read "water-ways".

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Item 85.17

In the first sub-item "ex 85.17 - apparatus", the Concession Rate of Duty should read "13%" instead of "7.5%".

Item 85.18

The text of sub-item 002 should read "other" instead of "oter".

The text of the second sub-item 009 should read:

"other, excluding phase-correcting or excess-voltage condensers weighing each more than 250 kg net"

Item 85.19

Delete all the sub-items and substitute:

	"- apparatus for making, breaking or the protection of electrical circuits:		
209	- - switches, other:		
ex 209	- - - other (for a service voltage of not more than 600 v):		
ex 209	- - - - other than automatic or remote controlled, weighing each not more than 1 kg net	25%	20%
500	- apparatus for making connections to or in electrical circuit:		
ex 500	- - lampholders for incandescent and discharge lamps, weighing each more than 0.5 kg net	20%	10%
600	- resistors	15%	7.5%"

Item 85.20

Delete all sub-items and substitute:

"100	- metal filament lamps:		
ex 100	- - lamps for motor vehicles, and small-size lamps, such as for cycle and pocket lamps	17%	8.5%
800	- other lamps:		

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)

ex 800	- - neon tubes	30%	15%
ex 800	- - other discharge lamps	30%	27%
ex 800	- - other	30%	15%
911	- filament lamp sockets	free	binding
990	- other parts	10%	5%"

Item 85,22

The text of sub-item 100 should read "electrical goods and apparatus:"

Item 85,24

Replace the sub-items:

	"- weighing each not more than 3 kg net:		
	- - carbon brushes	2%	1%
	- other	5%	2.5%
with:	"- carbon brushes, weighing each not more than 3 kg net	2%	1%
	- other	5%	2.5%"

Item 85,26

The text of the first sub-item should read:

"of other materials than ceramic or artificial plastic materials:"

Item 86,06

Text of heading, lines 2/3: Amend "work shops" to read "workshops".

Item 87,02

Sub-item 600 should read:

"600	- motor vehicles, other:		
ex 600	- - chassis fitted with engines and cabs, excluding diesel engined chassis for lorries of a total weight of not less than 10 metric tons	14-15%	8%
	- - other:		

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)

ex 600	- - - lorries, excluding new diesel engined lorries of a total weight of not less than 10 metric tons	14%	8%
ex 600	- - - other, excluding diesel engined motor buses	14-15%	8%"

Item 87.04

Replace the sub-items:

"- for other automobiles:

ex 87.04	- - diesel engined (other than for trucks of a total weight not less than 10 metric tons)	14%	7%
ex 87.04	- - other	14%	7%

with:

"ex 87.04	- other, excluding diesel engined chassis for lorries of a total weight of not less than 10 metric tons	14%	7%"
-----------	---	-----	-----

Item 87.06

Delete the sub-item "- - parts and accessories of automobiles:".

The following sub-items 005 and 009 should read:

"005	- - wheels fitted with rubber tyres	25%	12.5%
009	- - other	14%	7%"

Item 87.14

In the text of sub-item 009 delete the words: "(than hand propelled vehicles)".

Item 89.01

In the text of sub-item 002 delete the words "rafts and".

The text of sub-item 005 should read:

"of a registered gross tonnage of
70 tons or more".

The text of sub-item 007 should read:

"fishing and other catching boats of a
maximum hull-length of 10 metres or more".

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Item 89.02

The text of sub-item C01 should read:

"of a registered gross tonnage of 70 tons
or more"

Item 89.C3

The text of sub-item 001 should read:

"of a registered gross tonnage of 70 tons
or more"

Item 90.02

Delete the following sub-item:

"ex 90.02 - - parts of enlargers and other projection apparatus	10%	5%"
--	-----	-----

Item 90.07

Delete all the sub-items and substitute:

"ex 90.07 - photographic cameras weighing each not more than 3 kg, and parts thereof	6%	3%
ex 90.07 - other	10%	5%"

Item 90.10

Text of heading, line 5: Amend "Cpapter" to read "Chapter".

Item 90.18

The text of sub-item 001 should read: "apparatus and appliances".

Item 90.19

Text of heading, line 3: Insert a comma after "limbs".

Item 90.28

Text of heading, line 2: Amend "analyzing" to read "analysing".

Item 90.29

In the text of the first sub-item ex 90.29, the word "gangers" should
read "gauges".

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Chapter 92

Delete the whole text and substitute:

"Musical instruments; sound recorders and reproducers; television image and sound recorders and reproducers, magnetic; parts and accessories of such articles"

Item 92.10

Text of heading, line 5: Amend "tunning" to read "tuning".

In the text of the second sub-item ex 599 delete the word "and" before "harmoniums" and substitute "of".

Item 92.11

Text of heading, line 5: Amend "sound heads" to read "sound-heads".

Item 92.12

In the text of the first sub-item "- sound recordings", delete the word "sound". Delete this word also in sub-item 400.

Item 93.04

Delete all the sub-items from "900 - other:" and substitute:

"900	- other:		
ex 900	- - rifles of a calibre of 6 mm. or more; shot guns	5%	2.5%
ex 900	- - other	20%	10%

Item 93.06

Sub-item 100: the rates of duty should read: "20% 10%"

Delete the text of sub-item 911 and substitute:

"roughly sawn rifle butt stocks of wood"

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Item 93.07

Delete the text of sub-item "- ammunitions and parts thereof for sporting and hunting-shooting guns:" and substitute:

"- ammunition and parts thereof for sporting and hunting guns:"

Chapter 94

Text of chapter, line 2: Amend "matresses" to read "mattresses".

Item 95.06

Text of heading, line 2: Amend "coroza" to read "corozo".

Item 97.03

Delete the text of sub-item 001 and substitute:

"parts and components of small-scale constructions; kits for building working models of aircraft etc., and similar kits of a kind used for young people's recreational purposes; miniature engines and other driving mechanisms"

Item 97.05

Text of heading, line 9: Amend "nativity" to read "Nativity".

Replace sub-item:

	"001	- Christmas tree and other similar decorative lighting sets and holders for non-electric Christmas tree candles	30%	15%
with:	"001	- Christmas tree and other similar decorative lighting sets and holders for non-electric Christmas tree candles:		
	ex 001	- - holders for non-electric Christmas tree candles	75%	37.5%
	ex 001	- - other	30%	15%"

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXIV - FINLANDPART I (continued)Item 97.06

In the text of sub-item 200 replace the word "metal" with "steel".

In the text of sub-item 310 delete the word "semi-".

Delete the text of sub-item 390. The text of this sub-item should read:

"other rackets and bats, whether or
not finished"

In the text of sub-item 499 replace the word "material" with "materials".

Item 97.07

Text of heading, last line: Delete "and" and substitute "or".

In sub-item 100, delete "fish hooks" and substitute "fish-hooks".

Delete the text of sub-item ex 250 and substitute:

"lures, spinners and other artificial
baits; hunting requisites"

Item 98.01

Text of heading, line 3: Amend "press fasteners" to read "press-fasteners".

Item 98.03

Text of heading, line 2: Amend "ball-point" to read "ball point".

Item 98.06

Text of heading, line 2: Delete "and" and substitute "or".

Item 98.07

Text of heading, line 5: Amend "hand operated" to read "hand-operated".

Item 98.15

The text of sub-item 001 should read:

"vacuum flaske and vacuum vessels,
complete with cases"

* * * * *

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXX - SWEDENPART IMost-Favoured-Nation TariffPage 139Item ex 87.02

The product description of the second sub-item should read:

"Motor vehicles for the transport of persons (other than buses and coaches); knocked down motor vehicles, imported for assembly, for the transport of persons (other than buses and coaches)".

Item ex 87.04

The product description of the second sub-item should read:

"For motor vehicles for the transport of persons (other than buses and coaches)".

Item ex 87.05

The product description of the sub-item should read:

"For motor vehicles for the transport of persons (other than buses and coaches)".

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XXXV - PERUPART IMost-Favoured-Nation TariffItem ex 01.05.1.01

The product description should read:

"Cocks and hens, of selected stock for breeding"

Item ex 15.01.1.01

The indication "ex" in the Tariff Item Number column should be deleted.

Item ex 15.07.1.11

The indication "ex" in the Tariff Item Number column should be deleted.

Item ex 40.06.0.02

The indication "ex" in the Tariff Item Number column should be deleted.

PROTOCOLE DE GENEVE (1967)

LISTE XL - COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNEPREMIERE PARTIETarif de la nation la plus favoriséePosition 03.01 ex c)

Au lieu de:

"ex c) autres:

- Aiguillats (Squalus acanthias) dans la limite d'un contingent tarifaire annuel de 2.500 tonnes métriques	6%	6%
- Sébastes (Sebastes marinus)	15%	8%
- Squales	15%	8%
- Flétans (Hypoglossus)	15%	8%"

lire:

"ex c) autres:

- Squales:		
-- Aiguillats (Squalus acanthias) dans la limite d'un contingent tarifaire annuel de 2.500 tonnes métriques	6%	6%
-- autres	15%	8%
- Sébastes (inchangé)		
- Flétans (inchangé)"		

Position 03.03 A II

Au lieu de:

"- Crevettes (Pandalidae s.p.p.)	18%	12%"
--	-----	------

lire:

"- Crevettes pandalidae s.p.p.	18%	12%"
-------------------------------------	-----	------

PROTOCOLE DE GENEVE (1967)

LISTE XL - COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNEPREMIERE PARTIE (suite)Position 07.01 G ex III

Au lieu de:

"ex III autres:

- Raifort (*Colchearia armoracia*) 17% 15%"

lire:

"ex III autres:

- Raifort (*Cochlearia armoracia*) 17% 15%"Position 19.07

Au lieu de:

"- Pain de gluten 30% 14% + em"

lire:

"- Pain au gluten (pour diabétiques) 30% 14% + em"

Position 21.01 ex A

Au lieu de:

"ex A Chicorée torréfiée et autres
succédanés torréfiés du café:- Succédanés torréfiés du café
à base de céréales 18% 8% + em"

lire:

"ex A Chicorée torréfiée et autres
succédanés torréfiés du café:- autres succédanés torréfiés
du café 18% 8% + em"Position 21.02

Au lieu de:

"A. Extraits ou essences de café;
préparations à base de ces

extraits ou essences 24% 18%

PROTOCOLE DE GENEVE (1967)

LISTE XL - COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNEPREMIERE PARTIE (suite)

B. Extraits ou essences de thé ou de maté; préparations à base de ces extraits ou essences	24%	12%"
--	-----	------

lire:

"- Extraits ou essences de café; préparations à base de ces extraits ou essences	24%	18%
- Extraits ou essences de thé ou de maté; préparations à base de ces extraits ou essences	24%	12%"

Position 22.02

Au lieu de:

"- Boissons à base de lait	20%	8% + em"
----------------------------------	-----	----------

lire:

"- Boissons contenant du lait ou des matières grasses provenant du lait	20%	8% + em"
---	-----	----------

Position 84.41 ex A

Au lieu de:

"ex A Machines à coudre, y compris les meubles pour machines à coudre:		
- Machines à coudre, piquant uniquement le point de navette, dont la tête pèse au plus 16 kg sans moteur ou 17 kg avec moteur, à l'exclusion de celles ayant une valeur unitaire (bâtis, tables ou meubles non compris) inférieure ou égale à 65 UC (a) et des têtes de machines à coudre, piquant uniquement le point de navette, pesant au plus 16 kg sans moteur ou 17 kg avec moteur	12%	6%
- autres machines à coudre	12%	6%
- Parties et pièces détachées	12%	9%"

PROTOCOLE DE GENEVE (1967)

LISTE XL - COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNEPREMIERE PARTIE (suite)

lire:

"ex A Machines à coudre, y compris les meubles pour machines à coudre:		
- Machines à coudre, à l'exclusion des machines à coudre piquant uniquement le point de navette dont la tête pèse au plus 16 kg sans moteur ou 17 kg avec moteur et d'une valeur unitaire (bâtis, tables ou meubles non compris) inférieure ou égale à 65 UC (a) et à l'exclusion des têtes de machines à coudre piquant uniquement le point de navette pesant au plus 16 kg sans moteur ou 17 kg avec moteur	12%	6%
- Parties et pièces détachées, y compris les meubles pour machines à coudre	12%	9%"

Position 84,45 ex B

Au lieu de:

"ex B Machines-outils opérant par électro-érosion ou autre phénomène électrique; machines-outils ultrasoniques, à l'exclusion de celles automatisées à partir d'informations codées	6%	3%"
---	----	-----

lire:

"ex B Machines-outils opérant par électro-érosion ou autre phénomène électrique et machines-outils ultrasoniques, à l'exclusion de celles automatisées à partir d'informations codées	6%	3%"
---	----	-----

PROTOCOLE DE GENEVE (1967)

LISTE XL - COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNEPREMIERE PARTIE (suite)Position 84.45 C ex XI

Au lieu de:

"ex XI Machines à forger; machines à estamper, à l'exclusion de celles automatisées à partir d'informations codées	6%	3%"
--	----	-----

lire:

"ex XI Machines à forger et machines à estamper, à l'exclusion de celles automatisées à partir d'informations codées	6%	3%"
---	----	-----

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE XLII - ISRAEL

PART I

Most-Favoured-Nation Tariff

Page 2

Tariff Item 25.31 Felspar:

The Tariff Item Number should read "25.31(a)".

Page 8

Tariff Item Ex 73.13 Tin plated sheets etc.:

The indication "Free" should be added in the Rate of Duty column, opposite sub-item c).

PROTOCOLE DE GENEVE (1967)

LISTE XLIV - PORTUGALPREMIERE PARTIETarif de la nation la plus favoriséeNote de couverture

Deuxième ligne: ajouter après le mot "deuxième" le mot ", troisième".

Position 48.21.01

Les taux des droits doivent se lire comme suit:

<u>Taux de</u>	<u>Taux selon</u>
<u>base</u>	<u>concession</u>
\$80	\$40

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE LXVI - JAMAICAPART IMost-Favoured-Nation TariffPage 2Item 632-09.1

The rate in the Base Rate of Duty column should read "5½%" and the rate in the Concession Rate of Duty column should read "3½%".

Page 3Item 699-29.2

The rate in the Base Rate of Duty column should read "27½%" and the rate in the Concession Rate of Duty column should read "15%".

Item 731-01.7

The tariff item number should read "731-01 to 731-07".

GENEVA (1967) PROTOCOL

SCHEDULE LXVII - TRINIDAD AND TOBAGOPART IMost-Favoured-Nation TariffPage 1

Item 075-01.02: The product description should read:

"Pimento, whether unground, ground or otherwise prepared".

PRO T O C O L F O R T H E A C C E S S I O N
O F A R G E N T I N A

SCHEDULE ANNEXED TO THE PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF ARGENTINA
TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE,
DATED 30 JUNE 1967

P R O T O C O L E D ' A C C E S S I O N
D E L ' A R G E N T I N E

LISTE ANNEXÉE AU PROTOCOLE D'ACCESSION DE L'ARGENTINE
A L'ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE,
PORTANT LA DATE DU 30 JUIN 1967

PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF ARGENTINA

SCHEDULE LXIV - ARGENTINAPART IMost-Favoured-Nation TariffPage 18

Item 83.02.00.99 Other (excluding hinges for spectacles):

The rate in the Base Rate of Duty column should read "220".

Page 34

Item 91.01.00.04 Watches with cases of base metal, etc.:

The rate in the Concession Rate of Duty column should read "10".

PRO T O C O L F O R T H E A C C E S S I O N
O F I R E L A N D

SCHEDULE ANNEXED TO THE PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF IRELAND
TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE,
DATED 30 JUNE 1967

PRO T O C O L E D ' A C C E S S I O N
D E L ' I R L A N D E

LISTE ANNEXÉE AU PROTOCOLE D'ACCESSION DE L'IRLANDE
A L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE,
PORTANT LA DATE DU 30 JUIN 1967

PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF IRELAND

SCHEDULE LXI - IRELANDGENERAL NOTES - Page 1

Delete 16.04(A)(2) from paragraph 3.

Page 11

Paragraph 4: "1st July, 1969" should read "1st July, 1968".

PART I - Most-Favoured-Nation TariffItem 25.06(C)

In Description of Products "or" in penultimate line should read "of".

Item 27.10

The sub-heading indication (A) should read (B).

After Item 27.10

Add the following item:

"27.14 Petroleum bitumen, petroleum coke
and other residues of petroleum
oils or of oils obtained from
bituminous minerals:

(A) Bitumen	3d. per cwt.	Free"
-------------	-----------------	-------

Item 27.15

The sub-heading indication (B) should read (A).

Item 38.01

In Description of Products insert "colloidal graphite," before "other".

Item 41.02(A)

In Description of Products "or" in penultimate line should read "of".

Item 58.07

In Description of Products insert "(including flock chenille yarn)" after "Chenille yarn" in first line.

PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF IRELAND

SCHEDULE LXI - IRELANDPART I (continued)Item 73.11(B)

In Description of Products align "(3) Angles:" with "(1) Z Sections".

Item 82.03

In Description of Products insert "pincers," before "tweezers" in second line.

ANNEX B

CONSOLIDATION
OF
SCHEDULE XXXVII - TURKEY

ANNEXE B

CODIFICATION
DE LA
LISTE XXXVII - TURQUIE

SCHEDULE XXXVII - REPUBLIC OF TURKEY

The following Schedule replaces the Schedule of the Republic of Turkey annexed to the General Agreement in accordance with the Certification relating to Rectifications and Modifications of Schedules, dated 15 January 1963. It incorporates modifications that have entered into force in accordance with the provisions of Article XXVIII but not the concessions contained in Schedule XXXVII - Turkey annexed to the Geneva (1967) Protocol, dated 30 June 1967.

LISTE XXXVII - REPUBLIQUE DE LA TURQUIE

La Liste reproduite ci-après remplace la Liste de la République de la Turquie annexée à l'Accord général en conformité de la Déclaration concernant la Rectification et la Modification des Listes du 15 janvier 1963. Elle comprend les modifications qui sont entrées en vigueur en conformité des dispositions de l'article XXVIII, mais non les concessions de la Liste XXXVII - Turquie annexée au Protocole de Genève (1967) en date du 30 juin 1967.

LISTE XXXVII - REPUBLIQUE DE LA TURQUIE

Seul le texte français de la présente liste fait foi.

PREMIERE PARTIE

Tarif de la Nation la plus favorisée

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
Ex 01.01	Domestiques, reproducteurs de race pure (sous réserve de l'observation des règles et des conditions établies par les autorités turques).	Libres
Ex 01.02	Domestiques, reproducteurs (à l'exclusion de buffle) (sous réserve de l'observation des règles et des conditions établies par les autorités turques).	Libres
Ex 01.03	Domestiques, reproducteurs (sous réserve de l'observation des règles et des conditions établies par les autorités turques).	Libres
Ex 01.04	Domestiques, reproducteurs (sous réserve de l'observation des règles et des conditions établies par les autorités turques).	Libres
Ex 02.03	Foie gras.	30
Ex 03.02	Harengs.	25
Ex 04.04	Gruyère, Rocoufort, Chester, Parmesan, Hollande et fromages similaires.	50
Ex 05.02	Poils de porc.	15

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
Ex 05.04	Caillettes sèches.	5
Ex 06.01	Oignons à fleurs.	8
06.02	Autres plantes et racines vivantes, y compris les boutures et greffons :	
Ex	a) Arbres verts et plants, boutures et greffons de fleurs vivantes.	5
	b) Autres.	25
Ex 07.01	Pommes de terre de semence (sous réserve de l'observation des règles et des conditions établies par le Ministère de l'Agriculture).	Libres
Ex 09.04	Poivre (du genre Piper).	75
09.05	Vanille.	20
09.06	Cannelle et fleurs de cannellier.	75
09.07	Girofles (antofles, clous et griffes).	50
Ex 11.08	Amidon (en sacs).	30
12.01	Graines et fruits oléagineux, même concassés :	
Ex	Semences (celles qui seront importées avec l'autorisation du Ministère de l'Agriculture d'après la loi No. 308, en date du 21 août 1963).	Libres
12.03	Graines, spores et fruits à ensemen- cer :	
	a) Graines de betterave à sucre.	5
Ex	b) Graines de fleurs et d'arbres de toutes sortes.	8
13.01	Matières premières végétales pour la teinture ou le tannage :	
	a) Henné.	50
Ex	b) Mimosa.	20
13.02	Gomme laque même blanchie; gommes, gommes-résines, résines et baumes naturels :	
Ex	a) Gomme laque.	40

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
	b) Autres :	
Ex	Gomme mastic.	15
Ex	Gommes-résines.	15
Ex 14.01	Roseaux.	20
Ex 14.02	Crin végétal.	50
Ex 15.03	Oléo-stéarine, huile de saindoux.	30
15.04	Graisses et huiles de poissons et de mammifères marins, même raffinées :	
	<u>Note.</u> - Les graisses et huiles destinées à l'industrie doivent être dénaturées.	
Ex	Huiles de poissons utilisées en médecine.	7
Ex	Huiles de poissons utilisées dans l' industrie.	20
15.07	Huiles végétales fixes, fluides ou concrètes, brutes, épurées ou raffinées :	
Ex	Huile de ricin.	25
Ex	Huiles végétales fixes, non comestibles, utilisées dans l'industrie.	25
Ex 15.08	Huiles végétales, non comestibles, utilisées dans l'industrie.	25
Ex 15.10	Acides gras industriels.	40
Ex 15.11	Glycerine.	30
Ex 15.12	Huile de baleine hydrogénée pour usage industriel.	19
15.16	Cires végétales, même artificiellement colorées.	15
17.02	Autres sucres; sirops; succédanés du miel, même mélangés de miel naturel; sucres et mélasses caramélisés :	
	a) Lactose.	21
18.01	Cacao en fèves et brisures de fèves, bruts ou torréfiés.	40

Position du tarif ture	Désignation des produits	Taux des droits %
18.04	Beurre de cacao, y compris la graisse et l'huile de cacao.	50
18.05	Cacao en poudre, non sucré.	75
Ex 21.06	Levure de bière.	25
22.03	Bières.	100
Ex 22.09	Whisky et gin.	100
25.01	Sel gemme, sel de saline, sel marin, sel préparé pour la table; chlorure de sodium pur; eaux mères de salines; eau de mer :	
	a) Chlorure de sodium pur.	10
25.04	Graphite naturel.	10
Ex 25.07	Terre réfractaire de silice et de silico-alumine.	20
Ex 25.17	Silex (naturel).	5
25.24	Amiante (asbeste).	15
27.10	Huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux (autres que les huiles brutes); préparations non dénommées ni comprises ailleurs contenant en poids une proportion d'huile de pétrole ou de minéraux bitumineux supérieure ou égale à 70% et dont ces huiles constituent l'élément de base :	
	c) Huiles lourdes dont le point d'inflammabilité en vase clos se trouve à 55° C et plus :	
	3. Huiles de machines (y compris celles dont la couleur et l'odeur caractéristiques ont été enlevées), 100 kg. N.	<u>Ltqs.</u> 8,00
	Note : Les essais sont effectués d'après la méthode A.S.T.M. Les huiles conditionnées en récipients spéciaux de moins de 5 kg. acquittent 10 fois les droits.	

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
27.12	Vaseline.	20
Ex 27.13	Paraffine.	20
Ex 28.01	Iode (résublimé).	15
28.03	Carbone (noir de gaz de pétrole ou carbon black, noirs d'acétylène, noirs anthracéniques, autres noirs de fumée, etc.)	
	b) Autres.	20
28.04	Hydrogène; gaz rares; autres métalloïdes :	
	a) Hydrogène.	48
	b) Autres :	
Ex	Gaz rares.	5
	Métalloïdes.	10
28.05	Métaux alcalins et alcalino-terreux; métaux des terres rares (y compris l'yttrium et le scandium); mercure :	
	b) Autres	15
Ex 28.06	Acide chlorhydrique.	30
28.11	Anhydride arsénieux; anhydride et acide arséniques.	20
28.14	Chlorure, oxychlorures et autres dérivés halogénés et oxyhalogénés des métalloïdes.	15
28.15	Sulfures métalloïdiques, y compris le trisulfure de phosphore.	15
28.16	Ammoniac liquéfié ou en solution (ammoniaque).	40
28.17	Hydroxyde de sodium (soude caustique); hydroxyde de potassium (potasse caustique); peroxydes de sodium et de potassium :	

Position du tarif ture	Désignation des produits	Taux des droits %
Ex	b) Hydroxyde de potassium (potasse caustique).	15
28.18	Oxydes, hydroxydes et peroxydes de strontium, de baryum et de magnésium :	
Ex	Oxyde de magnésium.	25
Ex	Peroxyde et hydroxyde de magnésium.	15
Ex 28.19	Oxyde de zinc.	15
Ex 28.20	Hydroxyde d'aluminium.	15
28.22	Oxydes de manganèse.	15
28.24	Oxydes et hydroxydes (hydrates) de cobalt.	15
28.25	Oxydes de titane.	10
28.26	Oxydes d'étain: oxyde stanneux (oxyde brun) et oxyde stannique (anhydride stannique).	15
28.28	Hydrazine et hydroxylamine et leurs sels inorganiques; autres bases, oxydes, hydroxydes et peroxydes métalliques inorganiques.	15
28.29	Fluorures; fluosilicates, fluoborates et autres fluosels :	
	c) Autres.	15
28.30	Chlorures et oxychlorures :	
Ex	a) Chlorures et oxychlorures de mercure.	5
Ex	b) Chlorures de calcium, de zinc et de manganèse.	30
	d) Autres:	
Ex	De baryum.	40
Ex	Chlorure de magnésium.	50
Ex	Chlorures de fer et d'antimoine; chlorure ferreux d'ammonium.	30
Ex 28.31	Chlorite de sodium.	15

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
28.32	Chlorates et perchlorates :	
	b) Autres.	15
28.33	Bromures et oxybromures; bromates et perbromates; hypobromites :	
	a) Bromures..	15
	b) Autres.	15
28.34	Iodures et oxyiodures; iodates et per- iodates :	
	a) de sodium.	15
	b) de mercure, de lithium, de baryum, de magnésium, de manganèse, de fer, de zinc et de cobalt.	15
28.36	Hydrosulfites, y compris les hydrosulfites stabilisés par des matières organiques; sulfoxylates.	15
28.37	Sulfites et hyposulfites :	
Ex	a) Sulfite et hyposulfite de sodium.	35
	b) Autres.	25
28.38	Sulfates et aluns; persulfates :	
	A - Sulfates et persulfates :	
	a) Sulfate de cuivre pur.	Libres
	b) Sulfate de cuivre impur.	5
	c) de chrome, de sodium, de magnésium, de plomb et de zinc.	15
	d) Sulfate d'aluminium.	25
	B - Aluns :	
Ex	Sulfate double de potassium et d'alumi- nium, sulfate double d'ammonium et d'alu- minium.	25
28.39	Nitrites et nitrates :	
Ex	d) Nitrate basique de bismuth.	10
	e) Nitrite et nitrate de sodium.	15
	f) Autres.	15

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
28.40	Phosphites, hypophosphites et phosphates :	
	a) De sodium et de calcium.	10
Ex	d) Phosphate de fer.	15
28.41	Arsénites et arséniates :	
Ex	b) Arsénites de sodium.	7
Ex	c) de plomb et de cuivre.	15
28.42	Carbonates et percarbonates, y compris le carbonate d'ammonium du commerce contenant du carbamate d'ammonium :	
Ex	a) De sodium.	15
Ex	c) Carbonate de cuivre, de lithium et carbonate basique de bismuth.	20
	d) Autres :	
Ex	Bicarbonate d'ammonium.	50
Ex	Carbonate de calcium précipité et carbonate ferreux.	15
28.43	Cyanures simples et complexes :	
Ex	b) Cyanure complexe de sodium.	5
	d) Autres.	15
28.44	Fulminates, cyanates et thiocyanates :	
	b) Autres.	15
28.45	Silicates, y compris les silicates de sodium ou de potassium du commerce :	
	c) Autres.	15
28.46	Borates et perborates :	
	c) Autres.	15
28.47	Sels des acides d'oxydes métalliques (chromates, permanganates, stannates, etc.) :	
	a) Vanadates, molybdate d'ammonium.	10
	c) Autres.	15
28.48	Autres sels et persels des acides inorga- niques, à l'exclusion des azotures.	15

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
28.49	Métaux précieux à l'état colloïdal; amalgames de métaux précieux; sels et autres composés inorganiques ou organiques de métaux précieux, de constitution chimique définie ou non :	
	e) Autres.	5
28.50	Éléments chimiques radio-actifs et isotopes radio-actifs; leurs composés inorganiques ou organiques, de constitution chimique définie ou non :	
	a) Radium, thorium et leurs isotopes, éléments radio-actifs artificiels (radio-iodo, radio-phosphore, radio-carbone, radio-cobalt, etc.).	Libres
	b) Autres.	15
28.51	Isotopes d'éléments chimiques autres que ceux du No. 28.50; leurs composés inorganiques ou organiques, de constitution chimique définie ou non,	15
28.52	Sels et autres composés inorganiques ou organiques du thorium, de l'uranium et des métaux des terres rares (y compris ceux de l'yttrium et du scandium), même mélangés entre eux :	
	b) Autres.	15
28.54	Peroxyde d'hydrogène (eau oxygénée), y compris l'eau oxygénée solide :	
	a) Perhydrol (contenant au moins 30% d'oxygène).	20
28.55	Phosphures :	
	d) Autres.	15
28.57	Hydrures, nitrures et azotures, siliciures et borures.	15
Ex 28.58	Chloroamidure de mercure et amalgame de cuivre-étain.	15
29.01	Hydrocarbures :	
Ex	d) Xylol.	20

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
29.02	Dérivés halogénés des hydrocarbures :	
Ex	D.D.T. pur.	10
Ex	Trichloroéthylène.	25
	Autres.	15
29.04	Alcools acycliques et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés :	
Ex	b) Alcools purs méthyliques, butyliques, cétyliques, propyliques, isopropyli- ques, stéariques; sorbitol, mannite, propylène-glycol, hydrate de chloral, chlorobutanol.	15
29.05	Alcools cycliques et leurs dérivés halo- génés, sulfonés, nitrés, nitrosés :	
Ex	b) Menthol, terpine, hydrate de terpine, terpineol.	10
Ex 29.06	Phénol, thymol, hydroquinone, crésols, alpha et bêta-naphtols, pyrocatechine; résorcine, hexyl-résorcine, heptyl-ré- sorcine, phloroglucine, alcool salicyli- que.	15
Ex 29.07	Parachlorométacrésol, mono et trinitro- phénols, bismuth tribromophénol.	15
29.08	Ethers-oxydes, éthers-oxydes-alcools, éthers-oxydes-phénols, éthers-oxydes-alcools- phénols, peroxydes d'alcools et peroxydes d'éthers, et leurs dérivés halogénés, sul- fonés, nitrés, nitrosés :	
Ex	c) Eucalyptol, gailacol, glycérylgailacol, sulfogailacolate de potassium.	15
29.09	Epoxydes, époxy-alcools, époxy-phénols et époxy-éthers (alpha ou bêta); leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés.	17
29.10	Acétals, hémi-acétals et acétals et hémi- acétals à fonctions oxygénées simples ou complexes, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés :	
Ex	b) Méthylal, acétal diméthylrique, acétal diéthylique.	15

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
29.11	Aldéhydes, aldéhydes-alcools, aldéhydes-éthers, aldéhydes-phénols et autres aldéhydes à fonctions oxygénées simples ou complexes :	
Ex	a) Vanilline.	40
Ex	b) Formaldéhyde, para-formaldéhyde, aldéhyde acétique.	15
Ex 29.12	Chloral.	15
29.13	Cétones, cétones-alcools, cétones-phénols, cétones-aldéhydes, quinones, quinones-alcools, quinones-phénols, quinones-aldéhydes et autres cétones et quinones à fonctions oxygénées simples ou complexes, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés :	
	a) Camphre, bromure de camphre.	15
Ex	c) Camphosulfonate de sodium.	15
29.14	Monoacides, leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peracides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés :	
Ex	a) Valérianate de menthyle.	15
	d) Autres :	
Ex	Acide formique.	25
	Autres.	15
29.15	Polyacides, leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peracides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés :	
Ex	Acide oxalique.	9
	Autres.	15
29.16	Acides-alcools, acides-aldéhydes, acides-cétones, acides-phénols et autres acides à fonctions oxygénées simples ou complexes, leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peracides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés :	
	b) Tartrate de potassium, bitartrate de potassium (crème de tartre).	32

Position du tarif ture	Désignation des produits	Taux des droits %
	d) Acide citrique, acide tartrique.	15
	e) Autres :	
Ex	Acide acétylsalicylique.	10
	Autres.	15
Ex 29.18	Nitrate d'amyle; trinitrine (solution) et nitrite d'amyle.	15
29.19	Esters phosphoriques et leurs sels, y compris les lactophosphates, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés.	15
Ex 29.20	Carbonate de gaïacol.	15
29.21	Autres esters des acides minéraux, (à l'exclusion des esters des acides halo- génés) et leurs sels, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés.	15
29.23	Composés aminés à fonctions oxygénées simples ou complexes :	
	a) Acide paraaminosalicylique et ses sels.	Libres
	b) Autres.	15
29.24	Sels et hydrates d'ammonium quater- naires, y compris les lécithines et autres phosphoaminolipides :	
Ex	b) Bétaïne et ses sels, cholines et leurs sels et autres composés, formiate de tétraméthylammonium.	15
29.25	Composés à fonction amide :	
	b) Autres.	15
Ex 29.26	Saccharine, succhramine et hexaméthyl- lènetétramine.	15
29.27	Composés à fonction nitrile.	15
29.28	Composés diazoïques, azoïques ou azo- xyques.	10

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
29.29	Dérivés organiques de l'hydrazine ou de l'hydroxylamine: a) Dérivés de l'hydrazine et de thiosemicarbazide	Libres
29.30	Composés à autres fonctions azotées	15
29.31	Thiocomposés organiques: a) Xanthates b) Autres	15 25
29.32	Composés organo-arséniés	15
29.33	Composés organo-mercuriques	15
29.34	Autres composés organo-minéraux	10
29.35	Composés hétérocycliques, y compris les acides nucléiques: d) Autres	25
29.36	Sulfamides	15
29.37	Lactones et lactames; sultones et sultames: c) Autres	15
29.38	Provitamines et vitamines, naturelles ou reproduites par synthèse (y compris les concentrés naturels), ainsi que leurs dérivés utilisés principalement en tant que vitamines, mélangés ou non entre eux, même en solutions quelconques	5
29.41	Hétérosides, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés: b) Autres	5
29.42	Alcaloïdes végétaux, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés: a) Quinine et ses sels	Libres

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
	b) Autres:	
Ex	Théobromine	5
	Autres	15
29.44	Antibiotiques	Libres
29.45	Autres composés organiques	15
30.01	Glandes et autres organes à usages opothérapeutiques, à l'état desséché, même pulvérisés; extraits, à usages opothérapeutiques, de glandes ou d'autres organes ou de leurs sécrétions; autres substances animales préparées à des fins thérapeutiques ou prophylactiques non dénommées ni comprises ailleurs. (Avec l'autorisation du Ministère de la Santé et de l'Assistance Sociale)	5
30.02	Sérums d'animaux ou de personnes immunisés; vaccins microbiens, toxines, cultures de micro-organismes (y compris les ferments, mais à l'exclusion des levures) et autres produits similaires:	
Ex	b) Vaccins antipoliomyélitiques (Avec l'autorisation du Ministère de la Santé et de l'Assistance Sociale)	Libres
30.03	Médicaments pour la médecine humaine ou vétérinaire:	
	e) Pénicilline, streptomycine, et médicaments du même groupe (tels que dihydrostreptomycine, procaïne pénicilline), chloromycétine, auréomycine, terramycine, acide para-aminosalicylique et ses sels, acide isonicotinique, hydrazide, thiosemicarbazide et ses dérivés; insuline et autres produits déterminés par le Ministère de la Santé et de l'Assistance Sociale comme ayant la même action thérapeutique	Libres
	<u>Note:</u> Le Conseil des Ministres peut supprimer l'exemption dont jouissent ces produits, lorsqu'il ne s'avère plus nécessaire. Dans ce cas, le Ministère	

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
	de la Santé et de l'Assistance Sociale fixera les catégories sous lesquelles ces préparations doivent rentrer. Le projet de la loi relatif à la suppression de l'exemption est soumis par le Conseil des Ministres à l'organe législatif dans le délai de trois mois à partir de la date de suppression de l'exemption.	
	b) Autres:	
	1. Première catégorie (avec l'autorisation du Ministère de la Santé et de l'Assistance Sociale)	20
	2. Deuxième catégorie (avec l'autorisation du Ministère de la Santé et de l'Assistance Sociale)	15
	3. Troisième catégorie (avec l'autorisation du Ministère de la Santé et de l'Assistance Sociale)	10
Ex 30.04	Toile cirée pour la médecine et taffetas anglais	15
Ex 30.05	Les catguts stériles; le ciment dentaire et autres préparations d'obturation dentaire	10
Ex 32.01	Extrait sec de mimosa	30
32.02	Tanins (acides tanniques), y compris le tanin de noix de galle à l'eau, et leurs sels, éthers, esters et autres dérivés:	
Ex	Tanins (acides tanniques), y compris le tanin de noix de galle à l'eau	25
	Autres	15
32.07	Autres matières colorantes; produits inorganiques du genre de ceux utilisés comme luminophores:	
	a) Ultramarin (outremer)	22
32.08	Pigments, opacifiants et couleurs préparés, compositions vitrifiables, lustres liquides et préparations similaires, pour la céramique, l'émaillerie ou la verrerie;	

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
	engobes; fritte de verre et autres verres sous forme de poudre, de grenailles, de lamelles ou de flocons:	
	a) Frittes de verre, autres verres sous forme de poudre, de grenailles, de lamelles	10
32.10	Couleurs pour la peinture artistique, l'en- seignement, la peinture des enseignes, couleurs pour modifier les nuances ou pour l'amusement, en tubes, pots, flacons, godets et présentations similaires, même en pastilles; ces couleurs en assortiments comportant ou non des pinceaux, estompes, godets ou autres accessoires	30
32.13	Encres à écrire ou à dessiner, encres d'imprimerie et autres encres:	
	a) Encres d'imprimerie	9
	b) Autres	25
33.01	Huiles essentielles (déterpénées ou non), liquides ou concrètes, et résinoïdes:	
	b) Autres:	
Ex	Citronnelle	25
Ex	Ylang-ylang	100
33.06	Produits de parfumerie ou de toilette préparés et cosmétiques préparés:	
Ex	b) Parfums, eaux de cologne, lotions, rouges à lèvres et à joues	100
Ex 34.02	Produits organiques tensio-actifs; prépa- rations tensio-actives et préparations pour lessives contenant ou non du savon (à l'exclusion d'huile rouge de Turquie, sulphorésinates et sulfo-oléates)	35
34.03	Préparations lubrifiantes, et prépara- tions du genre de celles utilisées pour l'ensimage des matières textiles, l'huilage ou le graissage du cuir ou d'autres matières, à l'exclusion de celles conte- nant en poids 70% au plus d'huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux	20

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
Ex 35.02	Albumines.	20
35.03	Gélatines (y compris celles présentées en feuilles découpées de forme carrée ou rectangulaire, même ouvrées en surface ou colorées) et leurs dérivés; colles d'os, de peaux, de nerfs, de tendons et similaires et colles de poisson; ichtyocolle solide :	
Ex	a) Gélatine.	5
37.01	Plaques photographiques et films plans sensibilisés, en autres matières que le papier, le carton ou le tissu, non impressionnés :	
	a) Films pour radio-graphie.	Libres
37.02	Pellicules sensibilisées, non impressionnées, perforées ou non, en rouleaux ou en bandes :	
	b) Autres :	
Ex	Films et pellicules cinématographiques.	10
	Autres.	35
37.03	Papiers, cartes et tissus sensibilisés, non impressionnés ou impressionnés mais non développés :	
	a) Non impressionnés	25
37.06	Films cinématographiques, impressionnés et développés, ne comportant que l'enregistrement du son, négatifs ou positifs :	
	a) Ceux de couleur noire et blanche ou unicolores. 1 Kg. brut	<u>Ltqs</u> 75.00
	b) Autres. 1 Kg. brut	100.00
37.07	Autres films cinématographiques impressionnés et développés, muets ou comportant à la fois l'enregistrement de l'image et du son, négatifs ou positifs :	
	a) Ceux de couleur noire et blanche ou unicolores. 1 Kg. brut	75.00
	b) Autres. 1 Kg. brut	100.00

Position du tarif ture	Désignation des produits	Taux des droits %
37.08	Produits chimiques pour usages photo- graphiques, y compris les produits pour la production de la lumière-éclair	20
38.05	Tall oil (résine liquide)	25
38.06	Lignosulfites	15
38.11	Désinfectants, insecticides, fongicides, herbicides, antirongeurs, antiparasitaires et similaires présentés à l'état de prépara- tions ou dans des formes ou emballages de vente au détail ou présentés sous forme d'articles tels que rubans, mèches et bougies soufrés et papier tue-mouches:	
Ex	Insecticides	5
	Autres	20
38.13	Compositions pour le décapage des métaux; flux à souder et autres compositions auxi- liaires pour le soudage des métaux; pâtes et poudres à souder composées de métal d'apport et d'autres produits; composi- tions pour l'enrobage ou le fourrage des électrodes et baguettes de soudage	20
38.14	Préparations antidétonantes, inhibiteurs d'oxydation, additifs peptisants, amélio- rants de viscosité, additifs anti- corrosifs, et autres additifs préparés similaires pour huiles minérales	25
38.15	Compositiona dites accélérateurs de vulca- nisation	15
38.16	Milieux de culture préparés pour le déve- loppement des micro-organismes	35
38.17	Compositions et charges pour appareils extincteurs; grenades et bombes extinctrices	20
38.18	Solvants et diluants composites pour vernis ou produits similaires	20
38.19	Produits chimiques et préparations des industries chimiques ou des industries	

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
	connexes (y compris celles consistant en mélanges de produits naturels), non dénommés ni compris ailleurs; produits résiduaux des industries chimiques ou des industries connexes, non dénommés ni compris ailleurs.	20
Ex 39.01)	Produits liquides ou pâteux (y compris les émulsions, dispersions et solutions); blocs (produits rectangulaires de 2 m. de longueur, de 1.50 m. de largeur et de 10 cm. d'épaisseur au minimum), morceaux, grumeaux, masses non cohérentes, granulés, flocons et poudres (y compris les poudres à mouler); déchets et débris d'ouvrage.	
Ex 39.02)		
Ex 39.03)		
Ex 39.04)		
Ex 39.05)		
Ex 39.06)		
40.02	Caoutchoucs synthétiques, y compris le latex synthétique, stabilisé ou non; factice pour caoutchouc dérivés des huiles :	
	a) caoutchouc et latex synthétiques utilisés dans la fabrication et le renouvellement (le rechapage) des pneumatiques et des chambres à air de toutes sortes de véhicules. (Sous réserve de reconnaissance du besoin et de la quantité par le Ministère de l'Industrie).	10
	b) Autres.	20
40.06	Caoutchouc, naturel ou synthétique, non vulcanisé présenté sous d'autres formes ou états (solutions et dispersions, tubes, baguettes, profilés, etc.); articles en caoutchouc, naturel ou synthétique, non vulcanisé (fils textiles imprégnés; adhésifs sur tout support, même sur support de caoutchouc, naturel ou synthétique, vulcanisé; disques, rondelles, etc.):	
Ex	a) Joints.	15
	b) Autres :	
Ex	Fils nus.	20
	Autres.	43
Ex 40.07	Fils nus.	20
40.08	Plaques, feuilles, bandes et profilés (y compris les profilés de section circulaire), en caoutchouc vulcanisé, non durci.	40
No. 814		

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
40.09	Tubes et tuyaux en caoutchouc vulcanisé non durci :	
	a) Tuyaux spéciaux pour marteaux à air comprimé (ceux qui résistent à un travail continu de deux heures sous une pression de 40 atmosphères minimum).	25
	b) Autres.	40
40.12	Articles d'hygiène et de pharmacie (y compris les tétines) en caoutchouc vulcanisé, non durci, même avec parties en caoutchouc durci.	22
40.13	Vêtements, gants et accessoires du vêtement en caoutchouc vulcanisé, non durci, pour tous usages.	25
40.14	Autres ouvrages en caoutchouc vulcanisé non durci :	
Ex	a) Joints.	30
	b) Autres	35
40.16	Ouvrages en caoutchouc durci (ébonite).	40
41.01	Peaux brutes (fraîches, salées, séchées, chaulées, picklées), y compris les peaux d'ovins lainés:	
	a) Peaux fraîches (salées, chaulées ou picklées), pesant 15 kgs. (15 inclus) et plus; peaux sèches pesant 9 kgs. (9 inclus) et plus.	5
Ex 42.04	Courroies de transmission et articles utilisés dans les machines.	22
44.03	Bois bruts, même écorcés ou simplement dégrossis :	
Ex	d) Bois de mine.	5
45.02	Cubes, plaques, feuilles et bandes en liège naturel, y compris les cubes ou carrés pour la fabrication des bouchons.	10
Ex 47.01	Cellulose.	5

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
48.01	Papiers et cartons fabriqués mécaniquement, y compris l'ouate de cellulose, en rouleaux ou en feuilles :	
	a) Papier filtre.	6
	b) Papiers contenant 70 % et plus de pâte de bois et pesant de 50 g. inclus à 55 g. inclus par m ² .	10
	d) Papiers d'impression et d'écriture.	50
	e) Papier kraft.	35
	f) Autres :	
Ex	Cartons.	50
Ex	Papier buvard.	24
Ex	Papier à dessin.	21
Ex 48.03	Papier transparent à calquer.	15
48.07	Papiers et cartons couchés, enduits, imprégnés ou colorés en surface (marbrés, indiennés et similaires) ou imprimés (autres que ceux du No. 48.06 et du Chapitre 49), en rouleaux ou en feuilles :	
Ex	Papiers chromos, peints, dorés ou argentés sur une face.	18
Ex	Cartons imitation cuir.	30
Ex 48.08	Plaques de pâte de papier contenant des fibres d'amiante pour appareils à filtrer.	25
Ex 48.10	Papier à cigarette, en feuilles ou en bandes.	50
48.13	Papiers pour duplication et reports, découpés à format, même conditionnés en boîtes (papier carbone, stencils complets et similaires) :	
Ex	Papier stencil.	26
Ex	Papier carbone.	35
48.21	Autres ouvrages en pâte à papier, papier, carton ou ouate de cellulose :	
	b) les papiers à diagrammes pour appareils enregistreurs médicaux et techniques.	19

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
49.01	Livres, brochures et imprimés similaires, même sur feuillets isolés :	
Ex	a) Livres scolaires imprimés en langue turque.	Libres
Ex	b) Livres et publications non-périodiques.	Libres
49.02	Journaux et publications périodiques imprimés même illustrés :	
	b) Imprimés en langue turque.	Libres
	c) Autres.	Libres
Ex 49.09	Cartes postales illustrées.	40
51.01	Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles continues, non conditionnés pour la vente au détail :	
	a) Fils synthétiques pour filets de pêche (épaisseur minimum : 70 deniers; nombre minima de fils tordus : deux; torsions minima : dix par pouce; résistance à la traction : pour les deux premiers fils tordus : deux kgs chacun et un pour chaque fil additionnel et par l'autorisation du Ministère du Commerce).	5
Ex	b) Fils synthétiques.	50
Ex	c) Fils synthétiques.	50
Ex 52.01	Fils textiles enroulés de fils de cuivre.	50
53.01	Laines en masse :	
	a) Laine de Mérinos en suint.	5
	b) Mérinos lavé.	10
	c) Cheviotte en suint; autres laines de mouton et de l'agneau (en suint ou lavées à dos) :	
Ex	Cheviotte en suint.	12
	Autres laines de mouton et d'agneau (en suint ou lavées à dos).	20
	d) Autres.	20
Ex 53.02	Poils d'animaux destinés à la chapellerie.	10

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
54.03	Fils de lin ou de ramie, non conditionnés pour la vente au détail.	20
54.04	Fils de lin ou de ramie, conditionnés pour la vente au détail.	30
54.05	Tissus de lin ou de ramie.	40
55.05	Fils de coton (non conditionnés pour la vente au détail) :	
Ex	a) Fils pour filets de pêche.	5
56.01	Fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues en masse :	
Ex	Synthétiques.	25
Ex	Artificielles.	50
Ex 56.04	Fibres synthétiques.	25
57.04	Autres fibres textiles végétales brutes ou travaillées mais non filées; déchets de ces fibres (y compris les effilochés) :	
Ex	Fibres de coco.	5
Ex	Autres fibres de famille sisal et agave.	10
57.07	Fils d'autres fibres textiles végétales :	
	a) Fils de coco.	5
Ex 57.09	Toile à voile, toile à tente de chanvre, non blanchies.	40
57.10	Tissus de jute.	25
Ex 58.01	Tapis en jute ou coco.	80
Ex 58.02	Kélims (ou kilims) et paillassons en jute ou coco.	80
58.04	Velours, peluches, tissus bouclés et tissus de chenille, à l'exclusion des articles des Nos. 55.08 et 58.05.	80
58.05	Rubannerie et rubans sans trame en fils ou fibres parallélisés et encollés	

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
	(bolducs), à l'exclusion des articles du No. 58.06.	80
58.07	Fils de chenille; fils guipés (autres que ceux du No. 52.01 et que les fils de crin guipés); tresses en pièces; autres articles de passementerie et autres articles ornementaux analogues, en pièces; glands, floches, olives, noix, pompons et similaires.	80
58.08	Tulles et tissus à mailles nouées (filet), unis.	80
Ex 58.09	Dentelles et tulles-bobinots en soie naturelle (pure ou mélangée), en fibres artificielles et tulles-bobinots en coton.	80
59.04	Ficelles, cordes et cordages, tressés ou non :	
	a) Cordes pour les moissonneuses- lieuses (avec l'autorisation du Ministère de l'Agriculture).	10
Ex	b) Cordes, plus de 5 mm. de diamètre.	48
Ex 59.07	Toiles cirées pour dessin et pour ingé- nieurs.	7
Ex 59.08	Imitation de peaux.	35
Ex 59.14	Manchons à incandescence.	15
Ex 59.15	Tuyaux en laine ou en crin.	10
59.16	Courroies transporteuses ou de trans- mission en matières textiles, même armées.	23
59.17	Tissus et articles pour usages techniques en matières textiles.	5
60.06	Etoffes en pièces et autres articles (y compris les genouillères et les bas à varices) de bonneterie élastique et de bonneterie caoutchoutée :	
	a) Bas à varices et genouillères.	50

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
Ex 61.05	Mouchoirs en coton ou en lin.	20
Ex 61.07	Tissus découpés en forme sur patron pour la confection des cravates.	100
Ex 62.03	Sacs en jute, pour emballage.	45
Ex 65.01	Cloches de chapeaux de feutre.	35
Ex 65.02	Cloches de chapeaux, en matières végétales.	40
Ex 66.03	Parties pour articles du No. 66.01.	20
68.03	Ardoise travaillée et ouvrages en ardoise naturelle ou agglomérée (ardoisine).	25
68.04	Meules et articles similaires à moudre, à défibrer, à aiguiser, à polir, à rectifier, à trancher ou à tronçonner, en pierres naturelles, agglomérées ou non, en abrasifs naturels ou artificiels agglomérés ou en poterie (y compris les segments et autres parties en ces même matières des dites meules et articles), même avec parties (âmes, tiges, douilles, etc.) en autres matières, ou avec leurs axes, mais sans bâtis : a) Meules de moulins et autres pierres à moudre.	20
68.06	Abrasifs naturels ou artificiels en poudre ou en grains, appliqués sur tissus, papier, carton et autres matières, même découpés, cousus ou autrement assemblés.	25
68.07	Laines de laitier, de scories, de roche et autres laines minérales similaires ; vermiculite expansée, argile expansée et produits minéraux similaires expansés; mélanges et ouvrages en matières minérales à usages calorifuges ou acoustiques, à l'exclusion de ceux des Nos. 68.12, 68.13 et du Chapitre 69.	25
68.08	Ouvrages en asphalte ou en produits similaires (poix de pétrole, brais, etc.).	25

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
Ex 68.13	Amiante travaillé; ouvrages en amiante, autres que ceux du No.68.14 (cartons, fils, tissus, vêtements, coiffures, chaussures, etc.), même armés; mélanges à base d'amiante ou à base d'amiante et de carbonate de magnésium, et ouvrages en ces matières (à l'exclusion des matériaux de construction).	20
Ex 68.14	Garnitures de friction (segments, disques, rondelles, bandes, planches, plaques, rouleaux, etc.) pour freins, pour embrayages et pour tous organes de frottement, à base d'amiante, d'autres substances minérales ou de cellulose, même combinés avec des textiles ou d'autres matières (à l'exclusion des tambours de freins).	20
68.15	Mica travaillé et ouvrages en mica y compris le mica sur papier ou tissu (micanite, mica-folium etc.).	20
Ex 69.02	Briques réfractaires contenant plus de 70% d'alumine et celles en chromite, magnésite et chrome-magnésite.	5
Ex 69.03	Autres produits réfractaires (cornues, creusets, moufles, busettes, tampons, supports, coupelles, tubes, tuyaux, gaines, baguettes, etc.), à l'exclusion de ceux en silicates, semi-silicates et chromite.	10
Ex 69.07	Carreaux (unicolores).	50
Ex 69.08	Carreaux (unicolores)	50
69.11	Vaisselle et articles de ménage ou de toilette en porcelaine.	50
70.03	Verre en barres, baguettes, billes ou tubes, non travaillé (à l'exclusion du verre d'optique).	25
70.05	Verre étiré ou soufflé dit verre à vitres, non travaillé (même plaqué en cours de fabrication), en feuilles de forme carrée ou rectangulaire :	

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
	b) Verre à vitres, opacifié, coloré, cannelé ou strié.	50
70.08	Glaces ou verres de sécurité, même façonnés, consistant en verres trempés ou formés de deux ou plusieurs feuilles contre-collées.	30
70.09	Miroirs en verre, encadrés ou non, y compris les miroirs rétroviseurs :	
	b) Autres.	60
70.11	Ampoules et enveloppes tubulaires en verre, ouvertes, non finies, sans garnitures, pour lampes, tubes et valves électriques et similaires.	50
Ex 70.13	Objets en verre pour le service de la table, de la cuisine (à l'exclusion des articles du No. 70.19).	50
70.15	Verres d'horlogerie, de lunetterie commune et analogues, bombés, cintrés et similaires, y compris les boules creuses et les aegments :	
Ex	Verres de lunetterie commune.	10
Ex	Verres d'horlogerie.	32
70.17	Verrerie de laboratoire, d'hygiène et de pharmacie, en verre, même graduée ou jaugée; ampoules pour sérums et articles similaires :	
	b) Verrerie de laboratoire.	5
Ex 70.18	Verre d'optique et verres de lunettes médicales, en verre d'optique.	10
70.20	Laine de verre, fibres de verre et ouvrages en ces matières :	
Ex	a) Laines et fibres de verre.	25
	b) Feutre en fibres de verre.	30
71.02	Pierres gemmes (précieuses ou fines) brutes, taillées ou autrement travaillées, non serties ni montées, même enfilées pour la facilité du transport, mais non assorties.	10

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
Ex 71.16	Chaînes en cuivre pour lorgnonns et montres.	31
73.02	Ferro-alliages:	
Ex	b) Ferrosiliciun.	Libres
73.09	Larges plats en fer ou en acier.	15
73.12	Feuillards en fer ou en acier, laminés à chaud ou à froid.	20
73.13	Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid.	30
73.18	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches) en fer ou en acier, à l'exclusion des articles du No. 73.19.	20
73.19	Conduites forcées en acier, même fretées, du type utilisé pour les installations hydro-électriques.	15
73.24	Récipients en fer ou en acier pour gaz comprimés ou liquéfiés:	
	a) Résistants à une pression de 250 atmosphères et plus.	15
	b) Autres.	15
74.08	Accessoires de tuyauterie en cuivre (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.).	10
Ex 76.02	Fils en aluminium.	24
76.03	Tôles, planches, feuilles et bandes en aluminium, d'une épaisseur de plus de 0,20 mm.	20
76.04	Feuilles et bandes minces en aluminium (même gaufrées, découpées, perforées, revêtues, imprimées ou fixées sur papier, carton, matières plastiques artificielles ou supports similaires), d'une épaisseur de 0.20 mm. et moins (support non compris).	18
76.06	Tubes et tuyaux (y compris leurs ébauches) et barres creuses en aluminium.	20

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
76.07	Accessoires de tuyauterie en aluminium (raccords, coudes, joints, manchons, brides, etc.).	20
77.01	Magnésium brut; déchets et débris de magnésium (y compris les tournures non calibrées).	5
77.02	Magnésium en barres, profilés, fils, tôles, feuilles, bandes, tubes, tuyaux, barres creuses, poudres, paillettes et tournures calibrées.	5
Ex 79.01	Zinc brut.	15
Ex 79.03	Planches en zinc.	18
80.02	Barres, profilés et fils de section pleine, en étain.	10
81.01	Tungstène (wolfram), brut ou ouvré :	
Ex	b) Ouvrages de tungstène (wolfram).	10
82.01	Bêches, pelles, pioches, pics, houes, binettes, fourches, crocs, râteaux et racloirs, haches, serpes et outils similaires à taillants: faux et faucilles, couteaux à foin ou à paille, cisailles à haies, coins et autres outils agricoles, horticoles et forestiers, à main :	
Ex	a) Faux.	30
Ex 82.03	Limes pour travailler les métaux.	15
Ex 82.05	Outils en fer pour le taraudage.	5
82.06	Couteaux et lames tranchantes pour machines et pour appareils mécaniques.	15
82.07	Plaquettes, baguettes, pointes et objets similaires pour outils, non montés, constitués par des carbures métalliques (de tungstène, de molybdène, de vanadium, etc.) agglomérées par frittage.	15
82.11	Rasoirs et leurs lames (y compris les ébauches en bandes); pièces détachées métalliques de rasoirs de sûreté :	
Ex	c) Rasoirs.	5

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
82.12	Ciseaux à doubles branches et leurs lames: a) Ciseaux	15
82.13	Autres articles de coutellerie (y compris les sécateurs, tondeuses, fendoirs, coupe-perets, hachoirs de bouchers et d'office et coupe-papiers); outils et assortiments d'outils de manucures, de pédicures et analogues (y compris les limes à ongles): b) Les lames des tondeuses pour cheveux, pour la tonte des animaux	5
Ex	c) Tondeuses pour cheveux, pour la tonte des animaux	15
84.03	Gazogènes et générateurs de gaz à l'eau ou de gaz à l'air, avec ou sans leurs épurateurs; générateurs d'acétylène (par voie humide) et générateurs similaires, avec ou sans leurs épurateurs	35
84.06	Moteurs à explosion ou à combustion interne, à pistons: a) Moteurs b) Parties et pièces détachées	35 15
Ex 84.07	Machines motrices hydrauliques (à l'exclusion des turbines hydrauliques et régulateurs pour turbines)	5
84.08	Autres moteurs et machines motrices: a) Moteurs à réaction et turbines à gaz pour les avions et leurs parties b) Autres turbines à gaz et leurs parties c) Autres moteurs et machines motrices et leurs parties	5 5 5
84.09	Rouleaux compresseurs à propulsion mécanique	25
84.10	Pompes, moto-pompes et turbo-pompes pour liquides, y compris les pompes non mécaniques et les pompes distributrices comportant un dispositif mesureur; élé-	

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
	vateurs à liquides (à chapelet, à godets, à bandes souples, etc.) :	
Ex	Pompes distributrices comportant un dispositif mesureur de prix et de quantité.	15
	Autres.	25
84.11	Pompes, moto-pompes et turbo-pompes à air et à vide; compresseurs, moto-compresseurs et turbo-compresseurs d'air et d'autres gaz; générateurs à pistons libres; ventilateurs et similaires :	
	a) Pompes, moto-pompes et turbo-pompes à air et à vide; générateurs à pistons libres.	25
	b) Compresseurs, moto-compresseurs et turbo-compresseurs d'air et d'autres gaz.	25
	c) Ventilateurs, aspirateurs et similaires.	25
	d) Parties et pièces détachées diverses.	25
84.12	Groupes pour le conditionnement de l'air comprenant, réunis en un seul corps, un ventilateur à moteur et des dispositifs propres à modifier la température et l'humidité.	15
84.13	Brûleurs pour l'alimentation des foyers, à combustibles liquides (pulvérisateurs), à combustibles solides pulvérisés ou à gaz; foyers automatiques, y compris leurs avant-foyers, leurs grilles mécaniques, leurs dispositifs mécaniques pour l'évacuation des cendres et dispositifs similaires, présentés isolément.	25
84.14	Fours industriels ou de laboratoire, à l'exclusion des fours électriques du No. 85.11.	25
Ex 84.15	Installations frigorifiques complètes.	5
84.16	Calandres et laminoirs, autres que les laminoirs à métaux et les machines à laminer le verre; cylindres pour ces machines.	25

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
84.17	Appareils et dispositifs, même chauffés électriquement, pour le traitement de matières par des opérations impliquant un changement de température, telles que le chauffage, la cuisson, la torréfaction, la distillation, la rectification, la stérilisation, la pasteurisation, l'étuvage, le séchage, l'évaporation, la vaporisation, la condensation, le refroidissement, etc., à l'exclusion des appareils domestiques; chauffe-eau et chauffe-bains non électriques :	
	a) Pasteuriseurs, stériliseurs et leurs parties et pièces détachées.	25
84.18	Centrifugeuses et essoreuses centrifuges; appareils pour la filtration ou l'épuration des liquides ou des gaz.	25
84.19	Machines et appareils servant à nettoyer ou à sécher les bouteilles et autres récipients; à remplir, fermer, étiqueter ou capsuler les bouteilles, boîtes, sacs et autres contenants; à emballer les marchandises; appareils à gazéifier les boissons; appareils à laver la vaisselle.	25
84.20	Appareils et instruments de pesage, y compris les bascules et balances à vérifier les pièces usinées, mais à l'exclusion des balances sensibles à un poids de 5 cg et moins; poids pour toutes balances :	
	a) Bascules.	30
84.22	Machines et appareils de levage, de chargement, de déchargement et de manutention (ascenseurs, skips, treuils, orics, palans, grues, ponts-roulants, transporteurs, téléférives, etc.), à l'exclusion des machines et appareils du No. 84.23.	10
84.23	Machines et appareils, fixes ou mobiles, d'extraction, de terrassement, d'excavation ou de forage du sol (pelles mécaniques, haveuses, excavateurs, décapeurs, niveleuses, bulldozers, scrapers, etc.); sonnettes de battage; chasse-neige, autres que les voitures chasse-neige du No. 87.03.	5

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
Ex 84.25	Moissonneuses-batteuses ; batteuses, presses à paille et à fourrage et leurs parties.	10
84.34	Machines à fondre et à composer les caractères: machines, appareils et matériel de clicherie, de stéréotypie et similaires; caractères d'imprimerie, clichés, planches, cylindres et autres organes imprimants; pierres lithographiques, planches et cylindres préparés pour les arts graphiques (planés, grenés, polis etc.):	
	a) Machines à fondre et à composer les caractères.	5
Ex.	d) Machines à typographier et à lithographier.	5
84.35	Machines et appareils pour l'imprimerie et les arts graphiques, margeurs, plieuses et autres appareils auxiliaires d'imprimerie :	
	a) Complètes ou non, même montés.	5
	b) Parties et pièces détachées diverses.	5
84.37	Métiers à tisser, à bonneterie, à tulle, à dentelle, à broderie, à passementerie et à filet; appareils et machines préparatoires pour le tissage, la bonneterie, etc. (ourdissoirs, encolleuses, etc.) :	
	a) Métiers et appareils à tisser.	15
	b) Autres.	15
84.38	Machines et appareils auxiliaires pour les machines du No 84.37 (ratières, mécaniques Jacquard, casse-chaînes et casse-trames, mécanismes de changement de navettes, etc.); pièces détachées et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinés aux machines et appareils de la présente position et à ceux des Nos. 84.36 et 84.37 (broches, ailettes, garnitures de cardes, peignes, barmettes, filières, navettes, lisses et lames, aiguilles, platines, crochets, etc.)	15

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
84.40	Machines et appareils pour le lavage, le nettoyage, le séchage, le blanchiment, la teinture, l'apprêt et le finissage des fils, tissus et ouvrages en matières textiles (y compris les appareils à lessiver le linge, repasser et presser les confections, enrouler, plier, couper ou denteler les tissus); machines pour le revêtement des tissus et autres supports en vue de la fabrication de couvre-parquets, tels que linoléum, etc.; machines des types utilisés pour l'impression des fils, tissus, feutre, cuir, papier de tenture, papier d'emballage et couvre-parquets (y compris les planches et cylindres gravés pour ces machines):	
Ex	c) Machines à repasser et à nettoyer les vêtements	15
84.43	Convertisseurs, poches de coulée, lingotières et machines à couler (mouler) pour aciérie, fonderie et métallurgie	5
84.44	Laminoirs, trains de laminoirs et cylindres de laminoirs	25
84.45	Machines-outils pour le travail des métaux et des carbures métalliques, autres que celles des Nos. 84.49 et 84.50	25
84.47	Machines-outils, autres que celles du No. 84.49, pour le travail du bois, du liège, de l'os, de l'ébonite, des matières plastiques artificielles et autres matières dures similaires	20
84.48	Pièces détachées et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinés aux machines-outils des Nos. 84.45 à 84.47 inclus, y compris les porte-pièces et porte-outils, les filières à déclenchement automatique, les dispositifs diviseurs et autres dispositifs spéciaux se montant sur les machines-outils; porte-outils pour outillage à main des Nos. 82.04, 84.49 et 85.05:	
	a) Pièces détachées et accessoires des machines-outils des Nos. 84.45 et 84.47	25

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
	b) Pièces détachées et accessoires des machines-outils du No. 84.46.	25
	c) Autres.	25
84.49	Outils et machines-outils pneumatiques ou à moteur autre qu'électrique incorpo- ré, pour emploi à la main.	5
84.50	Machines et appareils aux gaz pour le soudage, le coupage et la trempe super- ficielle.	20
84.51	Machines à écrire ne comportant pas de dispositif de totalisation; machines à authentifier les chèques.	10
84.52	Machines à calculer; machines à écrire dites comptables, caisses enregistreuses, machines à affranchir, à établir les tickets et similaires, comportant un dispositif de totalisation.	10
84.53	Machines à statistique et similaires à cartes perforées (perforatrices, véri- ficatrices, trieuses, tabulatrices, multi- plicatrices, etc.).	10
84.54	Autres machines et appareils de bureau (duplicateurs hectographiques ou à sten- cils, machines à imprimer les adresses, machines à trier, à compter et à encar- toucher les pièces de monnaie, appareils à tailler les crayons, appareils à perfo- rer et agraffer, etc.) :	
	a) Machines duplicateurs et machines à imprimer les adresses.	10
Ex	b) Machines à trier, à compter et à encartoucher les pièces de monnaie.	10
84.55	Pièces détachées et accessoires (autres que les coffrets, les housses et simi- laires) reconnaissables comme étant exclu- sivement ou principalement destinés aux machines et appareils des Nos. 84.51 à 84.54 inclus.	10
84.56	Machines et appareils à trier, cribler, laver, concasser, broyer, mélanger les terres, pierres, minerais et autres ma-	

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
	tières minérales solides; machines et appareils à agglomérer, former ou mouler les combustibles minéraux solides, les pâtes céramiques, le ciment, le plâtre et autres matières minérales en poudre ou en pâte; machines à former les moules de fonderie en sable :	
	a) Machines à concasser les pierres, machines à mélanger le béton.	25
	b) Autres :	
Ex	Machines et appareils à trier, à cribler et à laver les minerais.	5
	Autres.	25
	c) Parties et pièces détachées diverses :	
Ex	Celles des machines à trier, à cribler et à laver les minerais.	5
	Autres.	25
Ex 84.57	Machines et appareils complets ou non, même montés.	15
84.59	Machines, appareils et engins mécaniques, non dénommés ni compris dans d'autres positions du présent Chapitre :	
	c) Autres machines:	
Ex	Machines à écoter et à hacher les feuilles de tabac; machines à fabriquer les cigares et les cigarettes, avec ou sans dispositif complémentaire d'emballage; machines à couper et à rouler les feuilles de thé.	10
84.62	Roulements de tous genres (à billes, à aiguilles, à galets ou à rouleaux de toute forme).	5
84.63	Arbres de transmission, manivelles et vilebrequins, paliers et coussinets, engrenages et roues de friction, réducteurs, multiplicateurs et variateurs de vitesse, volants et poulies (y compris les poulies à moulins), embrayages, organes d'accouplement (manchons, accouplements élastiques, etc.) et joints d'articulation (de cardan, de holdham, etc.).	20

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
85.01	Machines génératrices, moteurs et convertisseurs rotatifs; transformateurs et convertisseurs statiques (redresseurs, etc.); bobines de réactance et selfs :	
	b) Transformateurs (plus de 35000 V et 2000 KVA.).	20
	c) Générateurs électriques (moins de 100 KVA).	20
	d) Générateurs électriques (plus de 100 KVA).	20
	e) Moteurs électriques, jusqu'à 10 CV (10 CV exclus).	20
	f) Moteurs électriques, plus de 10 CV (10 CV inclus).	20
	g) Convertisseurs rotatifs et statiques.	20
	h) Autres.	18
	i,j) Pièces et parties détachées.	20
85.08	Appareils et dispositifs électriques d'allumage et de démarrage pour moteurs à explosion ou à combustion interne (magnétos, dynamos-magnétos, bobines d'allumage, bougies d'allumage et de chauffage, démarreurs, etc.); génératrices (dynamos) et conjoncteurs-disjoncteurs utilisés avec ces moteurs.	10
Ex 85.09	Appareils électriques d'éclairage et de signalisation.	13
85.13	Appareils électriques pour la téléphonie et la télégraphie par fil, y compris les appareils de télécommunication par courant porteur :	
Ex	c) Les appareils pour la téléphonie par fil et leurs parties.	18
85.14	Microphones et leurs supports, haut-parleurs et amplificateurs électriques de basse fréquence :	
Ex	a) Microphones pour appareils de téléphonie par fil.	20
	b) Haut-parleurs.	20

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
85.15	Appareils de transmission et de réception pour la radiotéléphonie et la radiotélégraphie; appareils d'émission et de réception pour la radio-diffusion et appareils de télévision, y compris les récepteurs combinés avec un phonographe et les appareils de prise de vues pour la télévision; appareils de radioguidage, de radiodétection, de radiosondage et de radiotélécommande :	
	a) Appareils de réception complets pour la radio-diffusion (y compris ceux combinés avec un phonographe).	50
	b) Appareils de télévision complets (y compris ceux combinés avec un phonographe et un récepteur de radio-diffusion).	50
	c) Autres appareils complets.	50
	d) Parties et pièces détachées.	25
85.16	Appareils électriques de signalisation (autres que pour la transmission de messages), de sécurité, de contrôle et de commande pour voies ferrées et autres voies de communication, y compris les ports et les aérodromes.	15
85.18	Condensateurs électriques, fixes, variables ou ajustables :	
	a) Condensateurs électriques fixes.	10
	b) Autres.	10
85.19	Appareillage pour la coupure, le sectionnement, la protection, le branchement ou la connexion des circuits électriques (interrupteurs, commutateurs, relais, coupe-circuits, para-foudres, prises de courant, boîtes de jonction, etc.); résistances non chauffantes, potentiomètres et rhéostats; régulateurs automatiques de tension à commutation par résistance, par inductance, à contacts vibrants ou à moteur; tableaux de commande ou de distribution, à l'exclusion des tables de distribution des téléphones :	
	a) Appareillage pour la coupure, le sectionnement, la protection, le branchement ou la connexion des circuits électriques.	20

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
	b) Résistances non chauffantes, potentiomètres et rhéostats.	20
	c) Tables de commandes ou de dis- tribution.	20
	d) Autres.	20
	e) Parties et pièces détachées.	20
85.20	Lampes et tubes électriques à incandes- cence ou à décharge pour l'éclairage ou les rayons ultra-violets ou infra- rouges; lampes à arc; lampes à allumage électrique utilisées en photographie pour la production de la lumière- éclair.	25
85.21	Lampes, tubes et valves électroniques (à cathode chaude, à cathode froide ou à photocathode, autres que ceux du No. 85.20), tels que lampes, tubes et valves à vide, à vapeur ou à gaz (y compris les tubes redresseurs à vapeur de mercure), tubes cathodiques, tubes et valves pour appareils de prise de vues en télévision, etc.; cellules photo- électriques; transistors et éléments si- milaires à semi-conducteurs, montés; cristaux piézo-électriques montés :	
	a) Lampes, tubes et transistors élec- troniques des appareils du No. 85.15.	10
Ex 85.23	Câbles sous-terrains et sous-marins (a- près avoir été isolés avec une matière quelconque, armés d'un ou plusieurs fils réunis et en outre de tubes ou plaques en métaux communs).	50
85.26	Pièces isolantes, entièrement en mati- ères isolantes ou comportant de simples pièces métalliques d'assemblage (douil- les à pas de vis, par exemple) noyées dans la masse, pour machines, appareils et in- stallations électriques, à l'exclusion des isolateurs du No. 85.25.	20
86.01	Locomotives et locotracteurs à vapeur; tenders.	5
86.02	Locomotives et locotracteurs électri- ques (à accumulateurs ou à source exté- rieure d'énergie).	5

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
86.03	Autres locomotives et locotracteurs.	5
86.09	Parties et pièces détachées de véhicules pour voies ferrées.	5
87.01	Tracteurs, y compris les tracteurs-treuil.	15
87.02	Voiture automobiles à tous moteurs, pour le transport des personnes (y compris les voitures de sport et les trolleybus) ou des marchandises :	
Ex	a) Autobus.	25
	b) Autres.	25
87.03	Voitures automobiles à usages spéciaux, autres que pour le transport proprement dit, telles que voitures dépanneuses, voitures-pompes, voitures-échelles, voitures balayeuses, voitures-chasse-neige, voitures épandues, voitures grues, voitures-projecteurs, voitures-ateliers, voitures radiologiques et similaires.	25
87.04	Châssis des véhicules automobiles repris aux Nos. 87.01 à 87.03 inclus, avec moteur.	10
87.05	Carrosseries des véhicules automobiles repris aux Nos. 87.01 à 87.03 inclus, y compris les cabines.	50
87.06	Parties, pièces détachées et accessoires des véhicules automobiles repris aux Nos. 87.01 à 87.03 inclus :	
	a) Parties de carrosserie des véhicules du No. 87.01.	25
	b) Parties des châssis du No.87.04 :	
	I - Pour tracteurs.	5
	II - Autres.	10
	c) Autres.	25
87.07	Chariots de manutention automobiles (porteurs, tracteurs, gerbeurs et similaires) à tous moteurs; leurs parties et pièces détachées.	15
88.02	Aérodynes (avions, hydravions, cerfs-volants, planeurs, autogyres, hélicop-	

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
	tères, ornithoptères, etc.); roto- chutes :	
Ex	b) Avions pour le transport des per- sonnes.	5
Ex 90.01	Ceux en verre.	10
Ex 90.02	Ceux en verre.	10
90.03	Montures de lunettes, de lorgnons, de faces-à-main et d'articles similaires et parties de montures.	50
Ex 90.07	Appareils pour la photographie et leurs parties.	25
90.08	Appareils cinématographiques (appareils de prise de vues et de prise de son, même combinés, appareils de projection avec ou sans reproduction du son).	24
Ex 90.09	Appareils de projection fixes et leurs parties.	24
Ex 90.10	Appareils et matériel des types utili- sés dans les laboratoires photographi- ques.	35
Ex 90.12	Microscopes.	5
90.14	Instruments et appareils de géodésie, de topographie, d'arpentage, de nivellement, de photogrammétrie et d'hydrographie, de navigation (maritime, fluviale ou aéro- nautique), de météorologie, d'hydrologie, de géophysique; boussoles, télémètres.	5
90.16	Instruments de dessin, de traçage et de calcul (pantographes, étuis de mathéma- tiques, règles et cercles à calcul, etc.); machines, appareils et instruments de mesure, de vérification et de contrôle, non dénommés ni compris dans d'autres po- sitions du présent Chapitre (machines à équilibrer, planimètres, micromètres, calibres, jauges, mètres, etc.); projec- teurs de profils.	25
Ex 90.18	Appareils de mécanothérapie et de mas- sage; appareils de psychotechnie, d'ozo- nothérapie, d'oxygénothérapie, de réani- mation, d'aérosolthérapie et autres	

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
	appareils respiratoires de tous genres (à l'exclusion des masques à gaz).	19
90.19	Appareils d'orthopédie (y compris les ceintures médico-chirurgicales); articles et appareils de prothèse dentaire, oculaire ou autre; appareils pour faciliter l'audition des sourds; articles et appareils pour fractures (attelles, gouttières et similaires):	
	b) Prothèses dentaires.	30
Ex	c) Appareils pour faciliter l'audition des sourds.	5
Ex 90.20	Les tubes à rayons X et autres dispositifs générateurs de rayons X.	Libres
90.21	Instruments, appareils et modèles conçus pour la démonstration (dans l'enseignement, dans les expositions, etc.), non susceptibles d'autres emplois.	25
Ex 90.23	Pyromètres.	5
90.24	Appareils et instruments pour la mesure, le contrôle ou la régulation des fluides gazeux ou liquides, ou pour le contrôle automatique des températures, tels que manomètres, thermostats, indicateurs de niveau, régulateurs de tirage, débitmètres, à l'exclusion des appareils et instruments du No. 90.14; compteurs de chaleur pour installation de chauffage central et similaires.	10
90.25	Instruments et appareils pour analyses physiques ou chimiques (tels que polarimètres, réfractomètres, spectromètres, analyseurs de gaz ou de fumées); instruments et appareils pour essais de viscosité, de porosité, de dilatation, de tension superficielle et similaires (tels que viscosimètres, porosimètres, dilatomètres) et pour mesures calorimétriques, photométriques ou acoustiques (tels que photomètres - y compris les indicateurs de temps de pose - calorimètres); microtomes.	10

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
90.27	Autres compteurs (compteurs de tours, compteurs de production, taximètres, totalisateurs de chemin parcouru, podomètres, etc.), indicateurs de vitesse et tachymètres autres que ceux du No. 90.14, y compris les tachymètres magnétiques; stroboscopes	20
90.28	Instruments et appareils électriques ou électroniques de mesure, de vérification, de contrôle, de régulation ou d'analyse	10
90.29	Parties, pièces détachées et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement conçus pour les instruments ou appareils des Nos. 90.23, 90.24, 90.26, 90.27 ou 90.28, qu'ils soient susceptibles d'être utilisés sur un seul ou sur plusieurs des instruments ou appareils de ce groupe de positions:	
	a) Ceux qui concernent les Nos. 90.23 et 90.24:	
Ex	Ceux qui concernent le No. 90.23	5
Ex	Ceux qui concernent le No. 90.24	10
Ex	b) Ceux qui concernent le No. 90.27	20
	c) Ceux qui concernent le No. 90.28	10
Ex 91.02	Réveils à mouvement de montre de toutes sortes	40
Ex 92.04	Accordéons	18
Ex 92.11	Gramophones	20
96.02	Articles de brosse (brosses, balais-brosses, pinceaux et similaires), y compris les brosses constituant des éléments de machines; rouleaux à peindre, raclettes en caoutchouc ou en autres matières souples analogues:	
	a) Utilisés comme éléments de machines	30
	b) Autres	40
97.01	Voitures et véhicules à roues pour l'amusement des enfants, tels que vélocipèdes, trottinettes, chevaux mécaniques, autos à pédales, voitures pour poupées et similaires	50

Position du tarif turc	Désignation des produits	Taux des droits %
97.02	Poupées de tous genres.	50
97.03	Autres jouets; modèles réduits pour le divertissement.	50
Ex 97.07	Hameçons.	8
Ex 98.03	Stylographes et porte-mines en matières plastiques.	40
98.04	Plumes à écrire et pointes pour plumes.	20
98.05	Crayons (y compris les crayons d'ardoise), mines, pastels et fusains; craies à écrire et à dessiner, craies de tailleurs et craies de billards.	45
Ex 98.08	Rubans imprégnés d'encre ou d'un colorant pour machines et appareils.	50

DEUXIEME PARTIE
TARIF PREFERENTIEL
N E A N T

Note générale: Le Gouvernement de la République de Turquie se réserve le droit de:

1 - porter à leurs niveaux légaux en vigueur en date du 25/5/1964, les taux de concessions se rapportant aux positions Ex 15.11; 28.03/b; Ex 29.02 (D.D.T. pur); Ex 29.15 (autres: acides phtaliques, anhydride phtalique et leurs esters"); Ex 29.19 (tributylphosphate, triphénylphosphate, tricrésylphosphate); 38.11; Ex 39.01; Ex 39.02; Ex 39.03; Ex 39.04; Ex 39.05; Ex 39.06; Ex 47.01; 48.01/b; Ex 51.01/c; Ex 56.01 (synthétiques); 73.12; Ex 82.01/a; 87.01;

2 - porter à 20% le taux de concession du No. 85.16 et à 30% celui des Nos. 25.24, Ex 28.42/a, 84.06/b;

3 - porter à son niveau autonome le taux de concession du No. Ex 85.23.

ANNEX C

SCHEDULES OF COUNTRIES
WHICH HAVE BECOME CONTRACTING PARTIES
IN ACCORDANCE WITH ARTICLE XXVI:5(c)

SCHEDULE LVIII - MALAWI

ANNEXE C

LISTES DES PAYS
QUI SONT DEVENUS PARTIES CONTRACTANTES
CONFORMEMENT A L'ARTICLE XXVI:5 c)

LISTE LVIII - MALAWI

SCHEDULE LVIII- MALAWI

This Schedule is authentic only in the English language

PART IMost-Favoured-Nation Tariff

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
Ex 19 (b)	Salt-water fish: fresh, dried, cured, salted or otherwise prepared, n.e.e.	Free
Ex 19 (d)	Salt-water fish: other, potted or tinned	ad val. 7½%
	Salmon, tinned	ad val. 7½%
25(1)	Eng casings	ad val. 10%
Ex 25(2)	Other natural sausage casings	ad val. 10%
Ex 40(1)	Bulbs, plants, trees and tubers: for planting and sowing only, not including those ordinarily used for food or fodder	Free
41 (b)	Spices other than ground, crushed or rubbed	1/4d. per lb.
Ex 56(1) (a)	Cotton fibre, in staple lengths of under one inch	Free
Ex 69 (a) (iv)	Hoods of felt for hats	ad val. 5%
Ex 71 (e)	Lace (not including woven, crocheted or knitted ware): in the piece or in the form of insertions or medallions, n.e.e.	ad val. 20%
Ex 86(1) (b)	Motor cycles, not being motor vehicles equipped with reverse gear:	
ex (1)	Motor cycles	ad val. 33 1/3%
ex (iii)	Parts and spare parts and accessories, n.e.e., for motor cycles	ad val. 33 1/3%
94(1)	Cash registers	ad val. 22½%

SCHEDULE LVIII - MALAWIPART I (continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
94(3)	Calculating machines, other than electrically driven record punched card controlled statistical and accounting machines and machines for punching or manipulation of the cards therefor	ad val. 22½%
Ex 97(1)	Universal caterpillar excavators	ad val. 5%
	Universal mobile excavators with one engine, universal automobile excavators with one travelling and one working engine each, bucket-wheel excavators	ad val. 5%
Ex 99	Razors, including safety and electric razors (but excluding safety razor blades imported separately); hair clippers: not gold or silver, nor gold plated	ad val. 25%
101(2)	Cream separators	ad val. 10%
103(1) (b)	Internal combustion engines when imported separately but excluding engines designed specially for aircraft and engines specially constructed for stationery use	ad val. 15%
Ex 108	Firearms:	
(a)	Guns and rifles, including barrels therefor, single	per barrel £2.0.0d. and, in addition, ad val. 20%
(b)	Guns and rifles, including barrels therefor, double or other	per barrel £ 1.1.0.0d. and, in addition, ad val. 20%
(c)	Revolvers and pistols, including barrels therefor	each £1.0.0d. and, in addition, ad val. 20%

SCHEDULE LVIII - MALAWI

PART I (continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
Ex 115	Fluorescent bulbs and tubes, electric	ad val. 20%
116 (d)	Incandescent lamps of the pressure type using liquid fuel only	ad val. 15%
Ex 118	Machinery, apparatus, appliances and implements (not elsewhere provided for, and not including vehicles, domestic articles or articles designed for use by distributive traders or organizations):	
ex (a) (i)	Agricultural, n.e.e., but not including ploughs and parts therefor	ad val. 5%
	Ploughs exceeding 120 lb. in weight, and parts therefor	ad val. 15%
ex (c) (iii)	Printing machinery: high speed printing presses; automatic cylinder printing machines for relief; off-set printing machines for sheets and endless paper	ad val. 5%
	Typesetting machines and parts therefor; industrial sewing machines, complete	ad val. 5%
Ex 129 (a)(iii)	Motor ambulances	ad val. 5%
Ex 129 (c)(ii)	Component parts (other than chassis or chassis parts and suspension springs) used in the construction of tractors of the mechanical horse type, in accordance with rules made by the Controller	ad val. 15%
130 (1)	Tractors, n.e.e.	ad val. 5%
(2)	Tractor parts and spare parts and accessories, n.e.e.	ad val. 5%
136 (1)(b)	Petrol pumps	ad val. 22½%
Ex 136 (1)(d) and ex 136 (2)(c)	Pumps, manufacturing and industrial, n.e.e., and accessories therefor	ad val. 5%

SCHEDULE LVIII - MALAWI

PART I (continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
Ex 138	Steel rails weighing 35 lb. or more per yard, and steel sleepers therefor, of a type specially designed and suitable only for use in the construction or operation of goods or passenger carrying railways	ad val. 5%
143 (1)(a)	Cooking stoves for liquid fuel (oil), of pressure type, not industrial	ad val. 15%
Ex 146	Tools, mechanics' and artisans', and workshop appliances, n.e.e.	ad val. 5%
Ex 147 (1)(b)	Steam wagons; road rollers, road scarifiers, bull- and angle-dozers, and mechanical road construction machines	ad val. 5%
149 (1)(b)	Typewriters, other than braille	ad val. 25%
149 (2)	Duplicating and addressing machines, not industrial	ad val. 27½%
149 (3)	Numbering, perforating, stapling and similar office machines including rubber and other hand stamps: not industrial	ad val. 17½%
Ex 154	Radio and wireless (including television) apparatus and accessories, but not including batteries:	
Ex (a)	Wireless transmitting and receiving apparatus when imported for use in connection with aircraft communication or navigation, and all types of apparatus when imported by the Federal Broadcasting Corporation of Rhodesia and Nyasaland or Rhodesia Television, Limited	Free

SCHEDULE LVIII - MALAWI

PART I (continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
Ex 171 (b)	Plain polished plate glass, excluding laminated, toughened, wired or other safety glass	ad val. 20%
Ex 197	The following essential oils: Anise, Bergamot, Bitter Almond, Camphor, Caraway, Cinnamon, Cumin, Lavender, Mustard, Nutmeg, Rosemary, Valerian, Vanilla: not being toilet preparations:	
(a)	In bulk	ad val. 5%
(b)	Not in bulk	ad val. 20%
Ex 203 (1)(a)	Paints and colours ready mixed for use, including pigmented lacquers, shellacs and similar preparations, n.e.e., enamels, waterpaints, distempers, colour-washes, oil paints, poster colours, and sheep marking oils	ad val. 20%
Ex 203 (2)	Petrifying liquids; n.e.e.	ad val. 20%
Ex 205 (a)	Gum-resins: in bulk	ad val. 5%
207	Tallow, animal and vegetable, including oleine	ad val. 5%
Ex 227	Calcium cyanamide, potassium chloride and potassium sulphate: fertilizer grade: in bulk	Free
Ex 230	Potassium polysulphide, potassium sulphate and sodium polysulphide, in powder or other solid form, n.e.e.: in bulk	ad val. 5%

SCHEDULE LVIII - MALAWI

PART I (continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
244 (a)	Sodium: bicarbonate, bichromate, bisulphite, carbonate, chlorate, ferrocyanide, metabisulphite, permanganate, phosphate, silicate, sulphate, sulphide, sulphite, thiocyanate (sulphocyanide), thiosulphate (hyposulphite), xanthate including isopropyl, amyl, butyl and ethyl xanthate: in bulk	ad val. 5%
258 (a)	Rubber: crude, synthetic, latex, waste, masticated, reclaimed and gutta percha	ad val. 5%
Ex 260 (a)(111)	Tyres, rubber, pneumatic, designed for tractors	ad val. 5%
272	Joinery, wooden, including frameworks of buildings, window and door frames, sills, sashes and lintels, windows and doors and staircases	ad val. 15%
279 (b)	Wood, machined: in the length, n.e.e., and parquet blocks	ad val. 15%
Ex 295 (1)(c)	Paper, including cardboard and similar boards: not being printed, ruled or lithographed matter: weighing not more than 45 lb. per 1,000 square feet:	
	Plain, composite or other, n.e.e.:	
ex (i)	In the original mill wrappers, flat or folded, not less than 16 in. x 15 in.: excluding gummed, oiled, waxed and plain tissue	ad val. 10%
ex (ii)	In the original mill reels: and paper in reels for use on type-setting machines: excluding gummed, oiled, waxed and plain tissue	ad val. 10%

SCHEDULE LVIII - MALAWIPART I (continued)

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
299	Beads	ad val. 25% or 9d. per lb. whichever duty shall be the greater
Ex 305	Accordions, concertinas and bandonions	ad val. 20%
Ex 307 (1)	Toys, operated by clockwork or electric motors	ad val. 30%
307 (2)	Fish hooks	ad val. 20%
Ex 324	Photographic cameras (but not including lithographic process cameras), still and cine	ad. val. 20%
<u>PART II</u>		
<u>Preferential Tariff</u>		
Nil		

*PROCEDURES FOR MODIFICATION AND RECTIFICATION
OF SCHEDULES*

Decision of 19 November 1968

CONSIDERING that the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement on Tariffs and Trade decided at their ninth session to amend the General Agreement to establish a procedure for the certification of amendments to the Schedules annexed to the Agreement which record rectifications of a purely formal character or modifications resulting from action taken under paragraph 6 of Article II, Article XVIII, Article XXIV, Article XXVII and Article XXVIII, and to this end provided, in the Protocol Amending Part I and Articles XXIX and XXX, for the addition of a paragraph to Article XXX;

CONSIDERING that the said Protocol has not entered into force and that the CONTRACTING PARTIES decided at their twenty-fourth session to abandon the Protocol; and

DESIRING to establish a procedure for the certification of such changes to the Schedules;

The CONTRACTING PARTIES decide that:

1. Changes in the authentic texts of Schedules annexed to the General Agreement to reflect modifications which have entered into force in accordance with the provisions of paragraph 6 of Article II, Article XVIII, Article XXIV, Article XXVII or Article XXVIII, shall be certified by means of Certifications.

2. Changes in the authentic texts of Schedules which are rectifications of a purely formal character shall be made by Certifications.

3. A draft of each Certification containing changes described in paragraph 1 or 2 shall be communicated by the Director General to all the contracting parties and shall become a Certification provided that no objection has been raised by a contracting party within sixty days on the ground that, in the case of changes described in paragraph 1, the draft Certification does not correctly reflect the modifications or, in the case of changes described in paragraph 2, a proposed rectification is not within the terms of that paragraph.

4. Whenever practicable Certifications shall record the date of entry into force of each modification and the effective date of each rectification.

5. The procedure of certification under this Decision may be applied for the establishment of consolidated Schedules or of new Schedules under paragraph 5 (c) of Article XXVI, wherein all changes are modifications or rectifications referred to in paragraph 1 or 2.

*PROCÉDURES DE MODIFICATION ET DE RECTIFICATION
DES LISTES*

Décision du 19 novembre 1968

CONSIDÉRANT que les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ont décidé à leur neuvième session de modifier l'Accord général afin d'établir une procédure de certification des amendements aux Listes annexées à l'Accord qui comportent des rectifications de pure forme ou des modifications résultant de mesures prises en vertu du paragraphe 6 de l'article II, de l'article XVIII, de l'article XXIV, de l'article XXVII ou de l'article XXVIII et qu'à cet effet elles ont prévu, dans le Protocole portant amendement de la Partie I et des articles XXIX et XXX, l'addition d'un paragraphe à l'article XXX;

CONSIDÉRANT que ledit Protocole n'est pas entré en vigueur et qu'à leur vingt-quatrième session les PARTIES CONTRACTANTES ont décidé de l'abandonner; et

DÉSIRANT établir une procédure de certification de ces changements apportés aux Listes;

Les PARTIES CONTRACTANTES décident ce qui suit:

1. Les changements apportés aux textes faisant foi des Listes annexées à l'Accord général pour tenir compte des modifications qui sont entrées en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'article II, de l'article XVIII, de l'article XXIV, de l'article XXVII ou de l'article XXVIII seront certifiés par le moyen de Certifications.

2. Les changements apportés au texte faisant foi des Listes, qui sont des rectifications de pure forme, seront effectués par voie de Certifications.

3. Le Directeur Général communiquera à toutes les parties contractantes un projet de chaque Certification contenant les changements prévus au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 ci-dessus, qui deviendra une Certification à condition que, dans un délai de soixante jours, aucune partie contractante n'ait formulé d'objection, motif pris que dans le cas de changements prévus au paragraphe 1, le projet de certification ne reproduit pas correctement les modifications ou que, dans le cas de changements prévus au paragraphe 2, une rectification proposée ne relève pas des dispositions dudit paragraphe.

4. Chaque fois que cela sera possible dans la pratique, les Certifications mentionneront la date d'entrée en vigueur de chaque modification et la date d'exécution de chaque rectification.

5. La procédure de certification instituée par la présente Décision peut être appliquée pour l'établissement de listes codifiées ou de nouvelles Listes conformément au paragraphe 5, c, de l'article XXVI, dans lesquelles tous les changements sont des modifications ou des rectifications visées au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 ci-dessus.

No. 2124. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING, SIGNED AT WASHINGTON ON 2 DECEMBER 1946; and

PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, SIGNED AT WASHINGTON ON 19 NOVEMBER 1956¹

RATIFICATION of the Convention and ADHERENCE to the Protocol

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:
18 May 1960

ARGENTINA

With the following statement *:

Nº 2124. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE, SIGNÉE À WASHINGTON LE 2 DÉCEMBRE 1946; et

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, SIGNÉ À WASHINGTON LE 19 NOVEMBRE 1956¹

RATIFICATION de la Convention et ADHÉSION au Protocole

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:
18 mai 1960

ARGENTINE

Avec la déclaration suivante *:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« Se deja expresa constancia de que si otra Parte Contratante, de acuerdo con los términos del artículo 1, inciso 2 y artículo IX, inciso 1, 3 y 4, de la Convención referida; y el artículo 1º, punto b), del Reglamento adjunto a la misma, o disposiciones concordantes, extendiera la aplicación de la Convención o del Reglamento a territorios que pertenecen a la Soberanía de la República Argentina tales como las islas Malvinas, islas Georgias del Sud, islas Sandwich del Sud y el Sector Antártico Argentino, tal extensión en nada afectará sus derechos. »

¹ United Nations *Treaty Series*, vol. 161, p. 72; for subsequent actions see references in cumulative Indexes Nos. 2 to 6 as well as annex A in volumes 586 and 675.

* By a note dated 12 August 1960 the British Embassy at Washington requested the Government of the United States to inform all Contracting Governments "... that the Falkland Islands and the Falkland Islands Dependencies are and remain under the sovereignty of Her Majesty; and that Her Majesty's Government do not admit the claim of the Argentine Government to sovereignty over any part of these territories".

By a note dated 14 September 1960 the Secretary of State of the United States of America informed the Argentine Ambassador, in part, as follows:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'annexe A des volumes 586 et 675.

* Par une note en date du 12 août 1960, l'Ambassade britannique à Washington a demandé au Gouvernement des États-Unis d'informer tous les gouvernements contractants « ... que les îles Falkland et les dépendances des îles Falkland sont, et demeurent, soumises à la souveraineté de Sa Majesté, et que le Gouvernement de Sa Majesté n'admet pas les prétentions du Gouvernement argentin à la souveraineté sur une quelconque partie de ces territoires ».

Par une note en date du 14 septembre 1960, le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique a informé l'Ambassadeur d'Argentine, notamment de ce qui suit:

[TRANSLATION]

“ The Government of Argentina formally declares that if any other Contracting Party, in accordance with the terms of article I, paragraph 2, and article IX, paragraph 1, 3 and 4, of the aforementioned Convention, and of paragraph 1 (b) of the Schedule attached thereto, or analogous provisions, extends the application of the Convention or the Schedule to territories under the sovereignty of the Argentine Republic, such as the Islas Malvinas, South Georgia, South Sandwich Islands and the Argentine Antarctic Sector, such extension shall in no way affect their rights. ”

ADHERENCE to the Convention as amended by the Protocol of 19 November 1956

Notifications given to the Government of the United States of America on:
23 September 1960

NORWAY

“ My Government wishes to point out, as it has on previous occasions, that it does not recognize any of the claims of sovereignty which have been asserted over territory in Antarctica and that it reserves all of the rights of the United States of America with respect to the area. ”

By a note dated 6 October 1960, the Secretary of State of the United States of America informed the British Chargé d'Affaires *ad interim*, in part, as follows:

“ In as much as it is understood that the Government of the United Kingdom considers the ‘ Falkland Islands Dependencies ’ to include a portion of Antarctica, the Secretary of State wishes to point out, as has been done by this Government on previous occasions, that the Government of the United States of America does not recognize any of the claims of sovereignty which have been asserted over territory in Antarctica and that it reserves all of the rights of the United States of America with respect to the area. ”

[TRADUCTION]

« Il est expressément déclaré que si une autre partie contractante, conformément aux dispositions de l'article premier, paragraphe 2, et de l'article IX, paragraphes 1, 3 et 4, de cette convention, et de l'article premier, point b de l'annexe jointe, ou de dispositions concordantes, étendait l'application de la Convention ou de l'annexe à des territoires soumis à la souveraineté de la République Argentine, tels que les îles Malvinas, les îles de Georgie du Sud, les îles Sandwich du Sud et le secteur Antarctique argentin, cette extension n'affectera nullement ses droits. »

ADHÉSION à la Convention telle que modifiée par le Protocole du 19 novembre 1956

Notifications données au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:
23 septembre 1960

NORVÈGE

« Mon Gouvernement tient à souligner, comme il l'a déjà fait en d'autres occasions, qu'il ne reconnaît aucune revendication de souveraineté concernant le territoire antarctique et qu'il réserve tous les droits des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne cette zone. »

Par une note en date du 6 octobre 1960, le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique a informé le Chargé d'affaires du Royaume-Uni par intérim, notamment de ce qui suit:

« Pour autant que le Gouvernement du Royaume-Uni semble considérer que les « dépendances des îles Falkland » englobent une partie de l'Antarctique, le Secrétaire d'État désire souligner, comme son gouvernement l'a déjà fait en d'autres occasions, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne reconnaît aucune revendication de souveraineté concernant le territoire antarctique et qu'il réserve tous les droits des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne cette zone. »

By a note dated 23 September 1960, the Ambassador of Norway at Washington informed the Secretary of State as follows:

Par note en date du 23 septembre 1960, l'Ambassadeur de Norvège à Washington a informé le Secrétaire d'État de ce qui suit:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"... The continued adherence of the Norwegian Government to the Convention is dependent upon the following conditions being fulfilled: 1° that the Government of the Netherlands acting for the European part of the Kingdom adheres to the Convention; 2° that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics maintains its pledge of November 1958 to limit the catch of the Soviet expeditions' share of the total quota established by the International Whaling Commission to 20% annually for a seven year period; 3° that an agreement is reached within reasonable time on the division of the remaining 80% of the total quota between Norway, Japan, the Netherlands and the United Kingdom."

Le Gouvernement norvégien ne maintiendra son adhésion à la Convention que si les conditions suivantes sont remplies: 1° que le Gouvernement des Pays-Bas, agissant pour la partie européenne du Royaume, adhère à la Convention; 2° que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques maintienne l'engagement qu'il a pris en novembre 1958 de limiter les prises faites chaque année par les expéditions soviétiques, pendant une période de sept ans, à 20% du quota total fixé par la Commission internationale de la chasse à la baleine; 3° qu'un accord soit conclu dans un délai raisonnable pour la répartition des 80% de quota total restants entre la Norvège, le Japon, les Pays-Bas et le Royaume-Uni.

4 May 1962

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe.)

4 mai 1962

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe.)

WITHDRAWAL from the Convention as amended by the Protocol of 19 November 1956

RETRAIT de la Convention telle qu'elle a été modifiée par le Protocole du 19 novembre 1956

Notifications given to the Government of the United States of America on:

Notifications données au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les:

18 December 1963

SWEDEN

(With effect from 30 June 1964.)

18 décembre 1963

SUÈDE

(Avec effet à compter du 30 juin 1964.)

28 December 1965

BRAZIL

(With effect from 30 June 1966.)

3 October 1968

NEW ZEALAND

(With effect from 30 June 1969.)

Certified statement was registered by the United States of America on 11 September 1969.

28 décembre 1965

BRÉSIL

(Avec effet à compter du 30 juin 1966.)

3 octobre 1968

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet à compter du 30 juin 1969.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 11 septembre 1969.

No. 3627. AGREEMENT REGARDING FINANCIAL SUPPORT OF THE NORTH ATLANTIC ICE PATROL. DONE AT WASHINGTON ON 4 JANUARY 1956¹

N° 3627. ACCORD RELATIF AU FINANCEMENT DU SERVICE DE RECHERCHE DES GLACES DANS L'ATLANTIQUE NORD. FAIT À WASHINGTON LE 4 JANVIER 1956¹

ACCEPTANCE

Notification received by the Government of the United States of America on:
14 March 1968

ISRAEL

Certified statement was registered by the United States of America on 11 September 1969

ACCEPTATION

Notification reçue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:
14 mars 1968

ISRAËL

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 11 septembre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 256, p. 171; vol. 317, p. 339, and vol. 356, p. 376.

Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 256, p. 171; vol. 317, p. 339, et vol. 356, p. 376.

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK, ON 20 JUNE 1956¹

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER, FAITE À NEW YORK LE 20 JUIN 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
10 September 1969

ALGERIA

(To take effect on 10 October 1969.)
With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Democratic and Popular Republic of Algeria does not consider itself bound by the provisions of article 16 of the Convention concerning the competence of the International Court of Justice and affirms that the agreement of all the parties concerned is required in each case before a dispute can be brought before the International Court of Justice.

ADHÉSION

Instrument déposé le:
10 septembre 1969

ALGÉRIE

(Pour prendre effet le 10 octobre 1969.)
Avec la réserve suivante:

« La République algérienne démocratique et populaire ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 16 de la Convention, relatif à la compétence de la Cour internationale de Justice et déclare que, pour qu'un différend soit porté devant la Cour internationale de Justice, l'accord de toutes les parties en cause sera, dans chaque cas, nécessaire. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 and 8, as well as annex A in volumes 633, 649, 656, 682 and 686.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 633, 649, 656, 682 et 686.

No. 3988. STATUTE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS ON 26 OCTOBER 1956¹

N° 3988. STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 26 OCTOBRE 1956¹

ACCEPTANCE

Instruments deposited with the Government of the United States of America on:

13 December 1968

LIECHTENSTEIN

8 January 1969

ZAMBIA

15 January 1969

MALAYSIA

27 March 1969

NIGER

Certified statement was registered by the United States of America on 11 September 1969.

ACCEPTATION

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

13 décembre 1968

LIECHTENSTEIN

8 janvier 1969

ZAMBIE

15 janvier 1969

MALAISIE

27 mars 1969

NIGER

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 11 septembre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as annex A in volumes 601 and 605.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601 et 605.

No. 6964. TREATY BANNING NUCLEAR WEAPON TESTS IN THE ATMOSPHERE, IN OUTER SPACE AND UNDER WATER. SIGNED AT MOSCOW ON 5 AUGUST 1963¹

N° 6964. TRAITÉ INTERDISANT LES ESSAIS D'ARMES NUCLÉAIRES DANS L'ATMOSPHÈRE, DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE ET SOUS L'EAU. SIGNÉ À MOSCOU LE 5 AOUT 1963¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

29 May 1969

SWAZILAND

SUCCESSION

Notifications given to the Government of the United States of America on:

4 March 1968

BOTSWANA

12 July 1968

SINGAPORE

30 April 1969

MAURITIUS

Certified statement was registered by the United States of America on 11 September 1969.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

29 mai 1969

SOUAZILAND

SUCCESSION

Notifications données au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

4 mars 1968

BOTSWANA

12 juillet 1968

SINGAPOUR

30 avril 1969

MAURICE

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 11 septembre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 480, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 8, as well as annex A in volumes 604, 614, 639, 649, 661 and 679.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 6 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 614, 639, 649, 661 et 679.

No. 8573. ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL COTTON INSTITUTE. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 17 JANUARY 1966¹

N° 8573. STATUTS DE L'INSTITUT INTERNATIONAL DU COTON. OUVERTS À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 17 JANVIER 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

29 July 1968

GREECE

Certified statement was registered by the United States of America on 11 September 1969.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

29 juillet 1968

GRÈCE

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 11 septembre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 592, p. 171.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 592, p. 171.

No. 9369. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1968: OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 3 TO 24 DECEMBER 1968¹

N° 9369. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE SUCRE. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 3 AU 24 DÉCEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 September 1969

IRELAND

ADHÉSION

Instrument déposé le:

11 septembre 1969

IRLANDE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 3; for subsequent actions see annex A in volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684 and 689.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3; pour les faits ultérieurs voir l'annexe A des volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684 et 689.

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, LONDON AND MOSCOW ON 22 APRIL 1968¹

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LONDRES ET MOSCOU LE 22 AVRIL 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

30 June 1969

LEBANON

ACCESSION

Instruments deposited with the Government of the United States of America on:

9 June 1969

SWAZILAND

21 July 1969

SWEDEN

Certified statements were registered by the United States of America on 11 September 1969.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

30 juin 1969

LIBAN

ADHÉSION

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les:

9 juin 1969

SOUAZILAND

21 juillet 1969

SUÈDE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 11 septembre 1969.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119 and vol. 680.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119 et vol. 680.